# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅
## 读英语
## 教育之父

English

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's ) 000001

**2.** 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's ) 000002

**3.** 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's ) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's )
# 第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
**A CONNECTICUT YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

---

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
**IN KING ARTHUR'S COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

---

[baɪ]
**by**
经过

经过

---

[mɑːk] [tweɪn]
**MARK TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

---

( ['sæmjʊəl][el] . ['klemənz] )
**( Samuel L . Clemens )**
( 塞缪尔 L . 克莱门斯 )

（塞缪尔·L·克莱门斯）

---

[pɑːt] [naɪn] .
**Part 9 .**
部分 9 .

第九部分。

---

['kɒntents] :
**CONTENTS :**
内容 :

内容：

---

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**CHAPTER XLI .**
章 xli .

第四十一章

---

[ðə; ði] ['ɪntədɪkt]
**THE INTERDICT**
这 禁令

禁令

---

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XLII .**
章 xlii .

第四十二章

---

[wɔː(r)] !
**WAR !**
战争 !

战争！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XLIII .**
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [belt]
**THE BATTLE OF THE SAND - BELT**
这 战斗 的 这 沙 - 腰带

沙带之战

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**CHAPTER XLIV .**
章 xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] [baɪ] ['klærəns]
**A POSTSCRIPT BY CLARENCE**
一个 后记 经过 克拉伦斯

克拉伦斯的后记

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]
**CHAPTER XLI**
章 xli

第四十一章

[ðə; ði] ['ɪntədɪkt]
**THE INTERDICT**
这 禁令

禁令

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['mætəz] ; ['aʊə(r)] [tʃaɪld]
**However , my attention was suddenly snatched from such matters ; our child**
然而 , 我的 注意力 曾是 突然 抢夺 从 这样的 事情 ; 我们的 孩子
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [graʊnd] [ə'gen] ,
**began to lose ground again ,**
开始 到 失去 地面 再次 ,

然而，我的注意力突然从这些事情上转移开来；我们的孩子又开始落后了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [bɪ'keɪm]
**and we had to go to sitting up with her , her case became**
和 我们 有 到 去 到 坐着 向上 和 她 , 她 案件 成为
[səʊ] ['sɪəriəs] .
**so serious .**
所以 严肃的 .

我们不得不陪着她熬夜，她的病情变得非常严重。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , [səʊ] [wiː; wi] [tuː] [stʊd]
**We couldn't bear to allow anybody to help in this service , so we two stood**
我们 不能 熊 到 允许 任何人 到 帮助 在 这 服务 , 所以 我们 二 站立
[wɒtʃ] - [ænd; ənd] - [wɒtʃ] ,
**watch - and - watch ,**
手表 - 和 - 手表 ,

我们实在不忍心让任何人参与这项服务，所以我们俩就一直守在一旁，不分青红皂白地看着。

[deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
**day in and day out .**
天 在 和 天 出去 .

日复一日。

[ɑː] , ['sændi] , [wɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd]
**Ah , Sandy , what a right heart she had , how simple , and genuine , and**
啊 , 沙 , 什么 一个 正确的 心 她 有 , 如何 简单的 , 和 真的 , 和
[gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
**good she was !**
好的 她 曾是 !

啊，桑迪，她心地善良，为人单纯真诚！

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɔːləs] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;
**She was a flawless wife and mother ;**
她 曾是 一个 完美无瑕 妻子 和 母亲 ;

她是一位完美无瑕的妻子和母亲；

---

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] ,
**and yet I had married her for no other particular reasons ,**
和 然而 我 有 已婚 她 为了 不 其他 特别的 原因 ,

然而，我娶她并没有其他特别的原因。

---

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['prɒpəti] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [naɪt]
**except that by the customs of chivalry she was my property until some knight**
除了 那 经过 这 海关 的 骑士精神 她 曾是 我的 财产 直到 一些 骑士
[ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
**should win her from me in the field .**
应该 赢 她 从 我 在 这 场地 .

但按照骑士精神，她原本是我的财产，直到有骑士在战场上从我手中赢得她为止。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] ['brɪt(ə)n]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
**She had hunted Britain over for me ; had found me at the hanging**
她 有 猎杀 英国 超过 为了 我 ; 有 成立 我 在 这 绞刑
- [baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
**- bout outside of London ,**
- 回合 外部 的 伦敦 ,

她为了找到我，几乎找遍了整个英国；她在伦敦郊外的一个闲逛的地方找到了我。

---

[ænd; ənd][hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['plæsɪd]
**and had straightway resumed her old place at my side in the placidest**
和 有 立刻 恢复 她 老的 地方 在 我的 边 在 这 最平静的
[wei] [ænd; ənd][æz; əz][ɒv; əv] [raɪt] .
**way and as of right .**
方式 和 作为 的 正确的 .

她立刻以最平静的方式，理所当然地回到了我身边，重新占据了她原来的位置。

---

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] [wʊd]
**I was a New Englander , and in my opinion this sort of partnership would**
我 曾是 一个 新的 英格兰人 , 和 在 我的 观点 这 种类 的 合伙 会
['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
**compromise her ,**
妥协 她 ,

我来自新英格兰，在我看来，这种合作关系会损害她的利益。

---

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
**sooner or later .**
很快 或者 之后 .

迟早。

---

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] , [bʌt; bət][ai][kʌt] ['ɑːgjumənt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
**She couldn't see how , but I cut argument short and we had a wedding .**
她 不能 看 如何 , 但 我 切 争论 短的 和 我们 有 一个 婚礼 .

她无法理解，但我结束了争论，我们举行了婚礼。

[naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] , [jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][dɪd] [drɔː] .
**Now I didn't know I was drawing a prize , yet that was what I did draw .**
现在 我 没有 知道 我 曾是 绘画 一个 奖 , 然而 那 曾是 什么 我 做过 画 .

我当时并不知道自己画的是个奖品，但我画的就是奖品。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [ai] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪpə] ;
**Within the twelvemonth I became her worshiper ;**
之内 这 十二个月 我 成为 她 崇拜者 ;

不到一年，我就成了她的信徒；

[ænd; ənd]['aʊəz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktɪst] ['kɒmreɪdʃɪp] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .
**and ours was the dearest and perfectest comradeship that ever was .**
和 我们的 曾是 这 亲爱的 和 最完美的 同志情谊 那 曾经 曾是 .

我们之间的友谊是世上最亲密、最完美的。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪps] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] .
**People talk about beautiful friendships between two persons of the same sex .**
人们 讲话 关于 美丽的 友谊 之间 二 人 的 这 相同的 性别 .

人们谈论同性之间美好的友谊。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
**What is the best of that sort , as compared with the friendship of man and wife ,**
什么 是 这 最好的 的 那 种类 , 作为 比较的 和 这 友谊 的 男人 和 妻子 ,

与夫妻之间的友谊相比，这类友谊中最好的又是什么呢?

[weə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [haɪɪst] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][bəuθ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ?
**where the best impulses and highest ideals of both are the same ?**
在哪里 这 最好的 冲动 和 最高 理想 的 两个都 是 这 相同的 ?

当两者的最佳动力和最高理想相同时，会发生什么?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['frendʃɪps] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['ɜːθli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪ'vaɪn] .
**There is no place for comparison between the two friendships ; the one is earthly , the other divine .**
那里 是 不 地方 为了 比较 之间 这 二 友谊 ; 这 一 是 尘世的 , 这 其他 神圣的 .

这两种友谊根本无法相提并论；一种是世俗的，另一种是神圣的。

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [ə'lɒŋ] [æt; ət][fɜːst] , [ai] [stɪl] [ 'wɔndə ] [ˌθɜː'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] ,
**In my dreams , along at first , I still wandered thirteen centuries away ,**
在 我的 梦境 , 沿着 在 第一的 , 我 仍然 漫步 十三 几个世纪 离开 ,

在我的梦里，起初我独自一人，却已游荡到十三世纪之外。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['spɪrɪt] [went] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ hɑːk ] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'plaɪɪŋ] ['veɪkənsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [wɜːld] .
**and my unsatisfied spirit went calling and harking all up and down the unreplying vacancies of a vanished world .**
和 我的 不满意 精神 去 呼叫 和 倾听 全部 向上 和 向下 这 不回复 空缺职位 的 一个 消失了 世界 .

我那不满足的灵魂在消失的世界里，在那些无人回应的空洞中，来回呼喊、倾听。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sændi] [hɜːd] [ðæt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn][maɪ] [sliːp] .
**Many a time Sandy heard that imploring cry come from my lips in my sleep .**
许多 一个 时间 沙 听到 那 恳求 哭 来 从 我的 嘴唇 在 我的 睡觉 .

桑迪经常在我睡梦中听到我发出那声恳求的呼喊。

[wɪð] [ə; eɪ][grænd][ˌmægnə'nɪməti][ʃiː; ʃi] [ 'sædl ] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] [maɪn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʃaɪld] ,
**With a grand magnanimity she saddled that cry of mine upon our child ,**
和 一个 盛大 海量 她 鞍 那 哭 的 矿 之上 我们的 孩子 ,

她以无比宽宏的胸怀，将我的哭声转嫁给了我们的孩子。

[kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒst] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] .

**conceiving it to be the name of some lost darling of mine .**

受孕 它 到 是 这 姓名 的 一些 丢失的 亲爱的 的 矿 .

我当时把它想象成我某个逝去爱人的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɪəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] ,

**It touched me to tears , and it also nearly knocked me off my feet ,**

它 感动 我 到 眼泪 ， 和 它 还 几乎 敲门 我 离开 我的 脚 ，

它让我感动得热泪盈眶，也几乎让我站立不稳。

[tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɜːnd] [rɪ'wɔːd] ,

**too , when she smiled up in my face for an earned reward ,**

也 ，什么时候 她 微笑 向上 在 我的 脸 为了 一个 获得 报酬 ，

还有，当她因为得到奖励而对我露出笑容时，

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [sə'praɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

**and played her quaint and pretty surprise upon me :**

和 玩 她 古雅 和 漂亮的 惊喜 之上 我 ：

她给了我一个古朴而美丽的惊喜：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɪz][hɪə(r)] [prɪ'zɜːvd] , [hɪə(r)] [meɪd] ['həʊli] ,

**" The name of one who was dear to thee is here preserved , here made holy ,**

" 这 姓名 的 一 WHO 曾是 亲爱的 到 你 是 这里 保存完好 ， 这里 制成 圣 ，

“你挚爱之人的名字在此被保存，在此被奉为圣物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'baɪd] [ɔːl'weɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

**and the music of it will abide alway in our ears .**

和 这 音乐 的 它 将要 遵守 总是 在 我们的 耳朵 .

它的音乐将永远萦绕在我们耳畔。

[naʊ] [ðaʊlt] [kɪs] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] .

**Now thou'lt kiss me , as knowing the name I have given the child .**

现在 你将 吻 我 ， 作为 会心 这 姓名 我 有 给定 这 孩子 .

现在你要吻我，因为你已经知道我给孩子取的名字。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

**" But I didn't know it , all the same .**

" 但 我 没有 知道 它 ，全部 这 相同的 .

但我当时却一无所知。

[ai]['hædnt][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

**I hadn't an idea in the world ;**

我 之前没有 一个 主意 在 这 世界 ；

我当时一点头绪都没有；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

**but it would have been cruel to confess it and spoil her pretty**

但 它 会 有 到过 残忍的 到 承认 它 和 剧透 她 漂亮的

[geɪm] ;

**game ;**

游戏 ；

但坦白这件事会破坏她精心准备的游戏，那就太残忍了；

[səʊ][ai]['nevə(r)][let][ɒn] , [bʌt; bət] [sed] :

**so I never let on , but said :**

所以 我 绝不 让 在 ， 但 说 ：

所以我从未表露心迹，只是说：

" [jes] , [ai] [nəʊ] , ['swiːthɑːt] — [haʊ] [dɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] !

**" Yes , I know , sweetheart — how dear and good it is of you , too !**

" 是的 ， 我 知道 ， 亲爱的 — 如何 亲爱的 和 好的 它 是 的 你 ， 也 ！

“是的，我知道，亲爱的——你真是太好了！”

[bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [lɪps][ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][maɪn] ,
**But I want to hear these lips of yours , which are also mine ,**
但 我 想 到 听到 这些 嘴唇 的 你的 , 哪个 是 还 矿 ,

但我想要聆听你我的嘴唇的声音，

['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] — [ðen] [ɪts]['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .
**utter it first — then its music will be perfect .**
说出 它 第一的 — 然后 它是 音乐 将要 是 完美的 .

先把它说出来——然后它的音乐才会完美。

" [pliːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] :
**" Pleased to the marrow , she murmured :**
" 高兴 到 这 骨髓 , 她 低声说道 :

她高兴极了，低声说道：

" [hə'ləʊ] - ['sentrəl] !
**" HELLO - CENTRAL !**
" 你好 - 中央 !

“你好，中心！”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] — [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] ['rʌptʃər]
**" I didn't laugh — I am always thankful for that — but the strain ruptured**
" 我 没有 笑 — 我 是 总是 感恩 为了 那 — 但 这 拉紧 破裂
['evri] ['kɑːtɪlɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
**every cartilage in me ,**
每一个 软骨 在 我 ,

“我当时没笑——我一直很庆幸这一点——但那种拉伤让我全身的软骨都撕裂了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [bəʊnz] [klæk] [wen] [ai] [wɔːkt] .
**and for weeks afterward I could hear my bones clack when I walked .**
和 为了 周 之后 我 可以 听到 我的 骨头 唠叨 什么时候 我 步行 .

此后数周，我走路时都能听到骨头咔哒作响的声音。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] .
**She never found out her mistake .**
她 绝不 成立 出去 她 错误 .

她始终没有发现自己犯了什么错。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [sə'luːt] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**The first time she heard that form of salute used at the telephone she was**
这 第一的 时间 她 听到 那 形式 的 礼炮 用过的 在 这 电话 她 曾是
[sə'praɪzd] ,
**surprised ,**
惊讶 ,

她第一次听到在电话里用这种敬礼方式时，感到很惊讶。

[ænd; ənd][nɒt] [pliːzd] ; [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :
**and not pleased ; but I told her I had given order for it :**
和 不是 高兴 ; 但 我 讲述 她 我 有 给定 命令 为了 它 :

她很不高兴；但我告诉她，这是我下的命令：

[ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fər'evə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [wɪð] [ðæt]
**that henceforth and forever the telephone must always be invoked with that**
那 今后 和 永远 这 电话 必须 总是 是 调用 和 那
['revərənt] [fɔː'mæləti] ,
**reverent formality ,**
虔诚的 正式 ,

从此以后，使用电话时必须始终保持这种恭敬的礼节。

[ɪn] [pə'petʃuəl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] [frend] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]
**in perpetual honor and remembrance of my lost friend and her small**
在 永久 荣誉 和 纪念 的 我的 丢失的 朋友 和 她 小的
['neɪmseɪk] .
**namesake .**
同名者 .

谨以此文永远纪念我逝去的朋友和与她同名的小天使。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .
**This was not true .**
这 曾是 不是 真的 .

这并非事实。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] .
**But it answered .**
但 它 回答 .

但它回答了。

[wel] , ['djʊərɪŋ] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wiː; wi] [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [krɪb] ,
**Well , during two weeks and a half we watched by the crib ,**
出色地 , 期间 二 周 和 一个 一半 我们 观看 经过 这 婴儿床 ,

嗯，我们守在婴儿床边看了两周半，

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]
**and in our deep solicitude we were unconscious of any world outside of**
和 在 我们的 深的 关怀 我们 是 无意识 的 任何 世界 外部 的
[ðæt] [sɪk] - [ruːm] .
**that sick - room .**
那 生病的 - 房间 .

我们全神贯注于病房里，完全没有意识到外面的世界。

[ðen] ['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [keɪm] : [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd]
**Then our reward came : the center of the universe turned the corner and**
然后 我们的 报酬 来了 : 这 中心 的 这 宇宙 转向 这 角落 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] . ['greɪtf(ə)l] ?
**began to mend . Grateful ?**
开始 到 修补 . 感激的 ?

然后，我们的回报到来了：宇宙中心转过弯来，开始修复。感恩吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [tɜːm] .
**It isn't the term .**
它 不是 这 学期 .

这不是正确的术语。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**There isn't any term for it .**
那里 不是 任何 学期 为了 它 .

没有专门的术语来形容这种情况。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː'self] ,
**You know that yourself ,**
你 知道 那 你自己 ,

你自己也知道这一点。

[ɪf] [juːv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
**if you've watched your child through the Valley of the Shadow and seen it**
如果 你已经 观看 你的 孩子 通过 这 谷 的 这 阴影 和 已见 它
[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [swiːp] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [wʌn] [ɔːl] - [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]
**come back to life and sweep night out of the earth with one all - illuminating**
来 后退 到 生活 和 扫 夜晚 出去 的 这 地球 和 一 全部 - 启发性的
[smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['kʌvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
**smile that you could cover with your hand .**
微笑 那 你 可以 覆盖 和 你的 手 .

如果你曾看着你的孩子走过死亡的阴影，然后又看到他重获新生，用一个灿烂的笑容驱散了黑暗，那个笑容你甚至可以用手遮住。

[waɪ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] !
**Why , we were back in this world in one instant !**
为什么 , 我们 是 后退 在 这 世界 在 一 立即的 !

我们瞬间就回到了这个世界！

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtld] [θɔːt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
**Then we looked the same startled thought into each other's eyes at the same**
然后 我们 看起来 这 相同的 惊慌 想法 进入 每个 其他的 眼睛 在 这 相同的
['məʊmənt] ;
**moment ;**
片刻 ;

然后，我们同时在彼此的眼中看到了同样的震惊想法；

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [nɒt] [bæk] [jet] !
**more than two weeks gone , and that ship not back yet !**
更多的 比 二 周 已消失 , 和 那 船 不是 后退 然而 !

已经过去两周多了，那艘船还没回来！

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ai] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [treɪn] .
**In another minute I appeared in the presence of my train .**
在 其他 分钟 我 出现 在 这 在场 的 我的 火车 .

又过了一会儿，我出现在了我的火车旁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [stiːpt] [ɪn] ['trʌbld] [ 'bəudiŋ ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**They had been steeped in troubled bodings all this time — their faces showed it .**
他们 有 到过 浸泡 在 麻烦 波丁斯 全部 这 时间 — 他们的 面孔 显示 它 .

他们一直都忧心忡忡，脸上都写满了不安。

[ai] [kɔːld] [æn; ən] ['eskɔːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ 'gæləp ] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪltɒp] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
**I called an escort and we galloped five miles to a hilltop overlooking the**
我 称为 一个 护送 和 我们 疾驰 五 英里 到 一个 山顶 俯瞰 这
[siː] .
**sea .**
海 .

我叫了个护卫，我们策马疾驰五英里，来到一座可以俯瞰大海的山顶。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [greɪt] ['kɒmɜːs] [ðæt] [səʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] ['glɪsnɪŋ] [ ik'spæns ]
**Where was my great commerce that so lately had made these glistening expanses**
在哪里 曾是 我的 伟大的 商业 那 所以 最近 有 制成 这些 闪闪发光 广阔的区域
['pɒpjələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ɪts] [waɪt] - [wɪŋd] [flɒks] ?
**populous and beautiful with its white - winged flocks ?**
人口众多 和 美丽的 和 它是 白色的 - 有翅膀的 羊群 ?

我曾经繁荣的商业活动在哪里？它曾使这片闪耀的广袤土地变得人口稠密、景色优美，到处都是白翅飞鸟。

['vænɪʃd] , ['evri] [wʌn] !
**Vanished , every one !**
消失了 , 每一个 一 !

全部消失了！

[nɒt] [ə; eɪ] [seɪl] , [frɒm; frəm] [vɜːdʒ] [tuː; tə] [vɜːdʒ] , [nɒt] [ə; eɪ] [sməʊk] - [bæŋk] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ded]
**Not a sail , from verge to verge , not a smoke - bank — just a dead**
不是 一个 帆 , 从 边缘 到 边缘 , 不是 一个 抽烟 - 银行 — 只是 一个 死的

[ænd; ənd] ['empti] ['sɒlətjuːd] ,
**and empty solitude ,**
和 空的 孤独 ,

没有帆影，没有烟雾缭绕——只有死寂空旷的孤独。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [brɪsk] [ænd; ənd] ['briːzi] [laɪf] .
**in place of all that brisk and breezy life .**
在 地方 的 全部 那 轻快 和 微风 生活 .

取而代之的是所有那些轻快惬意的生活。

[aɪ] [went] ['swɪftli] [bæk] , ['seɪɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
**I went swiftly back , saying not a word to anybody .**
我 去 迅速地 后退 , 说 不是 一个 单词 到 任何人 .

我迅速返回，一句话也没跟任何人说。

[aɪ] [təʊld] ['sændi] [ðɪs] ['ɡɑːstli] [njuːz] .
**I told Sandy this ghastly news .**
我 讲述 沙 这 阴森 消息 .

我把这个可怕的消息告诉了桑迪。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**We could imagine no explanation that would begin to explain .**
我们 可以 想象 不 解释 那 会 开始 到 解释 .

我们无法想象任何能够解释这一切的解释。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
**Had there been an invasion ?**
有 那里 到过 一个 入侵 ?

发生过入侵吗?

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ?
**an earthquake ?**
一个 地震 ?

地震?

[ə; eɪ] ['pestɪləns] ?
**a pestilence ?**
一个 瘟疫 ?

瘟疫?

[hæd; həd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [biːn] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] ?
**Had the nation been swept out of existence ?**
有 这 国家 到过 扫荡 出去 的 存在 ?

这个国家是否已经不复存在了?

[bʌt; bət] [ɡesɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒfɪtləs] .
**But guessing was profitless .**
但 猜测 曾是 无利可图 .

但猜测毫无意义。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡəʊ] — [æt; ət] [wʌns] .
**I must go — at once .**
我 必须 去 — 在 一次 .

我必须马上走。

[ai] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] — [ə; eɪ] " [ʃɪp] " [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] —
**I borrowed the king's navy — a " ship " no bigger than a steam launch —**
我 借来的 这 国王的 海军 — 一个 " 船 " 不 大 比 一个 蒸汽 发射 —
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['redi] .
**and was soon ready .**
和 曾是 很快 准备好 .

我借用了国王的海军——一艘"船"，其实比蒸汽小艇还要小——很快就准备就绪了。

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] — [ɑː] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
**The parting — ah , yes , that was hard .**
这 离别 — 啊 , 是的 , 那 曾是 难的 .

离别——啊，是的，那很艰难。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [lɑːst] ['kɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ brisk ] [ʌp] [ænd; ənd] [ 'dʒæbə ]
**As I was devouring the child with last kisses , it brisked up and jabbered**
作为 我 曾是 吞噬 这 孩子 和 最后的 吻 , 它 轻快地 向上 和 喋喋不休
[aʊt] [ɪts] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] !
**out its vocabulary !**
出去 它是 词汇 !

当我用最后的吻将孩子吞噬时，它突然精神抖擞地咿呀学语起来！

— [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fuːlz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]
**— the first time in more than two weeks , and it made fools of us**
— 这 第一的 时间 在 更多的 比 二 周 , 和 它 制成 傻瓜 的 我们
[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
**for joy .**
为了 喜悦 .

——这是两周多以来的第一次，它让我们高兴得成了傻瓜。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ! — [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['mjuːzɪk] [ðæt]
**The darling mispronunciations of childhood ! — dear me , there's no music that**
这 亲爱的 发音错误 的 童年 ! — 亲爱的 我 , 有 不 音乐 那
[kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**can touch it ;**
能 触碰 它 ;

童年时那些可爱的发音错误！——天哪，没有任何音乐能与之媲美；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [griːvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weɪsts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [di'zɔlvz] ['ɪntuː] [kə'rektnəs] ,
**and how one grieves when it wastes away and dissolves into correctness ,**
和 如何 一 悲伤 什么时候 它 废物 离开 和 溶解 进入 正确性 ,

当它消逝并最终消融于正确之中时，人们该是多么悲伤。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] [ɪə(r)] [ə'gen] .
**knowing it will never visit his bereaved ear again .**
会心 它 将要 绝不 访问 他的 丧亲者 耳朵 再次 .

他知道，这声音再也不会回到他悲痛欲绝的耳朵里了。

[wel] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['greɪʃəs] ['meməri] [ə'weɪ]
**Well , how good it was to be able to carry that gracious memory away**
出色地 , 如何 好的 它 曾是 到 是 有能力的 到 携带 那 亲切 记忆 离开
[wɪð] [ˌem 'iː] !
**with me !**
和 我 !

能够将这份美好的回忆带回家，真是太好了！

[ai] [epɹ'əʊtʃt] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [ɔːl]
**I approached England the next morning , with the wide highway of salt water all**
我 接近 英格兰 这 下一个 早晨 , 和 这 宽的 公路 的 盐 水 全部
[tuː; tə] [maɪ'self] .
**to myself .**
到 我 .

第二天早上，我独自一人驶向英格兰，宽阔的咸水大道上空无一人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [æt; ət] ['dəʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪlz] ,

There were ships in the harbor , at Dover , but they were naked as to sails ,

那里 是 船舶 在 这 港口 ， 在 多佛 ， 但 他们 是 裸 作为 到 帆 ，

多佛港里停着一些船，但它们都没有帆。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and there was no sign of life about them .

和 那里 曾是 不 符号 的 生活 关于 他们 .

他们周围没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [jet] [æt; ət] ['kæntəbəri] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ; ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

It was Sunday ; yet at Canterbury the streets were empty ; strangest of all ,

它 曾是 星期日 ； 然而 在 坎特伯雷 这 街道 是 空的 ； 最奇怪的 的 全部 ，

那天是星期天；然而坎特伯雷的街道却空无一人；最奇怪的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [saɪt] ,

there was not even a priest in sight ,

那里 曾是 不是 甚至 一个 牧师 在 视线 ，

连个神父的影子都没看到。

[ænd; ənd] [nəʊ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

and no stroke of a bell fell upon my ear .

和 不 中风 的 一个 钟 跌倒 之上 我的 耳朵 .

我耳边没有响起任何铃声。

[ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

The mournfulness of death was everywhere .

这 哀悼 的 死亡 曾是 到处 .

死亡的哀伤无处不在。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I couldn't understand it .

我 不能 理解 它 .

我完全不明白。

[æt; ət] [lɑːst] ,

At last ,

在 最后的 ，

终于，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] — [nəʊ] [priːst] ;

in the further edge of that town I saw a small funeral procession — just a family and a few friends following a coffin — no priest ;

在 这 更远 边缘 的 那 镇 我 锯 一个 小的 葬礼 游行 — 只是 一个 家庭 和 一个 很少 朋友们 下列的 一个 棺材 — 不 牧师 ；

在小镇的更远边上，我看到了一小队送葬队伍——只有一家人和几个朋友跟在棺材后面——没有牧师；

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [wɪ'ðaʊt] [bel] , [bʊk] , [ɔː(r)] ['kænd(ə)l] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

a funeral without bell , book , or candle ; there was a church there close at hand ,

一个 葬礼 没有 钟 ， 书 ， 或者 蜡烛 ； 那里 曾是 一个 教会 那里 关闭 在 手 ，

葬礼上没有钟声、没有经书、也没有蜡烛；附近就有一座教堂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ glɑːns, glæns ][ʌp]
but they passed it by weeping , and did not enter it ; I glanced up
但 他们 通过了 它 经过 哭泣 , 和 做过 不是 进入 它 ; 我 瞥了一眼 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['belfri] ,
at the belfry ,
在 这 钟楼 ,

但他们哭着走过，没有进去；我抬头望向钟楼，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ɪts] [tʌŋ] [taɪd] [bæk] .
and there hung the bell , shrouded in black , and its tongue tied back .
和 那里 悬挂 这 钟 , 被遮蔽的 在 黑色的 , 和 它是 舌头 系 后退 .

钟就挂在那里，被黑布遮盖着，钟舌被绑在后面。

[naʊ] [ai] [njuː] !
Now I knew !
现在 我 知道 !

现在我明白了！

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən] ['ɪŋglənd] .
Now I understood the stupendous calamity that had overtaken England .
现在 我 理解 这 惊人的 灾害 那 有 被超越 英格兰 .

现在我明白了英国遭遇的巨大灾难。

[ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
Invasion ?
入侵 ?

入侵?

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌtrɪvi'æləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Invasion is a triviality to it .
入侵 是 一个 琐碎 到 它 .

入侵与它相比简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntədɪkt] !
It was the INTERDICT !
它 曾是 这 禁令 !

是禁令！

[ai] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] .
I asked no questions ; I didn't need to ask any .
我 问 不 问题 ; 我 没有 需要 到 问 任何 .

我没有问任何问题；我不需要问任何问题。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [strʌk] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː]
The Church had struck ; the thing for me to do was to get into
这 教会 有 击 ; 这 事物 为了 我 到 做 曾是 到 得到 进入
[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,
a disguise ,
一个 伪装 ,

教会发动了袭击；我必须乔装打扮才能脱身。

[ænd; ənd][gəʊ]['weərəli] .
and go warily .
和 去 谨慎地 .

小心行事。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,
One of my servants gave me a suit of clothes ,
一 的 我的 仆人 给予 我 一个 套装 的 衣服 ,

我的一个仆人给了我一套衣服。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ,
**and when we were safe beyond the town I put them on ,**
和 什么时候 我们 是 安全的 超过 这 镇 我 放 他们 在 ，

当我们安全离开小镇后，我才把它们戴上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai]['træv(ə)ld] [ə'ləʊn] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
**and from that time I traveled alone ; I could not risk the embarrassment of company .**
和 从 那 时间 我 旅行 独自的 ； 我 可以 不是 风险 这 尴尬 的 公司 .

从那以后，我便独自旅行；我不敢冒着有人陪伴的尴尬风险。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['dʒɜːni] .
**A miserable journey .**
一个 悲惨的 旅行 .

一段糟糕的旅程。

[ə; eɪ] ['desələt] ['saɪləns] ['evriweə(r)] .
**A desolate silence everywhere .**
一个 荒凉 沉默 到处 .

四周一片死寂。

['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] .
**Even in London itself .**
甚至 在 伦敦 本身 .

即使在伦敦市内也是如此。

['træfɪk] [hæd; həd] [siːst] ; [men] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ɔː(r)] [lɑːf] , [ɔː(r)][gəʊ][ɪn] [gruːps] ,
**Traffic had ceased ; men did not talk or laugh , or go in groups ,**
交通 有 停止 ； 男人 做过 不是 讲话 或者 笑 ， 或者 去 在 团体 ，

交通停滞了；男人们不说话，不笑，也不结伴而行。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌplz] ; [ðeɪ] [muːvd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [iːtʃ] [mæn][baɪ][hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
**or even in couples ; they moved aimlessly about , each man by himself , with his head down ,**
或者 甚至 在 情侣 ； 他们 已搬 漫无目的地 关于 ， 每个 男人 经过 他自己 ， 和 他的 头 向下 ，

甚至两人一组；他们漫无目的地走来走去，每个人都低着头，独自一人。

[ænd; ənd] [wəʊ] [ænd; ənd]['terə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**and woe and terror at his heart .**
和 悲哀 和 恐怖 在 他的 心 .

心中充满悲伤和恐惧。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [ʃəʊd] ['riːs(ə)nt][wɔː(r)] - [skɑːrz] .
**The Tower showed recent war - scars .**
这 塔 显示 最近的 战争 - 疤痕 .

塔楼上显露出近期战争留下的痕迹。

['verɪli] , [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] .
**Verily , much had been happening .**
确实 ， 很多 有 到过 发生 .

的确，发生了很多事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['kæməlɒt] .
**Of course , I meant to take the train for Camelot .**
的 课程 ， 我 意思是 到 拿 这 火车 为了 卡米洛特 .

当然，我原本打算乘火车去卡米洛特。

[treɪn] !
**Train !**
火车 !

火车！

[waɪ] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz]['veɪkənt][æz; əz][ə; eɪ]['kævən] .
**Why , the station was as vacant as a cavern .**
为什么 , 这 车站 曾是 作为 空缺 作为 一个 洞穴 .

为什么？车站空无一人，就像一个洞穴。

[aɪ] [muːvd] [ɒn] .
**I moved on .**
我 已搬 在 .

我继续前进了。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['kæməlɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .
**The journey to Camelot was a repetition of what I had already seen .**
这 旅行 到 卡米洛特 曾是 一个 重复 的 什么 我 有 已经 已见 .

前往卡米洛特的旅程，是我之前所见景象的重复。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ 'difə ] [ɪn][nəʊ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
**The Monday and the Tuesday differed in no way from the Sunday .**
这 周一 和 这 周二 不同 在 不 方式 从 这 星期日 .

星期一和星期二与星期日没有任何区别。

[aɪ] [ə'raɪvd] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**I arrived far in the night .**
我 到达的 远的 在 这 夜晚 .

我深夜抵达。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][laɪk]
**From being the best electric - lighted town in the kingdom and the most like**
从 存在 这 最好的 电的 - 照明 镇 在 这 王国 和 这 最多 喜欢
[ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [sʌn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,
**a recumbent sun of anything you ever saw ,**
一个 卧式 太阳 的 任何事物 你 曾经 锯 ,

从王国里灯火最璀璨的城镇，到你见过的最像躺着的太阳的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blɒt] — [ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn] ['dɑːknəs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**it was become simply a blot — a blot upon darkness — that is to say ,**
它 曾是 变得 简单地 一个 印迹 — 一个 印迹 之上 黑暗 — 那 是 到 说 ,

它变成了一片污点——黑暗中的一片污点——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ænd; ənd][s'ɒlaɪdɐ][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
**it was darker and solider than the rest of the darkness ,**
它 曾是 较暗 和 士兵 比 这 休息 的 这 黑暗 ,

它比其他黑暗更加深邃、更加坚实。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ;
**and so you could see it a little better ;**
和 所以 你 可以 看 它 一个 小的 更好的 ;

这样你就能看得更清楚一些；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪm'bɑːlɪkəl] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][saɪn] [ðæt]
**it made me feel as if maybe it was symbolical — a sort of sign that**
它 制成 我 感觉 作为 如果 或许 它 曾是 象征性的 — 一个 种类 的 符号 那
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] [naʊ] ,
**the Church was going to keep the upper hand now ,**
这 教会 曾是 去 到 保持 这 上 手 现在 ,

这让我感觉这或许具有象征意义——一种教会将继续占据上风的标志。

[ænd; ənd] [snʌf] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
and snuff out all my beautiful civilization just like that .
和 鼻烟 出去 全部 我的 美丽的 文明 只是 喜欢 那 .

就这样，我所有美好的文明都被扼杀了。

[ai] [faʊnd] [nəʊ] [laɪf] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [striːts] .
I found no life stirring in the somber streets .
我 成立 不 生活 搅拌 在 这 忧郁 街道 .

我发现阴沉的街道上没有丝毫生机。

[ai] [ ɡrəup ] [maɪ] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
I groped my way with a heavy heart .
我 摸索 我的 方式 和 一个 重的 心 .

我怀着沉重的心情摸索着前进。

[ðə; ði] [vɑːst] ['kɑːs(ə)l] [ luːm ] [blæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] ['vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The vast castle loomed black upon the hilltop , not a spark visible about it .
这 广阔的 城堡 迫近 黑色的 之上 这 山顶 , 不是 一个 火花 可见的 关于 它 .

巨大的城堡漆黑一片地耸立在山顶上，周围看不到一丝火花。

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪt] [stʊd] [waɪd] , [ai] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒ] ,
The drawbridge was down , the great gate stood wide , I entered without challenge ,
这 吊桥 曾是 向下 , 这 伟大的 门 站立 宽的 , 我 进入 没有 挑战 ,

吊桥放下，大门敞开，我顺利进入。

[maɪ] [əʊn] [hiːlz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ai] [hɜːd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pʌlkrəl] [ɪ'nʌf]
my own heels making the only sound I heard — and it was sepulchral enough
我的 自己的 高跟鞋 制作 这 仅有的 声音 我 听到 — 和 它 曾是 墓穴 足够的
,
,
,

我听到的唯一声音只有我自己的鞋跟声——那声音阴森得可怕。

[ɪn] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['veɪkənt] [kɔːts] .
in those huge vacant courts .
在 那些 巨大的 空缺 法院 .

在那些巨大的空旷球场里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[wɔː(r)] !
WAR !
战争 !

战争！

[ai] [faʊnd] ['klærəns] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , ['draʊnd] [ɪn] ['melənkəli] ; [ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]
I found Clarence alone in his quarters , drowned in melancholy ; and in place of
我 成立 克拉伦斯 独自的 在 他的 四分之一 , 溺水 在 忧郁 ; 和 在 地方 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] ,
the electric light ,
这 电的 光 ,

我发现克拉伦斯独自一人待在房间里，沉浸在忧郁之中；而原本的电灯，却不见了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːɪn'stɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ræɡ] - [læmp] ,
he had reinstituted the ancient rag - lamp ,
他 有 重新设立 这 古老的 抹布 - 灯 ,

他重新启用了古老的破布灯。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['grɪzli] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [ɔːl] ['kɜːtənz] [drɔːn] [taɪt] .
**and sat there in a grisly twilight with all curtains drawn tight .**
和 卫星 那里 在 一个 可怕的 暮 和 全部 窗帘 绘制 紧的 .

他坐在那里，在阴森的暮色中，所有的窗帘都紧紧拉着。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['iːgəli] , ['seɪɪŋ] :
**He sprang up and rushed for me eagerly , saying :**
他 弹簧 向上 和 匆忙 为了 我 急切地 , 说 :

他猛地跳起来，急切地朝我冲过来，说道：

" [əʊ] , [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['bɪljən] - [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['pɜːs(ə)n] [ə'gen] !
**" Oh , it's worth a billion milrays to look upon a live person again !**
" 哦 , 它是 值得 一个 十亿 - 到 看 之上 一个 居住 人 再次 !

“哦，能再次看到一个活生生的人，真是价值连城！”

" [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət][ɔːl] .
**" He knew me as easily as if I hadn't been disguised at all .**
" 他 知道 我 作为 容易地 作为 如果 我 之前没有 到过 伪装 在 全部 .

“他一眼就认出了我，就好像我根本没有伪装一样。”

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ; [wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] .
**Which frightened me ; one may easily believe that .**
哪个 害怕 我 ; 一 可能 容易地 相信 那 .

这让我感到害怕；人们很容易相信这一点。

" [kwɪk] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] , " [ai] [sed] .
**" Quick , now , tell me the meaning of this fearful disaster , " I said .**
" 快的 , 现在 , 告诉 我 这 意义 的 这 可怕 灾难 , " 我 说 .

“快，告诉我这场可怕灾难的含义，”我说。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ? "
**" How did it come about ? "**
" 如何 做过 它 来 关于 ? "

“这是怎么发生的？”

" [wel] , [ɪf] [ðeə(r)]['hædnt] [biːn] ['eni] [kwiːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ] ['ɜːli] ;
**" Well , if there hadn't been any Queen Guenever , it wouldn't have come so early ;**
" 出色地 , 如果 那里 之前没有 到过 任何 女王 - , 它 不会 有 来 所以 早期的 ;

“如果没有格温娜维尔王后，就不会来得这么早了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['eniweɪ] .
**but it would have come , anyway .**
但 它 会 有 来 , 反正 .

但无论如何它都会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [baɪ] [lʌk] ,
**It would have come on your own account by and by ; by luck ,**
它 会 有 来 在 你的 自己的 帐户 经过 和 经过 ; 经过 运气 ,

本来这事迟早会靠你自己的努力，凭借运气，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] . "
**it happened to come on the queen's . "**
它 发生 到 来 在 这 女王的 . "

碰巧发生在女王的……

" [ænd; ənd][sɜː(r)] [lɒnsɪlɑːts] ? "
**" And Sir Launcelot's ? "**
" 和 先生 兰斯洛特的 ? "

“兰斯洛特爵士的呢？”

" [dʒʌst][səʊ] . "
**" Just so . "**
" 只是 所以 . "

“正是如此。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['diːteɪlz] . "
**" Give me the details . "**
" 给 我 这 细节 . "

请把细节告诉我。

" [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt] [ðæt] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [j'iəz] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['əʊnli][wʌn][peə(r)]
**" I reckon you will grant that during some years there has been only one pair**
" 我 估计 你 将要 授予 那 期间 一些 年 那里 有 到过 仅有的 一 一对
[ɒv; əv] [aɪz] [ɪn] [ðiːz] ['kɪŋdəmz] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]
**of eyes in these kingdoms that has not been looking steadily askance at the**
的 眼睛 在 这些 王国 那 有 不是 到过 寻找 稳步 斜视 在 这
[kwiːn] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['lɑːnslət] — "
**queen and Sir Launcelot — "**
女王 和 先生 兰斯洛特 — "

“我想您也会承认，在过去的几年里，这些王国里只有一双眼睛没有一直斜眼看着女王和兰斯洛特爵士——”

" [jes] , [kɪŋ] ['ɑːrθərz] . "
**" Yes , King Arthur's . "**
" 是的 , 国王 亚瑟的 . "

“是的，亚瑟王的。”

" — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] — "
**" — and only one heart that was without suspicion — "**
" — 和 仅有的 一 心 那 曾是 没有 怀疑 — "

“——只有一颗毫无戒心的心——”

" [jes] — [ðə; ði] [kɪŋz] ; [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
**" Yes — the king's ; a heart that isn't capable of thinking evil of a friend .**
" 是的 — 这 国王的 ; 一个 心 那 不是 有能力的 的 思维 邪恶的 的 一个 朋友 .
"
**"**
"

“是的——国王的心；一颗不会对朋友心怀恶意的心。”

" [wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [stɪl] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]
**" Well , the king might have gone on , still happy and unsuspecting , to the**
" 出色地 , 这 国王 可能 有 已消失 在 , 仍然 快乐的 和 毫无戒心的 , 到 这
[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
**end of his days ,**
结尾 的 他的 天 ,

“嗯，国王或许会继续幸福无忧地度过余生。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] — [ðə; ði] [stɒk] - [bɔːd] .
**but for one of your modern improvements — the stock - board .**
但 为了 一 的 你的 现代的 改进 — 这 库存 - 木板 .

但对于你们的一项现代改进——股票交易平台——来说，情况就不同了。

[wen] [juː; jʊ] [left] , [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] , ['kæntəbəri] [ænd; ənd]['dəʊvə(r)][wɜː(r); wə(r)]
**When you left , three miles of the London , Canterbury and Dover were**
什么时候 你 左边 , 三 英里 的 这 伦敦 , 坎特伯雷 和 多佛 是
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪlz] ,
**ready for the rails ,**
准备好 为了 这 铁轨 ,

你离开的时候，伦敦、坎特伯雷和多佛铁路的三英里路段已经准备好铺设铁轨了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['redi] [ænd; ənd] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] - ['mɑːkɪt] .
**and also ready and ripe for manipulation in the stock - market .**
和 还 准备好 和 成熟 为了 操纵 在 这 库存 - 市场 .

而且也已经做好了操纵股市的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪldkæt] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was wildcat , and everybody knew it .
它 曾是 野猫 , 和 大家 知道 它 .

这是野猫，人尽皆知。

[ðə; ði] [stɒk] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡɪv] - [ə'weɪ] .
The stock was for sale at a give - away .
这 库存 曾是 为了 销售 在 一个 给 - 离开 .

这批股票是免费赠送的。

[wɒt] [dʌz] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [duː; də] , [bʌt] — "
What does Sir Launcelot do , but — "
什么 做 先生 兰斯洛特 做 , 但 — "

兰斯洛特爵士还能做什么呢——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [hiː; hi]['kwaɪətli] [pɪkt] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ;
" Yes , I know ; he quietly picked up nearly all of it for a song ;
" 是的 , 我 知道 ; 他 悄悄 挑选 向上 几乎 全部 的 它 为了 一个 歌曲 ;

“是的，我知道；他悄悄地几乎以极低的价格买下了所有东西；

[ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [dɪ'lɪvərəbl] [ə'pɒn] [kɔːl] ;
then he bought about twice as much more , deliverable upon call ;
然后 他 买 关于 两次 作为 很多 更多的 , 可交付成果 之上 称呼 ;

然后他又买了大约两倍数量的商品，可随时送货；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl] [wen] [ai] [left] . "
and he was about to call when I left . "
和 他 曾是 关于 到 称呼 什么时候 我 左边 . "

我离开的时候，他正要打电话过来。

" ['veri] [wel] , [hiː; hi][dɪd][kɔːl] .
" Very well , he did call .
" 非常 出色地 , 他 做过 称呼 .

“很好，他确实打过电话。”

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'lɪvə(r)] .
The boys couldn't deliver .
这 男孩们 不能 递送 .

这些男孩没能做到。

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]['set(ə)ld][hɪz; ɪz][ɡrɪp][ænd; ənd] [skwiːzd]
Oh , he had them — and he just settled his grip and squeezed
哦 , 他 有 他们 — 和 他 只是 定居 他的 紧握 和 挤压
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

哦，他抓住了它们——他只是稳住手，用力捏了一下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sliːvz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['smɑːtnəs] [ɪn] ['selɪŋ] [stɒk] [tuː; tə][hɪm]
They were laughing in their sleeves over their smartness in selling stock to him
他们 是 笑 在 他们的 袖子 超过 他们的 聪明 在 销售 库存 到 他
[æt; ət] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ðæt] ['wʌznt] [wɜːθ] - .
at 15 and 16 and along there that wasn't worth 10 .
在 - 和 - 和 沿着 那里 那 不是 值得 - .

他们暗自窃喜，为自己当年以 15 或 16 美元的价格把股票卖给他而感到无比聪明，而当时这些股票的价值还不到 10 美元。

[wel] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] ,
Well , when they had laughed long enough on that side of their mouths ,
出色地 , 什么时候 他们 有 笑了 长的 足够的 在 那 边 的 他们的 嘴 ,

嗯，当他们用那一侧的嘴角笑够了之后，

[ðeɪ] ['restɪd] - [ʌp] [ðæt] [saɪd] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**they rested - up that side by shifting the laugh to the other side .**
他们 休息 - 向上 那 边 经过 转变 这 笑 到 这 其他 边 .

他们把笑声转移到另一边，让那一侧休息一下。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [æt; ət] - ! "
**That was when they compromised with the Invincible at 283 ! "**
那 曾是 什么时候 他们 受损 和 这 无敌 在 - ! "

那时他们和"无敌"号在283磅级达成了妥协!

" [gʊd] [lænd] ! "
**" Good land ! "**
" 好的 土地 ! "

"好地方！"

" [hiː; hi] [skɪnd] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — ['eniweɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [ ri'dʒɔis ] .
**" He skinned them alive , and they deserved it — anyway , the whole kingdom rejoiced .**
" 他 去皮 他们 活 , 和 他们 应得的 它 — 反正 , 这 所有的 王国 欣喜若狂 .

"他把他们活活剥了皮，他们罪有应得——总之，整个王国都欢欣鼓舞。"

[wel] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ flei ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜː(r)] [ˌægrə'veɪn] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['mɔːdred] , [ 'nefjuː ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**Well , among the flayed were Sir Agravaine and Sir Mordred , nephews to the king .**
出色地 , 之中 这 剥皮 是 先生 阿格拉文 和 先生 莫德雷德 , 侄子们 到 这 国王 .

被剥皮的人中，有国王的侄子阿格拉文爵士和莫德雷德爵士。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
**End of the first act .**
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] ['sekənd] , [siːn] [fɜːst] , [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [kɑː'laɪl] ['kɑːs(ə)l] ,
**Act second , scene first , an apartment in Carlisle castle ,**
行为 第二 , 场景 第一的 , 一个 公寓 在 卡莱尔 城堡 ,

第二幕第一场，卡莱尔城堡的一间公寓

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] .
**where the court had gone for a few days ' hunting .**
在哪里 这 法庭 有 已消失 为了 一个 很少 天 - 打猎 .

法庭成员去那里进行了几天的狩猎活动。

[p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ 'nefjuː ] .
**Persons present , the whole tribe of the king's nephews .**
人 展示 , 这 所有的 部落 的 这 国王的 侄子们 .

在场人员，国王所有侄子家族的成员。

['mɔːdred] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪn] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['ɑːrθərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] .
**Mordred and Agravaine propose to call the guileless Arthur's attention to Guenever and Sir Launcelot .**
莫德雷德 和 阿格拉文 提出 到 称呼 这 朴实 亚瑟的 注意力 到 - 和 先生 兰斯洛特 .

莫德雷德和阿格拉文提议让天真的亚瑟注意到格温娜维尔和兰斯洛特爵士。

[sɜː(r)] [gə'weɪn] , [sɜː(r)] ['^æreθ] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['gɑːhɛrɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
**Sir Gawaine , Sir Gareth , and Sir Gaheris will have nothing to do with**
先生 高文 , 先生 加雷斯 , 和 先生 加赫里斯 将要 有 没有什么 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

高文爵士、加雷斯爵士和加赫里斯爵士都不会参与此事。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ ɪn'sjuː ] , [wɪð] [laʊd] [tɔːk] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
**A dispute ensues , with loud talk ; in the midst of it enter the king .**
一个 争议 随之而来 , 和 大声 讲话 ; 在 这 中间 的 它 进入 这 国王 .

争论爆发，人们大声喧哗；这时，国王走了进来。

['mɔːdred] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪn] [sprɪŋ] [ðeə(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [teɪl] [ə'pɒn] [hɪm] . ['tæbləʊ] .
**Mordred and Agravaine spring their devastating tale upon him . Tableau .**
莫德雷德 和 阿格拉文 春天 他们的 毁灭性的 故事 之上 他 . 画面 .

莫德雷德和阿格拉文向他讲述了他们令人震惊的故事。画面。

[ə; eɪ][træp][ɪz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːnslət] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['lɑːnslət]
**A trap is laid for Launcelot , by the king's command , and Sir Launcelot**
一个 陷阱 是 铺设 为了 兰斯洛特 , 经过 这 国王的 命令 , 和 先生 兰斯洛特
[wɔːks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**walks into it .**
散步 进入 它 .

国王下令设下陷阱陷害兰斯洛特，而兰斯洛特爵士却误入了陷阱。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['wɪtnəsiz] — [tuː; tə][wɪt] ,
**He made it sufficiently uncomfortable for the ambushed witnesses — to wit ,**
他 制成 它 足够 不舒服 为了 这 遭到伏击 证人 — 到 有 ,
['mɔːdred] , [ˌægrə'veɪn] ,
**Mordred , Agravaine ,**
莫德雷德 , 阿格拉文 ,

他让那些遭到伏击的证人——即莫德雷德、阿格拉文——感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [twelv] [naɪts] [ɒv; əv]['lesə(r)][ræŋk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɪld] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**and twelve knights of lesser rank , for he killed every one of them**
和 十二 骑士 的 较少 秩 , 为了 他 被杀 每一个 一 的 他们
[bʌt; bət] ['mɔːdred] ;
**but Mordred ;**
但 莫德雷德 ;

还有十二名地位较低的骑士，因为他杀死了除莫德雷德之外的所有人；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['streɪtn] ['mætəz] [bɪ'twiːn] ['lɑːnslət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**but of course that couldn't straighten matters between Launcelot and the king ,**
但 的 课程 那 不能 拉直 事情 之间 兰斯洛特 和 这 国王 ,
[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] . "
**and didn't . "**
和 没有 . "

但这样做当然无法解决兰斯洛特和国王之间的问题，也确实没有。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] — [ai] [siː] [ðæt] .
**" Oh , dear , only one thing could result — I see that .**
" 哦 , 亲爱的 , 仅有的 一 事物 可以 结果 — 我 看 那 .

“哦，天哪，只会有一件事发生——我明白了。”

[wɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪŋz] ['pɑːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**War , and the knights of the realm divided into a king's party and a**
战争 , 和 这 骑士 的 这 领域 分割 进入 一个 国王的 派对 和 一个
[sɜː(r)] [lɔnsɪlɑːts] ['pɑːti] . "
**Sir Launcelot's party . "**
先生 兰斯洛特的 派对 . "

战争爆发，王国骑士们分裂成国王的一方和兰斯洛特爵士的一方。

" [jes] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes — that was the way of it .
" 是的 — 那 曾是 这 方式 的 它 .

“是的——事情就是这样。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['faɪə(r)] .
The king sent the queen to the stake , proposing to purify her with fire .
这 国王 发送 这 女王 到 这 赌注 , 提议 到 净化 她 和 火 .

国王将王后送上火刑柱，打算用火来净化她。

['lɑːnslət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Launcelot and his knights rescued her ,
兰斯洛特 和 他的 骑士 获救 她 ,

兰斯洛特和他的骑士们救了她。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sluː] ['sɜːt(ə)n] [gʊd] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ɪn][fækt] ,
and in doing it slew certain good old friends of yours and mine — in fact ,
和 在 正在做 它 一万 肯定 好的 老的 朋友们 的 你的 和 矿 — 在 事实 ,

而且这样做还害死了你我的一些老朋友——事实上，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] ; [tuː; tə] [wɪt] , [sɜː(r)] - [ˌel'iː] ['ɔːgjʊləs] ,
some of the best we ever had ; to wit , Sir Belias le Orgulous ,
一些 的 这 最好的 我们 曾经 有 ; 到 有 , 先生 - 勒 骄傲 ,

我们曾拥有的一些最优秀的人；例如，贝利亚斯·勒·奥古勒斯爵士，

[sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - [ˌel'iː] [fiːs] [diː] [djuː] , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - — "
Sir Segwarides , Sir Griflet le Fils de Dieu , Sir Brandiles , Sir Aglovale — "
先生 - , 先生 - 勒 fils 德 上帝 , 先生 - , 先生 - — "

塞格瓦里德爵士、格里夫莱特爵士、布兰迪莱斯爵士、阿格洛瓦尔爵士——”

" [əʊ] , [juː; jʊ][teə(r); tɪə] [aʊt] [maɪ] ['hɑːtstrɪŋz] . "
" Oh , you tear out my heartstrings . "
" 哦 , 你 撕 出去 我的 心弦 . "

“哦，你真是伤透了我的心。”

" — [weɪt] , [aɪm] [nɒt] [dʌn] [jet] — [sɜː(r)][tɔː(r)] , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - — "
" — wait , I'm not done yet — Sir Tor , Sir Gauter , Sir Gillimer — "
" — 等待 , 我是 不是 完毕 然而 — 先生 托尔 , 先生 - , 先生 - — "

“——等等，我还没说完——托尔爵士，高特爵士，吉利默爵士——”

" [ðə; ði] ['veri] [best] [mæn][ɪn][maɪ] [sə'bɔːdɪnət] [naɪn] .
" The very best man in my subordinate nine .
" 这 非常 最好的 男人 在 我的 下属 九 .

“我手下九人中最优秀的人。”

[wɒt] [ə; eɪ]['hændi] [raɪt] - ['fiːldə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ! "
What a handy right - fielder he was ! "
什么 一个 便利 正确的 - 外野手 他 曾是 ! "

他真是个出色的右外野手！

" — [sɜː(r)] ['rɛnəldz] [θriː] ['brʌðəz] , [sɜː(r)]['deɪməs] , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] [keɪ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — "
" — Sir Reynold's three brothers , Sir Damus , Sir Priamus , Sir Kay the Stranger — "
" — 先生 雷诺兹 三 兄弟 , 先生 达姆斯 , 先生 - , 先生 凯 这 陌生人 — "

“——雷诺爵士的三个兄弟，达姆斯爵士、普里阿姆斯爵士、陌生人凯爵士——”

" [maɪ] ['pɪələs] [ʃɔːt] - [stɒp] !
" My peerless short - stop !
" 我的 无与伦比 短的 - 停止 !

“我无与伦比的游击手！”

[aɪv] [siːn] [hɪm] [kætʃ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - ['kʌtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
I've seen him catch a daisy - cutter in his teeth .
我已经 已见 他 抓住 一个 雏菊 - 刀具 在 他的 牙齿 .

我亲眼见过他用牙齿叼住雏菊。

[kʌm] , [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] ! "
Come , I can't stand this ! "
来 , 我 不能 站立 这 ! "

来吧，我受不了了！

" — [sɜː(r)] [draɪənt] , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - , [sɜː(r)] - ,
" — Sir Driant , Sir Lambegus , Sir Herminde , Sir Pertilope , Sir Perimones ,
" — 先生 德里安特 , 先生 - , 先生 - , 先生 - , 先生 - ,
[ænd; ənd] — [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
and — whom do you think ? "
和 — 谁 做 你 思考 ? "

“——德里安特爵士、兰贝古斯爵士、赫尔明德爵士、佩蒂洛佩爵士、佩里蒙内斯爵士，还有——你觉得是谁？”

" [rʌʃ] ! [gəʊ] [ɒn] . "
" Rush ! Go on . "
" 匆忙 ! 去 在 . "

快！快走。

" [sɜː(r)] ['gɑːhɛrɪs] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['^æreθ] — [bəuθ] ! "
" Sir Gaheris , and Sir Gareth — both ! "
" 先生 加赫里斯 , 和 先生 加雷斯 — 两个都 ! "

“加赫里斯爵士和加雷思爵士——都是！”

" [əʊ] , [ɪn'kredəb(ə)l] !
" Oh , incredible !
" 哦 , 极好的 !

“哦，太棒了！”

[ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːnslət] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] . "
Their love for Launcelot was indestructible . "
他们的 爱 为了 兰斯洛特 曾是 坚不可摧 . "

他们对兰斯洛特的爱坚不可摧。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
" Well , it was an accident .
" 出色地 , 它 曾是 一个 事故 .

“嗯，那是一场意外。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['ɒnlʊkəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]
They were simply onlookers ; they were unarmed , and were merely
他们 是 简单地 旁观者 ; 他们 是 徒手 , 和 是 仅仅
[ðeə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kwiːnz] ['pʌnɪʃmənt] .
there to witness the queen's punishment .
那里 到 证人 这 女王的 惩罚 .

他们只是旁观者；他们没有携带武器，只是到那里观看女王受罚。

[sɜː(r)] ['lɑːnslət] [sməʊt] [daʊn] [huː'evə(r)] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['fjʊəri] ,
Sir Launcelot smote down whoever came in the way of his blind fury ,
先生 兰斯洛特 猛击 向下 谁 来了 在 这 方式 的 他的 瞎的 愤怒 ,

兰斯洛特爵士怒火中烧，任何阻挡他的人都会被他击倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**and he killed these without noticing who they were .**
和 他 被杀 这些 没有 注意到 WHO 他们 是 .

他杀了这些人，却没认出他们是谁。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəʊtəgrɑːf] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [gɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
**Here is an instantaneous photograph one of our boys got of the battle ;**
这里 是 一个 瞬间 照片 一 的 我们的 男孩们 得到 的 这 战斗 ;

这是我们一名队员拍摄的战斗现场照片；

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn] ['evri] [njuːz] - [stænd] .
**it's for sale on every news - stand .**
它是 为了 销售 在 每一个 消息 - 站立 .

每个报刊亭都有售。

[ðeə(r)] — [ðə; ði] ['fɪgəz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] ['lɑːnslət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ʌp] ,
**There — the figures nearest the queen are Sir Launcelot with his sword up ,**
那里 — 这 数据 最近的 这 女王 是 先生 兰斯洛特 和 他的 剑 向上 ,

那边——离女王最近的人是举着剑的兰斯洛特爵士，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['^æreθ] ['gɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] .
**and Sir Gareth gasping his latest breath .**
和 先生 加雷斯 喘息 他的 最新的 气息 .

加雷斯爵士喘着粗气，这是他最后的呼吸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] .
**You can catch the agony in the queen's face through the curling smoke .**
你 能 抓住 这 痛苦 在 这 女王的 脸 通过 这 冰壶 抽烟 .

透过袅袅升起的烟雾，你可以看到女王脸上痛苦的表情。

[ɪts] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['pɪktʃə(r)] . "
**It's a rattling battle - picture . "**
它是 一个 嘎嘎作响 战斗 - 图片 . "

这是一部令人胆战心惊的战争片。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Indeed , it is .**
" 的确 , 它 是 .

确实如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['væljuː][ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .
**We must take good care of it ; its historical value is incalculable .**
我们 必须 拿 好的 关心 的 它 ; 它是 历史 价值 是 不可估量 .

我们必须好好保护它；它的历史价值无法估量。

[gəʊ][ɒn] . "
**Go on . "**
去 在 . "

继续。"

" [wel] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][dʒʌst][wɔː(r)] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
**" Well , the rest of the tale is just war , pure and simple .**
" 出色地 , 这 休息 的 这 故事 是 只是 战争 , 纯的 和 简单的 .

"嗯，故事的其余部分就是战争，简单明了。"

['lɑːnslət] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [gɑːrd] ,
**Launcelot retreated to his town and castle of Joyous Gard ,**
兰斯洛特 撤退 到 他的 镇 和 城堡 的 欢乐 加德 ,

兰斯洛特退回到他的城镇和城堡——欢乐花园。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [naɪts] .
**and gathered there a great following of knights .**
和 聚集 那里 一个 伟大的 下列的 的 骑士 .

并在那里聚集了一大批骑士追随者。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst] , [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['despərət] ['faɪtɪŋ]
**The king , with a great host , went there , and there was desperate fighting**
这 国王 , 和 一个 伟大的 主持人 , 去 那里 , 和 那里 曾是 绝望的 斗争
['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ,
**during several days ,**
期间 一些 天 ,

国王率领大军前往那里，双方爆发了数日激战。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [peɪvd] [wɪð] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [kɑːst]
**and , as a result , all the plain around was paved with corpses and cast**
和 , 作为 一个 结果 , 全部 这 清楚的 大约 曾是 铺砌路面 和 尸体 和 投掷
- ['aɪən] .
**- iron .**
- 铁 .

结果，周围的平原上到处都是尸体和铸铁。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːnslət] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Then the Church patched up a peace between Arthur and Launcelot and the**
然后 这 教会 已修补 向上 一个 和平 之间 亚瑟 和 兰斯洛特 和 这
[kwiːn] [ænd; ənd] ['evribɒdi] — ['evribɒdi] [bʌt; bət] [sɜː(r)] [gə'weɪn] .
**queen and everybody — everybody but Sir Gawaine .**
女王 和 大家 — 大家 但 先生 高文 .

然后教会从中调解了亚瑟王、兰斯洛特、王后以及所有人之间的和平——除了高文爵士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , ['^æreθ] [ænd; ənd] ['gɑːhɛrɪs] ,
**He was bitter about the slaying of his brothers , Gareth and Gaheris ,**
他 曾是 苦的 关于 这 杀戮 的 他的 兄弟 , 加雷斯 和 加赫里斯 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'piːzd] .
**and would not be appeased .**
和 会 不是 是 安抚 .

他对兄弟加雷斯和加赫里斯被杀一事耿耿于怀，不肯罢休。

[hiː; hi] ['nəʊtifaɪd] ['lɑːnslət] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ðens] , [ænd; ənd] [meɪk] [swɪft] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**He notified Launcelot to get him thence , and make swift preparation , and**
他 已通知 兰斯洛特 到 得到 他 因此 , 和 制作 迅速 准备 , 和
[lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [suːn] [ə'tækt] .
**look to be soon attacked .**
看 到 是 很快 遭到攻击 .

他通知兰斯洛特带他离开，迅速做好准备，以防很快遭到攻击。

[səʊ] ['lɑːnslət] [seɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] [^wiː'jen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] ,
**So Launcelot sailed to his Duchy of Guienne with his following ,**
所以 兰斯洛特 航行 到 他的 公国 的 吉耶纳 和 他的 下列的 ,

于是兰斯洛特带着他的追随者扬帆前往他的吉耶讷公国。

[ænd; ənd] [gə'weɪn] [suːn] ['fɒləʊd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ bi'gail ] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
**and Gawaine soon followed with an army , and he beguiled Arthur to go**
和 高文 很快 随后 和 一个 军队 , 和 他 被迷惑 亚瑟 到 去
[wɪð] [hɪm] .
**with him .**
和 他 .

随后，高文率领军队跟上，并哄骗亚瑟与他同行。

['ɑːθə(r)] [left] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] [sɜː(r)] ['mɔːrˌdrɛdz] [hændz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] — "
**Arthur left the kingdom in Sir Mordred's hands until you should return — "**
亚瑟 左边 这 王国 在 先生 莫德雷德的 双手 直到 你 应该 返回 — "

亚瑟将王国托付给了莫德雷德爵士，直到你回来为止——

" [ɑː] — [ə; eɪ] [kɪŋz] ['kʌstəməri] ['wɪzdəm] ! "
**" Ah — a king's customary wisdom ! "**
" 啊 — 一个 国王的 习惯 智慧 ! "

“啊——这是国王惯常的智慧！”

" [jes] . [sɜː(r)] ['mɔːdred] [set] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp]
" Yes . Sir Mordred set himself at once to work to make his kingship
" 是的 . 先生 莫德雷德 放 他自己 在 一次 到 工作 到 制作 他的 君主制
['pɜːmənənt] .
permanent .
永恒的 .

"是的。莫德雷德爵士立即着手巩固自己的王位。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] - , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst] [muːv] ;
He was going to marry Guenever , as a first move ;
他 曾是 去 到 结婚 - , 作为 一个 第一的 移动 ;

他打算先娶格温娜维尔为妻;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fled] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
but she fled and shut herself up in the Tower of London .
但 她 逃亡 和 关闭 她自己 向上 在 这 塔 的 伦敦 .

但她逃走了，把自己锁在了伦敦塔里。

['mɔːdred] [ə'tækt] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntədɪkt] .
Mordred attacked ; the Bishop of Canterbury dropped down on him with the Interdict .
莫德雷德 遭到攻击 ; 这 主教 的 坎特伯雷 掉落 向下 在 他 和 这 禁令 .

莫德雷德发动攻击；坎特伯雷主教颁布了禁令，镇压了他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ; ['mɔːdred] [fɔːt] [hɪm] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] , [æt; ət] ['kæntəbəri] , [ænd; ənd] [ə'gen]
The king returned ; Mordred fought him at Dover , at Canterbury , and again
这 国王 返回 ; 莫德雷德 战斗 他 在 多佛 , 在 坎特伯雷 , 和 再次
[æt; ət] ['bærəm] [daʊn] .
at Barham Down .
在 巴勒姆 向下 .

国王归来；莫德雷德在多佛、坎特伯雷和巴勒姆丘陵与他交战。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
Then there was talk of peace and a composition .
然后 那里 曾是 讲话 的 和平 和 一个 作品 .

然后他们谈到了和平与创作。

[tɜːmz] , ['mɔːdred] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɔːnwəl] [ænd; ənd] [kent] ['djʊərɪŋ] ['ɑːrθərz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Terms , Mordred to have Cornwall and Kent during Arthur's life , and the
条款 , 莫德雷德 到 有 康沃尔郡 和 肯特 期间 亚瑟的 生活 , 和 这
[həʊl] ['kɪŋdəm] ['ɑːftəwəd] . "
whole kingdom afterward . "
所有的 王国 之后 . "

条件是，莫德雷德在亚瑟在世时拥有康沃尔和肯特，之后则拥有整个王国。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

"好吧，我发誓！"

[maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'meɪn] . "
My dream of a republic to be a dream , and so remain . "
我的 梦 的 一个 共和国 到 是 一个 梦 , 和 所以 保持 . "

我建立共和国的梦想终究只是个梦想，永远都只能是梦想。

" [jes] . [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [leɪ] [nɪə(r)] ['sɔːlzbəri] . [gə'weɪn] — - [hed] [ɪz] [æt; ət] ['dəʊvə(r)]
**" Yes . The two armies lay near Salisbury . Gawaine — Gawaine's head is at Dover**
" 是的 . 这 二 军队 躺 靠近 索尔兹伯里 . 高文 — - 头 是 在 多佛
['kɑːs(ə)l] ,
**Castle ,**
城堡 ,

“是的。两军驻扎在索尔兹伯里附近。高文——高文的头颅在多佛城堡，

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ðeə(r)] — [gə'weɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [æt; ət] [liːst]
**he fell in the fight there — Gawaine appeared to Arthur in a dream , at least**
他 跌倒 在 这 斗争 那里 — 高文 出现 到 亚瑟 在 一个 梦 , 在 至少
[hɪz; ɪz] [gəʊst] [dɪd] ,
**his ghost did ,**
他的 鬼 做过 ,

他在那场战斗中阵亡了——高文在亚瑟的梦中出现，至少他的鬼魂出现了。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kɒnflɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [let] [ðə; ði] [dɪ'leɪ]
**and warned him to refrain from conflict for a month , let the delay**
和 警告 他 到 避免 从 冲突 为了 一个 月 , 让 这 延迟
[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
**cost what it might .**
成本 什么 它 可能 .

并警告他一个月内不要发生冲突，无论拖延会付出怎样的代价。

[bʌt; bət] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
**But battle was precipitated by an accident .**
但 战斗 曾是 沉淀 经过 一个 事故 .

但这场战争是由一场意外引发的。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz] [reɪzd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]
**Arthur had given order that if a sword was raised during the consultation**
亚瑟 有 给定 命令 那 如果 一个 剑 曾是 提高 期间 这 咨询
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['triːti] [wɪð] ['mɔːdred] ,
**over the proposed treaty with Mordred ,**
超过 这 建议的 条约 和 莫德雷德 ,

亚瑟曾下令，如果在与莫德雷德商讨拟议条约期间有人拔剑，

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn] !
**sound the trumpet and fall on !**
声音 这 喇叭 和 落下 在 !

吹响号角，然后倒下！

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['mɔːdred] .
**for he had no confidence in Mordred .**
为了 他 有 不 信心 在 莫德雷德 .

因为他对莫德雷德没有信心。

['mɔːdred] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
**Mordred had given a similar order to his people .**
莫德雷德 有 给定 一个 相似的 命令 到 他的 人们 .

莫德雷德也曾向他的部下下达过类似的命令。

[wel] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['ædə(r)] [bɪt] [ə; eɪ] [naɪts] [hiːl] ; [ðə; ði] [naɪt] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**Well , by and by an adder bit a knight's heel ; the knight forgot all about the**
出色地 , 经过 和 经过 一个 加法器 少量 一个 骑士的 脚跟 ; 这 骑士 忘了 全部 关于 这
['ɔːdə(r)] ,
**order ,**
命令 ,

后来，一条蝰蛇咬伤了一位骑士的脚后跟；骑士完全忘记了命令。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ædə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .
and made a slash at the adder with his sword .
和 制成 一个 削减 在 这 加法器 和 他的 剑 .

他挥剑砍向蝰蛇。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðəʊz] [tu:] [prə'dɪdʒəs] [hoʊsts] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] !
Inside of half a minute those two prodigious hosts came together with a crash !
里面 的 一半 一个 分钟 那些 二 惊人 主持人 来了 一起 和 一个 碰撞 !

不到半分钟，这两位杰出的主持人就撞到了一起！

[ðeɪ] [ 'butʃə ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] .
They butchered away all day .
他们 屠宰 离开 全部 天 .

他们整天都在屠宰。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] — [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] ['stɑ:tɪd] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [sɪns] [ju:; jʊ][left] — ['aʊə(r)] ['peɪpə(r)][hæz; həz] . "
Then the king — however , we have started something fresh since you left — our paper has . "
然后 这 国王 — 然而 , 我们 有 开始 某物 新鲜的 自从 你 左边 — 我们的 纸 有 . "

然后国王——不过，自从你离开后，我们已经开始了新的篇章——我们的报纸也开始了。”

" [nəʊ] ? [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" No ? What is that ? "
" 不 ? 什么 是 那 ? "

“不？那是什么？”

" [wɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ! "
" War correspondence ! "
" 战争 一致 ! "

“战地通讯！”

" [waɪ] , [ðæts] [gʊd] . "
" Why , that's good . "
" 为什么 , 那就是 好的 . "

“那太好了。”

" [jes] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['bu:mɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
" Yes , the paper was booming right along , for the Interdict made no impression ,
" 是的 , 这 纸 曾是 蓬勃发展 正确的 沿着 , 为了 这 禁令 制成 不 印象 ,

“是的，报纸销量一路飙升，因为禁令并没有产生任何影响。”

[gɒt][nəʊ][grɪp] , [waɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)]['lɑ:stɪd] .
got no grip , while the war lasted .
得到 不 紧握 , 尽管 这 战争 持续 .

战争期间，我始终未能掌控局面。

[ai][hæd; həd][wɔ:(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð] [bəuθ] ['ɑ:miz] .
I had war correspondents with both armies .
我 有 战争 通讯员 和 两个都 军队 .

我曾派驻过两军的战地记者。

[ai] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['bæt(ə)l][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sez] :
I will finish that battle by reading you what one of the boys says :
我 将要 结束 那 战斗 经过 阅读 你 什么 一 的 这 男孩们 说道 :

我将以其中一个男孩的话来结束这场战斗：

- [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][hi:; hi]
' Then the king looked about him , and then was he
- 然后 这 国王 看起来 关于 他 , 和 然后 曾是 他

"然后国王环顾四周，然后他就在那里。"

[weə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪts]
ware of all his host and of all his good knights
仓库 的 全部 他的 主持人 和 的 全部 他的 好的 骑士

警惕他的所有部下和所有优秀的骑士

[wɜ:(r); wə(r)] [left] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒn][lɪv; laɪv][bʌt; bət] [tu:] [naɪts] , [ðæt]
were left no more on live but two knights , that
是 左边 不 更多的 在 居住 但 二 骑士 , 那

只剩下两名骑士还活着。

[wɒz; wəz][sɜ:(r)]['lu:kən][di:] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][sɜ:(r)]
was Sir Lucan de Butlere , and his brother Sir
曾是 先生 卢坎 德 - , 和 他的 兄弟 先生

是卢坎·德·巴特勒爵士，以及他的兄弟爵士

['bediviə] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [sɔ:(r)] ['wu:ndɪd] .
Bedivere : and they were full sore wounded .
贝狄威尔 : 和 他们 是 满的 疮 受伤 .

贝德维尔：他们浑身都是伤。

['dʒi:zju:]
Jesu
耶稣

耶稣

['mɜ:si] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪ]['nəʊb(ə)l]
mercy , said the king , where are all my noble
怜悯 , 说 这 国王 , 在哪里 是 全部 我的 高贵

"天哪,"国王说道，"我的贵族们都到哪里去了？"

[naɪts] ?
knights becomen ?
骑士 成为 ?

成为骑士了吗?

[ə'læs] [ðæt] ['evə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs]
Alas that ever I should see this
唉 那 曾经 我 应该 看 这

唉，我竟然会看到这一幕

['dəʊlf(ə)l] [deɪ] .
doleful day .
悲伤的 天 .

令人沮丧的一天。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [sed] ['ɑ:θə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə]
For now , said Arthur , I am come to
为了 现在 , 说 亚瑟 , 我 是 来 到

"现在,"亚瑟说，"我来......"

[maɪn] [end] .
mine end .
矿 结尾 .

矿井尽头。

[bʌt; bət] [wʊd] [tu:; tə] [gɒd] [ðæt] [ai] [wɪst] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]
But would to God that I wist where were
但 会 到 上帝 那 我 维斯特 在哪里 是

但愿我能知道自己身在何处

[ðæt] ['treɪtə(r)][sɜː(r)] ['mɔːdred] , [ðæt] [hæθ] [kɔːzd] [ɔːl]
**that traitor Sir Mordred , that hath caused all**
那 叛徒 先生 莫德雷德 ， 那 有 导致 全部

那个叛徒莫德雷德爵士，他造成了这一切

[ðɪs] ['mɪstʃɪf] .
**this mischief .**
这 恶作剧 .

这种恶作剧。

[ðen] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)][weə(r)] [weə(r)] [sɜː(r)]
**Then was King Arthur ware where Sir**
然后 曾是 国王 亚瑟 仓库 在哪里 先生

那时是亚瑟王的住所，爵士

['mɔːdred] [liːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp]
**Mordred leaned upon his sword among a great heap**
莫德雷德 倾斜 之上 他的 剑 之中 一个 伟大的 堆

莫德雷德倚靠在一堆高高的木堆中，剑柄抵着地面。

[ɒv; əv] [ded] [men] .
**of dead men .**
的 死的 男人 .

死者。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][spɪə(r)] , [sed] ['ɑːθə(r)]
**Now give me my spear , said Arthur**
现在 给 我 我的 矛 ， 说 亚瑟

“把我的矛给我，”亚瑟说道。

['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)]['luːkən] , [fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)][ai][hæv; həv] [ i'spai ] [ðə; ði]
**unto Sir Lucan , for yonder I have espied the**
到 先生 卢坎 ， 为了 远处 我 有 窥视 这

致卢坎爵士，因为我已在那边看到了……

['treɪtə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wəʊ] [hæθ] [rɔːt] .
**traitor that all this woe hath wrought .**
叛徒 那 全部 这 悲哀 有 锻 .

这一切苦难都是叛徒造成的。

[sɜː(r)] , [let]
**Sir , let**
先生 ， 让

先生，请

[hɪm][biː; bi] , [sed] [sɜː(r)]['luːkən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [ɪf]
**him be , said Sir Lucan , for he is unhappy ; and if**
他 是 ， 说 先生 卢坎 ， 为了 他 是 不开心 ； 和 如果

“就让他这样吧，”卢坎爵士说，“因为他很不幸；如果

[jiː; ji] [pɑːs] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [deɪ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [wel]
**ye pass this unhappy day , ye shall be right well**
是的 经过 这 不开心 天 ， 是的 将 是 正确的 出色地

只要你度过这不愉快的一天，一切都会好起来的。

[ ri'vendʒ ] [ə'pɒn] [hɪm] .
**revenged upon him .**
复仇 之上 他 .

对他进行了报复。

[gʊd] [lɔːd] , [rɪ'membə(r)][jiː; ji][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**Good lord , remember ye of your**
好的 主 ， 记住 是的 的 你的

主啊，请记住你的

[naɪts] [driːm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][sɜː(r)] [gə'weɪn]
**night's dream , and what the spirit of Sir Gawaine**
夜晚 梦 , 和 什么 这 精神 的 先生 高文
夜之梦，以及高文爵士的灵魂

[təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] , [jet] [gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs]
**told you this night , yet God of his great goodness**
讲述 你 这 夜晚 , 然而 上帝 的 他的 伟大的 善良
今晚我告诉过你，然而，上帝以他极大的慈爱……

[hæθ] [prɪ'zɜːvd] [juː; jʊ] [ˌhɪðə'tuː] .
**hath preserved you hitherto .**
有 保存完好 你 迄今为止 .
祂一直保护着你。

['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz]
**Therefore , for God's**
所以 , 为了 神的
因此，为了上帝的

[seɪk] , [maɪ] [lɔːd] , [liːv] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] .
**sake , my lord , leave off by this .**
清酒 , 我的 主 , 离开 离开 经过 这 .
大人，看在上帝的份上，到此为止吧。

[fɔː(r); fə(r)]['blesɪd; blest][biː; bi]
**For blessed be**
为了 蒙福 是
愿你蒙福

[gɒd] [jiː; ji][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [fiːld] : [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] [θriː]
**God ye have won the field : for here we be three**
上帝 是的 有 韩元 这 场地 : 为了 这里 我们 是 三
上帝啊，你们已经赢得了这场战役：因为我们在这里有三个人。

[ɒn][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɜː(r)] ['mɔːdred] [ɪz] [nʌn] [ɒn][lɪv; laɪv] .
**on live , and with Sir Mordred is none on live .**
在 居住 , 和 和 先生 莫德雷德 是 没有任何 在 居住 .
直播中，莫德雷德爵士没有直播。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [liːv] [ɒf] [naʊ] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [deɪ] [ɒv; əv]
**And if ye leave off now , this wicked day of**
和 如果 是的 离开 离开 现在 , 这 邪恶 天 的
如果你们现在就放弃，这邪恶的一天……

['destəni] [ɪz][pɑːst] .
**destiny is past .**
命运 是 过去的 .
命运已成过去。

[taɪd] [ˌem 'iː] [deθ] , [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː][laɪf] ,
**Tide me death , betide me life ,**
潮 我 死亡 , 贝特迪 我 生活 ,
赐予我死亡，赐予我生命，

[seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [naʊ] [ai] [siː] [hɪm]['jɒndə(r)][ə'ləʊn] , [hiː; hi]
**saith the king , now I see him yonder alone , he**
赛斯说 这 国王 , 现在 我 看 他 远处 独自的 , 他
国王说："现在我看到他独自一人在那边。"

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [maɪn] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)]
**shall never escape mine hands , for at a better**
将 绝不 逃脱 矿 双手 , 为了 在 一个 更好的
绝不会逃脱我的掌控，因为在更好的情况下

[ə'veɪl][ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][hæv; həv][hɪm] .
**avail shall I never have him .**
可用 将 我 绝不 有 他 .

我永远也无法拥有他。

[gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] [wel] ,
**God speed you well ,**
上帝 速度 你 出色地 ,

祝你一切顺利。

[sed] [sɜː(r)] ['bediviə] .
**said Sir Bedivere .**
说 先生 贝狄威尔 .

贝德维尔爵士说道。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [gæt][hɪz; ɪz][spɪə(r)]
**Then the king gat his spear**
然后 这 国王 门 他的 矛

然后国王拿起了他的长矛

[ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [sɜː(r)] ['mɔːdred]
**in both his hands , and ran toward Sir Mordred**
在 两个都 他的 双手 , 和 跑 朝向 先生 莫德雷德

他双手拿着东西，朝莫德雷德爵士跑去。

['kraɪɪŋ] , ['treɪtə(r)] , [naʊ] [ɪz] [ðaɪ] [deθ] [deɪ] [kʌm] .
**crying , Traitor , now is thy death day come .**
哭泣 , 叛徒 , 现在 是 你的 死亡 天 来 .

哭喊着："叛徒，你的死期到了！"

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[wen] [sɜː(r)] ['mɔːdred] [hɜːd] [sɜː(r)]['ɑːθə(r)] , [hiː; hi][ræn] [ʌn'tɪl]
**when Sir Mordred heard Sir Arthur , he ran until**
什么时候 先生 莫德雷德 听到 先生 亚瑟 , 他 跑 直到

莫德雷德爵士听到亚瑟爵士的声音，便跑了起来。

[hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**him with his sword drawn in his hand .**
他 和 他的 剑 绘制 在 他的 手 .

他手里拔出了剑。

[ænd; ənd] [ðen]
**And then**
和 然后

进而

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [sməʊt] [sɜː(r)] ['mɔːdred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːld] ,
**King Arthur smote Sir Mordred under the shield ,**
国王 亚瑟 猛击 先生 莫德雷德 在下面 这 盾 ,

亚瑟王在盾牌下击杀了莫德雷德爵士。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [mɔː(r)]
**with a foin of his spear throughout the body more**
和 一个 foin 的 他的 矛 自始至终 这 身体 更多的

他的长矛刺穿了身体更多

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæðəm] .
**than a fathom .**
比 一个 捉摸 .

比一寻还多。

[ænd; ənd] [wen] [sɜː(r)] ['mɔːdred] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
**And when Sir Mordred felt that he**
和 什么时候 先生 莫德雷德 毛毡 那 他

当莫德雷德爵士感到他

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɛθs] [wuːnd] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] , [wɪð]
**had his death's wound , he thrust himself , with**
有 他的 死亡人数 伤口 , 他 推力 他自己 , 和

他身负致命伤，却依然奋力一搏，用

[ðə; ði] [mait] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [kɪŋ]
**the might that he had , up to the butt of King**
这 可能 那 他 有 , 向上 到 这 屁股 的 国王

他拥有的权力，直抵国王的屁股。

['ɑːrθərz] [spɪə(r)] .
**Arthur's spear .**
亚瑟的 矛 .

亚瑟王的长矛。

[ænd; ənd] [raɪt] [səʊ] [hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
**And right so he smote his father**
和 正确的 所以 他 猛击 他的 父亲

于是他便打了他的父亲。

['ɑːθə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['həʊldən] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**Arthur with his sword holden in both his hands ,**
亚瑟 和 他的 剑 霍尔登 在 两个都 他的 双手 ,

亚瑟双手持剑，

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ðæt] [ðə; ði] [sɒːd] [pɪəst]
**on the side of the head , that the sword pierced**
在 这 边 的 这 头 , 那 这 剑 穿孔

在头部侧面，剑刺穿的地方

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] - [pæn] , [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl]
**the helmet and the brain - pan , and therewithal**
这 头盔 和 这 脑 - 平底锅 , 和 于是

头盔和脑盘，以及它们

[sɜː(r)] ['mɔːdred] [fel] [stɑːk] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**Sir Mordred fell stark dead to the earth .**
先生 莫德雷德 跌倒 斯塔克 死的 到 这 地球 .

莫德雷德爵士当场倒地身亡。

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**the noble Arthur fell in a swoon to the earth ,**
这 高贵 亚瑟 跌倒 在 一个 昏厥 到 这 地球 ,

高贵的亚瑟王昏倒在地，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ swuːn ] [ɒft] - [taɪmz] — - "
**and there he swooned oft - times — ' "**
和 那里 他 晕倒 经常 - 时代 — - "

他常常在那里昏厥——”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['klærəns] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɜːst] -
**" That is a good piece of war correspondence , Clarence ; you are a first -**
" 那 是 一个 好的 片 的 战争 一致 , 克拉伦斯 ; 你 是 一个 第一的 -
[reɪt] ['njuːzpeɪpə(r)][mæn] .
**rate newspaper man .**
速度 报纸 男人 .

“克拉伦斯，这是一篇很棒的战地报道；你是一位一流的报人。”

[wel] — [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
**Well — is the king all right ?**
出色地 — 是 这 国王 全部 正确的 ?

国王还好吗?

[dɪd][hiː; hi][get] [wel] ? "
**Did he get well ? "**
做过 他 得到 出色地 ? "

他康复了吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , [nəʊ] .
**" Poor soul , no .**
" 贫穷的 灵魂 , 不 .

可怜的人儿，不。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
**He is dead .**
他 是 死的 .

他死了。

" [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [stʌnd] ;
**" I was utterly stunned ;**
" 我 曾是 完全地 目瞪口呆 ;

我当时完全惊呆了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wuːnd] [kʊd; kəd][biː; bi]['mɔːt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
**it had not seemed to me that any wound could be mortal to him .**
它 有 不是 似乎 到 我 那 任何 伤口 可以 是 凡人 到 他 .

我觉得他受的任何伤都不会致命。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['klærəns] ? "
**" And the queen , Clarence ? "**
" 和 这 女王 , 克拉伦斯 ? "

“那么女王呢，克拉伦斯？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nʌn] , [ɪn] - . "
**" She is a nun , in Almesbury . "**
" 她 是 一个 尼姑 , 在 - . "

“她是一位修女，住在阿尔姆斯伯里。”

" [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] !
**" What changes !**
" 什么 变化 !

“变化真大！”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] .
**and in such a short while .**
和 在 这样的 一个 短的 尽管 .

而且在这么短的时间内就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
**It is inconceivable .**
它 是 不可思议 .

简直难以置信。

[wɒt] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] ? "
**What next , I wonder ? "**
什么 下一个 , 我 想知道 ? "

接下来会发生什么呢？我很好奇。

---

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [nekst] . "
**" I can tell you what next . "**
" 我 能 告诉 你 什么 下一个 . "

“我可以告诉你接下来会发生什么。”

---

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

---

" [steɪk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðem; ðəm] ! "
**" Stake our lives and stand by them ! "**
" 赌注 我们的 生活 和 站立 经过 他们 ! "

“用我们的生命担保，我们要与他们同在！ ”

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
**" What do you mean by that ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

---

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['mɑːstə(r)] [naʊ] .
**" The Church is master now .**
" 这 教会 是 掌握 现在 .

“教会现在是主人。”

---

[ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [ɪn'kluːdɪd][juː; jʊ] [wɪð] ['mɔːdred] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [waɪl] [juː; jʊ]
**The Interdict included you with Mordred ; it is not to be removed while you**
这 禁令 包括 你 和 莫德雷德 ; 它 是 不是 到 是 已移除 尽管 你
[rɪ'meɪn] [ə'laɪv] .
**remain alive .**
保持 活 .

禁令将你与莫德雷德一同列入其中；只要你还活着，禁令就不能解除。

---

[ðə; ði][klænz][ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] .
**The clans are gathering .**
这 氏族 是 采集 .

各部族正在集结。

---

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] ['gæðəd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'laɪv] ,
**The Church has gathered all the knights that are left alive ,**
这 教会 有 聚集 全部 这 骑士 那 是 左边 活 ,

教会已经召集了所有幸存的骑士。

---

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɒn]['aʊə(r)]
**and as soon as you are discovered we shall have business on our**
和 作为 很快 作为 你 是 发现 我们 将 有 商业 在 我们的
[hændz] . "
**hands . "**
双手 . "

一旦你的行踪被发现，我们就有事可做了。

---

" [stʌf] !
**" Stuff !**
" 东西 !

“东西！

[wɪð] ['aʊə(r)] ['dedli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wɔː(r)] - [mə'tɪəriəl] ; [wɪð] ['aʊə(r)][hoʊsts][ɒv; əv] [treɪnd] — "
**With our deadly scientific war - material ; with our hosts of trained — "**
和 我们的 致命 科学 战争 - 材料 ; 和 我们的 主持人 的 受过训练 — "

凭借我们致命的科学战争物资；凭借我们训练有素的军队——”

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] — [wiː; wi] ['hævnt] ['sɪksti]['feɪθf(ə)l] [left] ! "
**" Save your breath — we haven't sixty faithful left ! "**
" 节省 你的 气息 — 我们 还没有 六十 忠实 左边 ! "

“省省力气吧——我们这儿连六十个忠实信徒都没剩下！”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
**" What are you saying ?**
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

['aʊə(r)] [skuːlz] , ['aʊə(r)] ['kɑːlɪdʒz] , ['aʊə(r)][vɑːst] ['wəːkʃɒps] , ['aʊə(r)] — "
**Our schools , our colleges , our vast workshops , our — "**
我们的 学校 , 我们的 大学 , 我们的 广阔的 研讨会 , 我们的 — "

我们的学校、我们的学院、我们庞大的车间、我们的——”

" [wen] [ðəʊz] [naɪts] [kʌm] , [ðəʊz] [ ɪ'stæblɪʃmənt ] [wɪl] ['empti] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][gəʊ]
**" When those knights come , those establishments will empty themselves and go**
" 什么时候 那些 骑士 来 , 那些 机构 将要 空的 他们自己 和 去
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
**over to the enemy .**
超过 到 这 敌人 .

“当那些骑士到来时，这些场所就会清空人员，倒向敌人。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ? "
**Did you think you had educated the superstition out of those people ? "**
做过 你 思考 你 有 受过教育 这 迷信 出去 的 那些 人们 ? "

你以为你已经消除了那些人的迷信观念吗？

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I certainly did think it . "**
" 我 当然 做过 思考 它 . "

“我的确这么想过。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , then , you may unthink it .**
" 出色地 , 然后 , 你 可能 不思考 它 .

“那么，你可以把这件事忘掉。”

[ðeɪ] [stʊd] ['evri] [streɪn] ['iːzəli] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntədɪkt] .
**They stood every strain easily — until the Interdict .**
他们 站立 每一个 拉紧 容易地 — 直到 这 禁令 .

他们轻松承受了所有压力——直到禁令颁布。

[sɪns] [ðen] , [ðeɪ] ['mɪəli] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ][bəʊld][ˌaʊt'saɪd] — [æt; ət] [hɑːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kweɪkɪŋ] .
**Since then , they merely put on a bold outside — at heart they are quaking .**
自从 然后 , 他们 仅仅 放 在 一个 大胆的 外部 — 在 心 他们 是 震动 .

从那以后，他们只是装出一副勇敢的样子——内心却在颤抖。

[meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [kʌm] , [ðə; ði][mɑːsk] [wɪl] [fɔːl] . "
**Make up your mind to it — when the armies come , the mask will fall . "**
制作 向上 你的 头脑 到 它 — 什么时候 这 军队 来 , 这 面具 将要 落下 . "

下定决心吧——等到军队到来，面具就会被摘下。

" [ɪts] [hɑːd] [njuːz] .
**" It's hard news .**
" 它是 难的 消息 .

这是个坏消息。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
**We are lost .**
我们 是 丢失的 .

我们迷路了。

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['saɪəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
**They will turn our own science against us . "**
他们 将要 转动 我们的 自己的 科学 反对 我们 . "

他们会利用我们自己的科学来对付我们。

" [nəʊ] [ðeɪ] [woʊnt] . "
**" No they won't . "**
" 不 他们 惯于 . "

“不，他们不会。”

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][hæv; həv] [blɒkt] [ðæt] [geɪm] .
**" Because I and a handful of the faithful have blocked that game .**
" 因为 我 和 一个 少数 的 这 忠实 有 已屏蔽 那 游戏 .

“因为我和少数忠实信徒阻止了那场比赛。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll tell you what I've done , and what moved me to it .**
患病的 告诉 你 什么 我已经 完毕 , 和 什么 已搬 我 到 它 .

我会告诉你我做了什么，以及是什么促使我这么做。

[smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['smɑːtə] .
**Smart as you are , the Church was smarter .**
聪明的 作为 你 是 , 这 教会 曾是 更聪明 .

你虽然聪明，但教会比你更聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] ['kruːzɪŋ] — [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['dɑːktərz] . "
**It was the Church that sent you cruising — through her servants , the doctors . "**
它 曾是 这 教会 那 发送 你 巡航 — 通过 她 仆人 , 这 医生 . "

是教会通过她的仆人，也就是医生们，把你送上了海上巡游之路。

" ['klærəns] ! "
**" Clarence ! "**
" 克拉伦斯 ! "

“克拉伦斯！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
**" It is the truth .**
" 它 是 这 真相 .

这是事实。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know it .**
我 知道 它 .

我知道这。

['evri] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [pɪkt] ['sɜːvənt] ,
**Every officer of your ship was the Church's picked servant ,**
每一个 官 的 你的 船 曾是 这 教会的 挑选 仆人 ,

你们船上的每一位军官都是教会钦点的仆人。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] . "
**and so was every man of the crew . "**
和 所以 曾是 每一个 男人 的 这 全体人员 . "

船上的每个男人都是如此。

" [əʊ] , [kʌm] ! "
**" Oh , come ! "**
" 哦 , 来 ! "

“哦，来吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .
**" It is just as I tell you .**
" 它 是 只是 作为 我 告诉 你 .

正如我告诉你的那样。

[ai][dɪd][nɒt][faɪnd][aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][aʊt] ['faɪnəli] .
**I did not find out these things at once , but I found them out finally .**
我 做过 不是 寻找 出去 这些 事物 在 一次 , 但 我 成立 他们 出去 最后 .

这些事情我并非一开始就发现，但最终还是发现了。

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː]['vɜːb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Did you send me verbal information , by the commander of the ship ,**
做过 你 发送 我 口头 信息 , 经过 这 指挥官 的 这 船 ,

你是否通过舰长以口头方式向我传达了信息?

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð] [sə'plaɪz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['keɪdɪz] — "
**to the effect that upon his return to you , with supplies , you were going to leave Cadiz — "**
到 这 影响 那 之上 他的 返回 到 你 , 和 补给品 , 你 是 去 到 离开 加的斯 — "

大意是，他带着补给品回到你身边后，你们就要离开加的斯——”

" ['keɪdɪz] !
**" Cadiz !**
" 加的斯 !

“加的斯！

[ai] ['hævnt] [biːn] [æt; ət]['keɪdɪz][æt; ət][ɔːl] ! "
**I haven't been at Cadiz at all ! "**
我 还没有 到过 在 加的斯 在 全部 ! "

我根本没去过加的斯！

" — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['keɪdɪz][ænd; ənd] [kruːz] [ɪn]['dɪstənt] ['siːz] [ɪn'defɪnətli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?
**" — going to leave Cadiz and cruise in distant seas indefinitely , for the health of your family ?**
" — 去 到 离开 加的斯 和 巡航 在 遥远 海域 无限期 , 为了 这 健康 的 你的 家庭 ?

“——为了家人的健康，你要离开加的斯，无限期地在遥远的海域航行吗？”

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːd] ? "
**Did you send me that word ? "**
做过 你 发送 我 那 单词 ? "

你把那个词发给我了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
**" Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ˌwʊdnt] [ai] ? "
I would have written , wouldn't I ? "
我 会 有 书面 , 不会 我 ? "

我本会写信的，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] . [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
" Naturally . I was troubled and suspicious .
" 自然 . 我 曾是 麻烦 和 可疑的 .

"当然。我感到不安和怀疑。"

[wen] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [seɪld] [ə'gen] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ][spaɪ] [wɪð] [hɪm] .
When the commander sailed again I managed to ship a spy with him .
什么时候 这 指挥官 航行 再次 我 管理 到 船 一个 间谍 和 他 .

当指挥官再次出海时，我设法安排了一名间谍和他一起上船。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ves(ə)l][ɔː(r)][spaɪ] [sɪns] .
I have never heard of vessel or spy since .
我 有 绝不 听到 的 血管 或者 间谍 自从 .

从那以后，我再也没听说过"船只"或"间谍"这两个词。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn] .
I gave myself two weeks to hear from you in .
我 给予 我 二 周 到 听到 从 你 在 .

我给了自己两周时间等待你的回复。

[ðen] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə]['keɪdɪz] .
Then I resolved to send a ship to Cadiz .
然后 我 已解决 到 发送 一个 船 到 加的斯 .

于是我决定派一艘船去加的斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] . "
There was a reason why I didn't . "
那里 曾是 一个 原因 为什么 我 没有 . "

我没那么做是有原因的。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" ['aʊə(r)]['neɪvi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] !
" Our navy had suddenly and mysteriously disappeared !
" 我们的 海军 有 突然 和 神秘地 消失 !

"我们的海军突然神秘地消失了！"

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] ['sɜːvɪs] [siːst] ,
Also , as suddenly and as mysteriously , the railway and telegraph and telephone service ceased ,
还 , 作为 突然 和 作为 神秘地 , 这 铁路 和 电报 和 电话 服务 停止 ,

此外，铁路、电报和电话服务也突然神秘地停止了。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] , [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [leɪd] [ə; eɪ] [bæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] !
the men all deserted , poles were cut down , the Church laid a ban upon the electric light !
这 男人 全部 荒凉的 , 杆子 是 切 向下 , 这 教会 铺设 一个 禁止 之上 这 电的 光 !

男人们全都逃走了，电线杆被砍倒了，教会禁止使用电灯！

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] — [ænd; ənd] [streɪt] [ɒf] .
**I had to be up and doing — and straight off .**
我 有 到 是 向上 和 正在做 — 和 直的 离开 .

我必须立刻行动起来。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [seɪf] — ['nəʊbədi][ɪn] [ðiːz] ['kɪŋdəmz] [bʌt; bət] ['mɜːlɪn] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə]
**Your life was safe — nobody in these kingdoms but Merlin would venture to**
你的 生活 曾是 安全的 — 无人 在 这些 王国 但 梅林 会 风险投资 到
[tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] — [ai]
**touch such a magician as you without ten thousand men at his back — I**
触碰 这样的 一个 魔术师 作为 你 没有 十 千 男人 在 他的 后退 — 我
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [best] [trɪm]
**had nothing to think of but how to put preparations in the best trim**
有 没有什么 到 思考 的 但 如何 到 放 准备工作 在 这 最好的 修剪
[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .
**against your coming .**
反对 你的 未来 .

你的生命是安全的——除了梅林之外，这些王国里没有人敢在没有上万人护卫的情况下碰你这样的魔法师——我当时满脑子想的都是如何做好万全准备，以防你到来。

[ai] [felt] [seɪf] [maɪ'self] — ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [jɔːz] .
**I felt safe myself — nobody would be anxious to touch a pet of yours .**
我 毛毡 安全的 我 — 无人 会 是 焦虑的 到 触碰 一个 宠物 的 你的 .

我感觉自己很安全——没有人会急着去碰你的宠物。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][dɪd] .
**So this is what I did .**
所以 这 是 什么 我 做过 .

所以我这样做了。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['veəriəs] [wɜːks] [ai] [sɪ'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði][men] — [bɔɪz] [ai] [miːn] — [huːz]
**From our various works I selected all the men — boys I mean — whose**
从 我们的 各种各样的 作品 我 已选 全部 这 男人 — 男孩们 我 意思是 — 谁
['feɪθflnəs] ['ʌndə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['preʃə(r)] [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə] ,
**faithfulness under whatsoever pressure I could swear to ,**
忠诚 在下面 任何 压力 我 可以 发誓 到 ,

我从我们各种各样的作品中挑选了所有那些无论在任何压力下都忠心耿耿的男人——我指的是男孩们——我可以发誓，

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
**and I called them together secretly and gave them their instructions .**
和 我 称为 他们 一起 偷偷 和 给予 他们 他们的 指示 .

我秘密地把他们召集起来，向他们传达了指示。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['fɪfti] - [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [nʌn] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd] [nʌn]
**There are fifty - two of them ; none younger than fourteen , and none**
那里 是 五十 - 二 的 他们 ; 没有任何 年轻 比 十四 , 和 没有任何
[ə'bʌv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] . "
**above seventeen years old . "**
多于 十七 年 老的 . "

他们共有五十二人；最小的十四岁，最大的十七岁。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [bɔɪz] ? "
**" Why did you select boys ? "**
" 为什么 做过 你 选择 男孩们 ? "

为什么你们选择男生?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**" Because all the others were born in an atmosphere of superstition and**
" 因为 全部 这 其他的 是 出生 在 一个 气氛 的 迷信 和
[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**reared in it .**
饲养 在 它 .

因为其他人都是在迷信的氛围中出生和长大的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
**It is in their blood and bones .**
它 是 在 他们的 血 和 骨头 .

这已经融入他们的血液和骨髓。

[wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['edʒukeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] ;
**We imagined we had educated it out of them ; they thought so , too ;**
我们 想象 我们 有 受过教育 它 出去 的 他们 ; 他们 想法 所以 , 也 ;

我们以为我们已经通过教育让他们改掉了这个毛病；他们也这么认为；

[ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [wəʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəklæp] !
**the Interdict woke them up like a thunderclap !**
这 禁令 觉醒 他们 向上 喜欢 一个 霹雳 !

禁令如同晴天霹雳般将他们唤醒！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] .
**It revealed them to themselves , and it revealed them to me , too .**
它 揭晓 他们 到 他们自己 , 和 它 揭晓 他们 到 我 , 也 .

它让他们自己明白了这一点，也让我明白了这一点。

[wɪð] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
**With boys it was different .**
和 男孩们 它 曾是 不同的 .

对男孩来说就不一样了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['treɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [ten] [j'ɪəz] [hæv; həv]
**Such as have been under our training from seven to ten years have**
这样的 作为 有 到过 在下面 我们的 训练 从 七 到 十 年 有
[hæd; həd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [t'ɛɹəz] ,
**had no acquaintance with the Church's terrors ,**
有 不 熟人 和 这 教会的 恐怖 ,

那些接受过我们七到十年训练的人，对教会的恐怖行径一无所知。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ] ['fɪfti] - [tuː] .
**and it was among these that I found my fifty - two .**
和 它 曾是 之中 这些 那 我 成立 我的 五十 - 二 .

正是在这些人当中，我找到了我的五十二个。

[æz; əz] [ə; eɪ] [nekst] [muːv] ,
**As a next move ,**
作为 一个 下一个 移动 ,

下一步，

[ai] [peɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [keɪv] [ɒv; əv] ['mɜːrlɪnz] — [nɒt] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] — [ðə; ði]
**I paid a private visit to that old cave of Merlin's — not the small one — the**
我 有薪酬的 一个 私人的 访问 到 那 老的 洞穴 的 梅林的 — 不是 这 小的 一 — 这
[bɪg] [wʌn] — "
**big one — "**
大的 一 — "

我私下拜访了梅林的那个古老洞穴——不是小洞穴，而是大洞穴——”

" [jes] ,
**" Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [wiː; wi] ['siːkrətli] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)][fɜːst] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] [plɑːnt] [wen] [ai][wɒz; wəz]
the one where we secretly established our first great electric plant when I was
这 一 在哪里 我们 偷偷 已确立的 我们的 第一的 伟大的 电的 植物 什么时候 我 曾是
[prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "
projecting a miracle . "
投影 一个 奇迹 . "

就是我预言奇迹发生的时候，我们秘密建立了第一座大型发电厂的那次。

" [dʒʌst][səʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['mɪrək(ə)l]['hædnt] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [ðen] ,
And as that miracle hadn't become necessary then ,
和 作为 那 奇迹 之前没有 变得 必要的 然后 ,

而那时，奇迹并没有成为必要。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði][plɑːnt] [naʊ] .
I thought it might be a good idea to utilize the plant now .
我 想法 它 可能 是 一个 好的 主意 到 利用 这 植物 现在 .

我认为现在利用这株植物或许是个好主意。

[aɪv] [prə'vɪʒnd] [ðə; ði] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] — "
I've provisioned the cave for a siege — "
我已经 已配置 这 洞穴 为了 一个 围城 — "

我已经为围攻做好了洞穴的准备——

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [aɪ'dɪə] . "
" A good idea , a first - rate idea . "
" 一个 好的 主意 , 一个 第一的 - 速度 主意 . "

"好主意，一流的主意。"

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ai] [pleɪst] [fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] — [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
I placed four of my boys there as a guard — inside , and out of sight .
我 放置 四 的 我的 男孩们 那里 作为 一个 警卫 — 里面 , 和 出去 的 视线 .

我安排了我的四个儿子在那里当守卫——在里面，不被人看到。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] — [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] — [wel] ,
Nobody was to be hurt — while outside ; but any attempt to enter — well ,
无人 曾是 到 是 伤害 — 尽管 外部 ; 但 任何 试图 到 进入 — 出色地 ,

在外面的时候，任何人都不应该受到伤害；但是任何试图进入的行为——好吧，

[wiː; wi] [sed] [dʒʌst][let] ['enibɒdi] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
we said just let anybody try it !
我们 说 只是 让 任何人 尝试 它 !

我们说，就让任何人都可以试试！

[ðen] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['siːkrət]['waɪərz] [wɪtʃ]
Then I went out into the hills and uncovered and cut the secret wires which
然后 我 去 出去 进入 这 丘陵 和 裸露 和 切 这 秘密 电线 哪个
[kə'nektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [wɪð] [ðə; ði]['waɪərz] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [dɪ'pɑːzɪts]['ʌndə(r)]
connected your bedroom with the wires that go to the dynamite deposits under
连接 你的 卧室 和 这 电线 那 去 到 这 炸药 存款 在下面
[ɔːl]['aʊə(r)][vɑːst] ['fæktriz] ,
all our vast factories ,
全部 我们的 广阔的 工厂 ,

然后我到山上去，发现了连接你卧室和通往我们所有大型工厂下方炸药库的电线，并剪断了这些秘密电线。

[mɪlz] , ['wə:kʃɔps] , ['mæɡəzi:nz] , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
**mills , workshops , magazines , etc . ,**
磨坊 , 研讨会 , 杂志 , ETC . ,

工厂、作坊、杂志社等

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪz] [tɜ:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðæt] ['waɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [keɪv] ,
**and about midnight I and my boys turned out and connected that wire with the cave ,**
和 关于 午夜 我 和 我的 男孩们 转向 出去 和 连接 那 金属丝 和 这 洞穴 ,

大约午夜时分，我和我的伙伴们爬上山洞，把那根电线连接到了山洞上。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [sə'spekts] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɡəʊz] [tu:; tə] .
**and nobody but you and I suspects where the other end of it goes to .**
和 无人 但 你 和 我 嫌疑人 在哪里 这 其他 结尾 的 它 去 到 .

除了你我之外，没有人知道它的另一端通向哪里。

[wi:; wi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [ɡraʊnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
**We laid it under ground , of course ,**
我们 铺设 它 在下面 地面 , 的 课程 ,

当然，我们是把它埋在地下的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔ:(r)] [səʊ] .
**and it was all finished in a couple of hours or so .**
和 它 曾是 全部 完成的 在 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 .

几个小时左右就全部完成了。

[wi:; wi] ['ʃɑ:nt] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] ['aʊə(r)] ['fɔ:trəs] [naʊ] [wen] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . "
**We sha'n't have to leave our fortress now when we want to blow up our civilization . "**
我们 不会 有 到 离开 我们的 堡垒 现在 什么时候 我们 想 到 吹 向上 我们的 文明 . "

现在我们想毁灭我们的文明，根本不用离开我们的堡垒。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [mu:v] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌn] ; ['mɪlətri] [nə'sesəti] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**" It was the right move — and the natural one ; military necessity , in the changed condition of things .**
" 它 曾是 这 正确的 移动 — 和 这 自然的 一 ; 军队 必要性 , 在 这 已更改 状况 的 事物 .

“这是正确的举措，也是顺理成章的；在形势变化的情况下，这是军事上的必然选择。”

[wel] , [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [kʌm] !
**Well , what changes have come !**
出色地 , 什么 变化 有 来 !

真是变化太大了！

[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'si:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] — [haʊ'evə(r)] , [ɡəʊ] [ɒn] . "
**We expected to be besieged in the palace some time or other , but — however , go on . "**
我们 预期的 到 是 被围困 在 这 宫殿 一些 时间 或者 其他 , 但 — 然而 , 去 在 . "

我们预料到迟早会被围困在宫殿里，但是——不过，继续前进吧。

" [nekst] , [wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] . "
" Next , we built a wire fence . "
" 下一个 , 我们 建造 一个 金属丝 栅栏 . "

“接下来，我们建了一道铁丝网。”

" ['waɪə(r)] [fens] ? "
" Wire fence ? "
" 金属丝 栅栏 ? "

“铁丝网？”

" [jes] . [juː; jʊ] [drɒpt] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Yes . You dropped the hint of it yourself , two or three years ago . "
" 是的 . 你 掉落 这 暗示 的 它 你自己 , 二 或者 三 年 前 . "

“是的。两三年前你自己就暗示过。”

" [əʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] — [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" Oh , I remember — the time the Church tried her strength against us the first time ,
" 哦 , 我 记住 — 这 时间 这 教会 尝试 她 力量 反对 我们 这 第一的 时间 ,

“哦，我记得——那是教会第一次试图用她的力量来对付我们的时候。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['siːz(ə)n] .
and presently thought it wise to wait for a hopefuler season .
和 目前 想法 它 明智的 到 等待 为了 一个 - 季节 .

目前看来，等待一个更有希望的赛季是明智之举。

[wel] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fens] ? "
Well , how have you arranged the fence ? "
出色地 , 如何 有 你 安排 这 栅栏 ? "

那你们把篱笆建好了吗？

" [ai] [stɑːt] [twelv] [ɪ'mensli] [strɒŋ] ['waɪərz] — ['neɪkɪd] ,
" I start twelve immensely strong wires — naked ,
" 我 开始 十二 非常 强的 电线 — 裸 ,

“我开始铺设十二根极其粗壮的电线——裸露的，

[nɒt] ['ɪnsjuleɪtɪd] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] ['daɪnəməʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] — ['daɪnəməʊ] [wɪð] [nəʊ] ['brʌʃɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [wʌn] — "
not insulated — from a big dynamo in the cave — dynamo with no brushes except a positive and a negative one — "
不是 绝缘的 — 从 一个 大的 发电机 在 这 洞穴 — 发电机 和 不 刷子 除了 一个 积极的 和 一个 消极的 一 — "

没有绝缘——来自洞穴里的大型发电机——这台发电机除了正负极之外没有其他电刷——

" [jes] , [ðæts] [raɪt] . "
" Yes , that's right . "
" 是的 , 那就是 正确的 . "

“是的，没错。”

" [ðə; ði] ['waɪərz] [gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [fens] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['lev(ə)l] [graʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] ;
" The wires go out from the cave and fence in a circle of level ground a hundred yards in diameter ;
" 这 电线 去 出去 从 这 洞穴 和 栅栏 在 一个 圆圈 的 等级 地面 一个 百 码 在 直径 ;

“电线从洞穴伸出，围成一个直径一百码的平坦圆圈；

[ðeɪ] [meɪk] [twelv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fensɪz] , [ten] [fiːt] [ə'pɑːt] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
they make twelve independent fences , ten feet apart — that is to say ,
他们 制作 十二 独立的 栅栏 , 十 脚 除 — 那 是 到 说 ,

他们建造了十二道独立的栅栏，每道栅栏间隔十英尺——也就是说，

[twelv] ['sɜ:klz] [wɪ'ðɪn] ['sɜ:klz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][endz] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] . "
**twelve circles within circles — and their ends come into the cave again . "**
十二 界 之内 界 — 和 他们的 结束 来 进入 这 洞穴 再次 . "

十二层圆环——它们的尽头又回到了洞穴里。

" [raɪt] ; [gəʊ][ɒn] . "
**" Right ; go on . "**
" 正确的 ; 去 在 . "

"好的，继续。"

" [ðə; ði] ['fensɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] ['hevi] ['əʊkən][pəʊsts]['əʊnli] [θri:] [fi:t] [ə'pɑ:t] ,
**" The fences are fastened to heavy oaken posts only three feet apart ,**
" 这 栅栏 是 系紧 到 重的 橡木 帖子 仅有的 三 脚 除 ,

"这些栅栏固定在间距仅三英尺的粗壮橡木柱上，

[ænd; ənd] [ði:z] [pəʊsts][ɑ:(r); ə(r)] [sʌŋk] [faɪv] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] . "
**and these posts are sunk five feet in the ground . "**
和 这些 帖子 是 沉没 五 脚 在 这 地面 . "

这些柱子都埋在地下五英尺深的地方。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] . "
**" That is good and strong . "**
" 那 是 好的 和 强的 . "

"这很好，也很有力。"

" [jes] . [ðə; ði]['waɪərz][hæv; həv][nəʊ] [graʊnd] - [kə'nekʃn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
**" Yes . The wires have no ground - connection outside of the cave .**
" 是的 . 这 电线 有 不 地面 - 联系 外部 的 这 洞穴 .

"是的。这些电线在洞穴外没有接地连接。"

[ðeɪ] [gəʊ][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnəməʊ] ;
**They go out from the positive brush of the dynamo ;**
他们 去 出去 从 这 积极的 刷子 的 这 发电机 ;

它们从发电机的正极刷子上发出；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [graʊnd] - [kə'nekʃn] [θru:] [ðə; ði] ['negətɪv] [brʌʃ] ;
**there is a ground - connection through the negative brush ;**
那里 是 一个 地面 - 联系 通过 这 消极的 刷子 ;

通过负极电刷接地；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] ['graʊndɪd]
**the other ends of the wire return to the cave , and each is grounded**
这 其他 结束 的 这 金属丝 返回 到 这 洞穴 , 和 每个 是 接地
[ˌɪndɪ'pendəntli] . "
**independently . "**
独立 . "

电线的另一端连接到洞穴，并且各自独立接地。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][du:; də] ! "
**" No , no , that won't do ! "**
" 不 , 不 , 那 惯于 做 ! "

"不行，不行，那样不行！"

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [ɪts] [tu:] [ɪk'spensɪv] — ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ʌp] [fɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**" It's too expensive — uses up force for nothing .**
" 它是 也 昂贵的 — 用途 向上 力量 为了 没有什么 .

"太贵了——白白浪费兵力。"

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [graʊnd] - [kə'nekʃn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['negətɪv] [brʌʃ] .
**You don't want any ground - connection except the one through the negative brush .**
你 不 想 任何 地面 - 联系 除了 这 一 通过 这 消极的 刷子 .

除了通过负极电刷的接地连接外，不需要任何其他接地连接。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] ['evri] ['waɪə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
**The other end of every wire must be brought back into the cave and fastened independently ,**
这 其他 结尾 的 每一个 金属丝 必须 是 带来 后退 进入 这 洞穴 和 系紧 独立 ,

每根电线的另一端都必须带回洞穴内，并单独固定好。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [graʊnd] - [kə'nekʃn] .
**and without any ground - connection .**
和 没有 任何 地面 - 联系 .

而且没有任何接地连接。

[naʊ] , [ðen] , [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now , then , observe the economy of it .**
现在 , 然后 , 观察 这 经济 的 它 .

那么，让我们来观察一下它的经济性。

[ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] [hɜːl] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [nəʊ] ['paʊə(r)] ,
**A cavalry charge hurls itself against the fence ; you are using no power ,**
一个 骑兵 收费 投掷 本身 反对 这 栅栏 ; 你 是 使用 不 力量 ,

骑兵冲锋猛烈撞击栅栏；你没有使用任何力量。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] ,
**you are spending no money ,**
你 是 开支 不 钱 ,

你无需花费任何金钱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [graʊnd] - [kə'nekʃn] [tɪl] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [kʌm] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ;
**for there is only one ground - connection till those horses come against the wire ;**
为了 那里 是 仅有的 一 地面 - 联系 直到 那些 马匹 来 反对 这 金属丝 ;

因为只有一处接地连接，直到那些马匹撞到铁丝网为止；

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['negətɪv] [brʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**the moment they touch it they form a connection with the negative brush through the ground ,**
这 片刻 他们 触碰 它 他们 形式 一个 联系 和 这 消极的 刷子 通过 这 地面 ,

它们一接触到它，就通过地面与负极刷子建立了联系。

[ænd; ənd] [drɒp] [ded] .
**and drop dead .**
和 降低 死的 .

然后猝死。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [nəʊ] ['enədʒi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdɪd] ; [jɔː(r); jə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] ,
**Don't you see ? — you are using no energy until it is needed ; your lightning is there ,**
不 你 看 ? — 你 是 使用 不 活力 直到 它 是 需要 ; 你的 闪电 是 那里 ,

难道你看不出来吗？——你只有在需要的时候才会消耗能量；你的闪电就在那里。

[ænd; ənd] ['redi] , [laɪk] [ðə; ði] [ləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌn] ;
**and ready , like the load in a gun ;**
和 准备好 , 喜欢 这 加载 在 一个 枪 ;

一切就绪，就像枪膛里的子弹一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['kɒstɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][sent] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
**but it isn't costing you a cent till you touch it off .**
但 它 不是 成本 你 一个 中心 直到 你 触碰 它 离开 .
但只有当你使用它时，你才需要支付一分钱。

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [graʊnd] - [kə'nekʃn] — "
**Oh , yes , the single ground - connection — "**
哦 , 是的 , 这 单身的 地面 - 联系 — "
哦，是的，唯一的接地连接——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
**" Of course !**
" 的 课程 !
“当然！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] .
**I don't know how I overlooked that .**
我 不 知道 如何 我 被忽视的 那 .
我真不知道自己怎么会忽略这一点。

[ɪts] [nɒt]['əʊnli] [tʃiːpə] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
**It's not only cheaper , but it's more effectual than the other way ,**
它是 不是 仅有的 更便宜 , 但 它是 更多的 有效的 比 这 其他 方式 ,
它不仅更便宜，而且比另一种方法更有效。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['waɪərz] [breɪk] [ɔː(r)][get]['tæŋg(ə)ld] , [nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] . "
**for if wires break or get tangled , no harm is done . "**
为了 如果 电线 休息 或者 得到 纠缠不清 , 不 伤害 是 完毕 . "
即使电线断裂或缠绕在一起，也不会造成任何损害。

" [nəʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]
**" No , especially if we have a tell - tale in the cave and disconnect the**
" 不 , 尤其 如果 我们 有 一个 告诉 - 故事 在 这 洞穴 和 断开 这
['brəʊkən]['waɪə(r)] .
**broken wire .**
破碎的 金属丝 .
“不，尤其是如果我们在洞穴里发现了破损的电线，并把它拔掉的话。”

[wel] , [gəʊ][ɒn] .
**Well , go on .**
出色地 , 去 在 .
好的，请继续。

[ðə; ði] [gætlɪŋz] ? "
**The gatlings ? "**
这 加特林机枪 ? "
加特林机枪？

" [jes] — [ðæts] [ə'reɪndʒd] .
**" Yes — that's arranged .**
" 是的 — 那就是 安排 .
“是的——已经安排好了。”

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['plætfɔːm] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
**In the center of the inner circle , on a spacious platform six feet high ,**
在 这 中心 的 这 内 圆圈 , 在 一个 宽敞 平台 六 脚 高的 ,
在内圈中心，一个六英尺高的宽敞平台上，

[aɪv] [gruːpt] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['gætlɪŋ] [gʌnz] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ɒv; əv]
**I've grouped a battery of thirteen gatling guns , and provided plenty of**
我已经 分组 一个 电池 的 十三 加特林 枪支 , 和 假如 很多 的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "
**ammunition . "**
弹药 . "

我集结了十三挺加特林机枪，并配备了充足的弹药。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**" That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðeɪ] [kə'mɑːnd] ['evri] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [naɪts] [ə'raɪv] , [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ]
**They command every approach , and when the Church's knights arrive , there's going**
他们 命令 每一个 方法 , 和 什么时候 这 教会的 骑士 到达 , 有 去
[tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːzɪk] .
**to be music .**
到 是 音乐 .

他们掌控着一切，当教会的骑士们到来时，将会响起音乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's )



[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪv] — "
The brow of the precipice over the cave — "
这 眉头 的 这 悬崖 超过 这 洞穴 — "

洞穴上方悬崖的边缘——

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] .
" I've got a wire fence there , and a gatling .
" 我已经 得到 一个 金属丝 栅栏 那里 , 和 一个 加特林 .

“我在那里设置了铁丝网和加特林机枪。”

[ðeɪ] [woʊnt][drɒp] ['eni] [rɒks] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] . "
They won't drop any rocks down on us . "
他们 惯于 降低 任何 岩石 向下 在 我们 . "

他们不会朝我们扔石头。

" [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] - ['sɪlɪndə(r)]['daɪnəmaɪt] [tɔː'piːdəʊz] ? "
" Well , and the glass - cylinder dynamite torpedoes ? "
" 出色地 , 和 这 玻璃 - 圆柱 炸药 鱼雷 ? "

“那么，玻璃圆筒炸药鱼雷呢？”

" [ðæts] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
" That's attended to .
" 那就是 参加 到 .

“这件事已经处理好了。”

[ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]['plɑːntɪd] .
It's the prettiest garden that was ever planted .
它是 这 最漂亮的 花园 那 曾是 曾经 已种植 .

这是有史以来种植过的最漂亮的花园。

[ɪts] [ə; eɪ][belt] ['fɔːti] [fiːt] [waɪd] ,
It's a belt forty feet wide ,
它是 一个 腰带 四十 脚 宽的 ,

这是一条宽四十英尺的传送带。

[ænd; ənd][gəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [fens] — ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [wʌn]
and goes around the outer fence — distance between it and the fence one
和 去 大约 这 外 栅栏 — 距离 之间 它 和 这 栅栏 一
['hʌndrəd] [jɑːrdz] — [kaɪnd][ɒv; əv] ['njuːtrəl] [graʊnd] [ðæt] [speɪs] [ɪz] .
hundred yards — kind of neutral ground that space is .
百 码 — 种类 的 中性的 地面 那 空间 是 .

绕着外围的围栏走一圈——它与围栏之间的距离是一百码——那片空间就像一块中立地带。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][skweə(r)] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] [belt] [bʌt; bət][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]
There isn't a single square yard of that whole belt but is equipped with a
那里 不是 一个 单身的 正方形 院子 的 那 所有的 腰带 但 是 配备 和 一个
[tɔː'piːdəʊ] .
torpedo .
鱼雷 .

整条传送带上没有一平方码没有配备鱼雷。

[wiː; wi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv]
**We laid them on the surface of the ground , and sprinkled a layer of**
我们 铺设 他们 在 这 表面 的 这 地面 , 和 撒上 一个 层 的
[sænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
**sand over them .**
沙 超过 他们 .

我们把它们放在地面上，并在上面撒了一层沙子。

[ɪts] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] [mæn] [stɑːt] [ɪn] [tuː; tə] [həʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]
**It's an innocent looking garden , but you let a man start in to hoe it once**
它是 一个 清白的 寻找 花园 , 但 你 让 一个 男人 开始 在 到 锄 它 一次
,
**,**
,

这是一个看起来很普通的花园，但你让一个男人进去锄过一次地。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] . "
**and you'll see . "**
和 你会 看 . "

你会看到的。

" [juː; jʊ] ['testɪd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ? "
**" You tested the torpedoes ? "**
" 你 测试 这 鱼雷 ? "

“你们测试过鱼雷吗？”

" [wel] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət] — "
**" Well , I was going to , but — "**
" 出色地 , 我 曾是 去 到 , 但 — "

“嗯，我本来打算去的，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ?
**" But what ?**
" 但 什么 ?

但是什么？

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mens] ['əʊvəsaɪt] [nɒt] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] — "
**Why , it's an immense oversight not to apply a — "**
为什么 , 它是 一个 巨大 监督 不是 到 申请 一个 — "

为什么，不应用——这是一个巨大的疏忽

" [test] ?
**" Test ?**
" 测试 ?

“测试？

[jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [raɪt] ;
**Yes , I know ; but they're all right ;**
是的 , 我 知道 ; 但 它们是 全部 正确的 ;

是的，我知道；但他们都没事；

[ai][leɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][laɪnz][ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['testɪd] . "
**I laid a few in the public road beyond our lines and they've been tested . "**
我 铺设 一个 很少 在 这 民众 路 超过 我们的 线条 和 他们有 到过 测试 . "

我在防线外的公共道路上放置了一些，它们已经过测试了。

" [əʊ] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
**" Oh , that alters the case .**
" 哦 , 那 改变 这 案件 .

“哦，那情况就不同了。”

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
**Who did it ? "**
WHO 做过 它 ? "

谁干的?

" [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [kə'mɪti] . "
**" A Church committee . "**
" 一个 教会 委员会 . "

“教会委员会。”

" [haʊ] [kaɪnd] ! "
**" How kind ! "**
" 如何 种类 ! "

“真是太好了！”

" [jes] . [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [səb'mɪʃn] .
**" Yes . They came to command us to make submission .**
" 是的 . 他们 来了 到 命令 我们 到 制作 提交 .

“是的。他们来是为了命令我们屈服。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] . "
**You see they didn't really come to test the torpedoes ; that was merely an incident . "**
你 看 他们 没有 真的 来 到 测试 这 鱼雷 ; 那 曾是 仅仅 一个 事件 . "

你看，他们其实并不是来测试鱼雷的；那只是一起意外事件。

" [dɪd][ðə; ði] [kə'mɪti] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ? "
**" Did the committee make a report ? "**
" 做过 这 委员会 制作 一个 报告 ? "

委员会提交报告了吗?

" [jes] , [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] .
**" Yes , they made one .**
" 是的 , 他们 制成 一 .

“是的，他们做了一个。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][maɪl] . "
**You could have heard it a mile . "**
你 可以 有 听到 它 一个 英里 . "

一英里外都能听到。

" [ju'nænɪməs] ? "
**" Unanimous ? "**
" 一致 ? "

“一致同意？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" That was the nature of it .**
" 那 曾是 这 自然 的 它 .

事情的本质就是这样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [saɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [kə'mɪtiz] ,
**After that I put up some signs , for the protection of future committees ,**
后 那 我 放 向上 一些 标志 , 为了 这 保护 的 未来 委员会 ,

之后我竖了一些牌子，以保护未来的委员会。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'truːdəz] [sɪns] . "
**and we have had no intruders since . "**
和 我们 有 有 不 入侵者 自从 . "

从那以后，我们就再也没有遇到过入侵者。

" ['klærəns] , [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] . "
**" Clarence , you've done a world of work , and done it perfectly . "**
" 克拉伦斯 , 你已经 完毕 一个 世界 的 工作 , 和 完毕 它 完美 . "

"克拉伦斯，你做了很多工作，而且做得非常完美。"

---

" [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌri]
**" We had plenty of time for it ; there wasn't any occasion for hurry**
" 我们 有 很多 的 时间 为了 它 ; 那里 不是 任何 场合 为了 匆忙
.
**.**
.

"我们有充足的时间；没有必要着急。"

---

" [wiː; wi][sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .
**" We sat silent awhile , thinking .**
" 我们 卫星 沉默的 一会儿 , 思维 .

我们沉默地坐了一会儿，思考着。

---

[ðen] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [sed] :
**Then my mind was made up , and I said :**
然后 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 我 说 :

于是我下定了决心，说道：

---

" [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ʃɪpʃeɪp] , [nəʊ]['diːteɪl][ɪz] ['wɒntɪŋ] .
**" Yes , everything is ready ; everything is shipshape , no detail is wanting .**
" 是的 , 一切 是 准备好 ; 一切 是 井然有序 , 不 细节 是 想要 .

"是的，一切都准备就绪；一切都井然有序，没有遗漏任何细节。"

---

[ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] . "
**I know what to do now . "**
我 知道 什么 到 做 现在 . "

我知道该怎么做了。

---

" [səʊ][duː; də][ai] ; [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] . "
**" So do I ; sit down and wait . "**
" 所以 做 我 ; 坐 向下 和 等待 . "

"我也是；坐下来等吧。"

---

" [nəʊ] , [sɜː(r)] !
**" No , sir !**
" 不 , 先生 !

"不，先生！"

---

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] ! "
**rise up and strike ! "**
上升 向上 和 罢工 ! "

起来反抗！

---

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Do you mean it ? "**
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

---

" [jes] , [ɪn'diːd] ! [ðə; ði][diː] ['fɛnsɪv] ['ɪz(ə)nt][ɪn][maɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɒv; əv] ['fɛnsɪv] [ɪz] .
**" Yes , indeed ! The de fensive isn't in my line , and the of fensive is .**
" 是的 , 的确 ! 这 德 防御性的 不是 在 我的 线 , 和 这 的 防御性的 是 .

"没错！防守不在我的考虑范围内，而进攻的考虑范围是。"

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ai][həʊld][ə; eɪ][feə(r)][hænd] — [tuː] - [θɜːdz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] .
**That is , when I hold a fair hand — two - thirds as good a hand as the enemy .**
那 是 , 什么时候 我 抓住 一个 公平的 手 — 二 - 三分之一 作为 好的 一个 手 作为 这 敌人 .

也就是说，当我手里拿着一手不错的牌时——比敌人的牌好三分之二。

[əʊ] , [jes] , [wiːl; wil] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] ; [ðæts] ['aʊə(r)] [geɪm] . "
**Oh , yes , we'll rise up and strike ; that's our game . "**
哦 , 是的 , 出色地 上升 向上 和 罢工 ; 那就是 我们的 游戏 . "

哦，是的，我们会奋起反抗；这就是我们的作风。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
**" A hundred to one you are right .**
" 一个 百 到 一 你 是 正确的 .

你十有八九是对的。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [bɪ'gɪn] ? "
**When does the performance begin ? "**
什么时候 做 这 表现 开始 ? "

演出何时开始?

" [naʊ] !
**" Now !**
" 现在 !

"现在!

[wiːl; wil] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . "
**We'll proclaim the Republic . "**
出色地 宣布 这 共和国 . "

我们将宣布成立共和国。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [prɪ'sɪpɪteɪt] [θɪŋz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! "
**" Well , that will precipitate things , sure enough ! "**
" 出色地 , 那 将要 沉淀 事物 , 当然 足够的 ! "

"哦，那肯定会加速事态发展！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [bʌz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
**" It will make them buzz , I tell you !**
" 它 将要 制作 他们 嗡嗡声 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，这会让他们兴奋不已！"

['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**England will be a hornets ' nest before noon to - morrow ,**
英格兰 将要 是 一个 大黄蜂 - 巢 前 中午 到 - 明天 ,

明天中午之前，英格兰将会变成一个马蜂窝。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hænd]['hæznt] [lɒst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] .
**if the Church's hand hasn't lost its cunning — and we know it hasn't .**
如果 这 教会的 手 还没有 丢失的它是 狡猾 — 和 我们 知道 它 还没有 .

如果教会的诡计还没有失效——而我们知道它还没有失效。

[naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [dɪk'teɪt] [ðʌs] :
**Now you write and I'll dictate thus :**
现在 你 写 和 患病的 听写 因此 :

现在你来写，我来口述：

" [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
**" PROCLAMATION**
" 公告

"公告

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] .
**" BE IT KNOWN UNTO ALL .**
" 是 它 已知 到 全部 .

"让所有人都知道。"

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [daɪd]
**Whereas the king having died**
然而 这 国王 拥有 死亡

国王已去世

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
**and left no heir , it becomes my duty to continue the**
和 左边 不 继承人 , 它 变成 我的 责任 到 继续 这

由于没有留下继承人，继续这项事业就成了我的责任。

[ɪg'zekjətɪv] [ɔː'θɒrəti] ['vestɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt]
**executive authority vested in me , until a government**
管理人员 权威 既得权益 在 我 , 直到 一个 政府

行政权力赋予我，直到政府成立为止。

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['məʊʃn] .
**shall have been created and set in motion .**
将 有 到过 创建 和 放 在 运动 .

应当已经创建并启动。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['mɒnəki] [hæz; həz] [læpst] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪsts] .
**monarchy has lapsed , it no longer exists .**
君主制 有 失效 , 它 不 更长 存在 .

君主制已经消亡，不复存在了。

[baɪ]
**By**
经过

经过

['kɒnsɪkwəns] , [ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] [hæz; həz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ɪts]
**consequence , all political power has reverted to its**
结果 , 全部 政治的 力量 有 恢复 到 它是

因此，所有政治权力都回归到了它手中。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
**original source , the people of the nation .**
原来的 来源 , 这 人们 的 这 国家 .

原始来源，即国民。

[wɪð] [ðə; ði]
**With the**
和 这

随着

['mɒnəki] , [ɪts] ['sevrəl] ['ædʒʌŋkts] [daɪd] ['ɔːlsəʊ] ; ['weəfɔː(r)]
**monarchy , its several adjuncts died also ; wherefore**
君主制 , 它是 一些 附属品 死亡 还 ; 因此

君主制及其附属政权也随之消亡；因此

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [nəʊ'bɪləti] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]
**there is no longer a nobility , no longer a privileged**
那里 是 不 更长 一个 贵族 , 不 更长 一个 特权

贵族制度已不复存在，特权阶级也已不复存在。

[klɑːs] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ; [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)]
**class , no longer an Established Church ; all men are**
班级 ， 不 更长 一个 已确立的 教会 ； 全部 男人 是

阶级，不再是国教；所有男人都是

[bɪ'kʌm] [ɪg'zæktli] ['iːkwəl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] ['kɒmən]
**become exactly equal ; they are upon one common**
变得 确切地 平等的 ； 他们 是 之上 一 常见的

变得完全相等；它们属于同一个共同点。

['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [friː] .
**level , and religion is free .**
等级 ， 和 宗教 是 自由的 .

平等，宗教信仰自由。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ]
**A Republic is hereby**
一个 共和国 是 特此

共和国由此成立

[prə'kleɪmd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]
**proclaimed , as being the natural estate of a nation**
宣布 ， 作为 存在 这 自然的 财产 的 一个 国家

宣布为一个国家的自然属性

[wen] ['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz] [siːst] .
**when other authority has ceased .**
什么时候 其他 权威 有 停止 .

当其他权力终止时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv]
**It is the duty of**
它 是 这 责任 的

这是......的职责

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðə(r)] [ɪ'miːdiətli] ,
**the British people to meet together immediately ,**
这 英国 人们 到 见面 一起 立即地 ，

英国人民立即召开会议，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [vəʊts] [ɪ'lekt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)]
**and by their votes elect representatives and deliver**
和 经过 他们的 投票 选 代表 和 递送

他们通过投票选举代表并履行职责。

['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**into their hands the government .**
进入 他们的 双手 这 政府 .

政府落入他们手中。

" [ai] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [bɒs] , " [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['mɜːrlɪnz] [keɪv] .
**" I signed it " The Boss , " and dated it from Merlin's Cave .**
" 我 签名 它 " 这 老板 ， " 和 日期 它 从 梅林的 洞穴 .

"我在上面签了名'老板'，日期是梅林的洞穴。"

['klærəns] [sed] —
**Clarence said —**
克拉伦斯 说 —

克拉伦斯说——

" [waɪ] , [ðæt] [telz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl] [raɪt]
**" Why , that tells where we are , and invites them to call right**
" 为什么 , 那 讲述 在哪里 我们 是 , 和 邀请 他们 到 称呼 正确的
[ə'weɪ] . "
**away . "**
离开 . "

“这样就能告诉他们我们在哪里，并邀请他们立即打电话过来。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
**" That is the idea .**
" 那 是 这 主意 .

“这就是我的想法。”

[wiː; wi] [straɪk] — [baɪ][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] — [ðen] [ɪts] [ðeə(r)] ['ɪnɪŋz] .
**We strike — by the Proclamation — then it's their innings .**
我们 罢工 — 经过 这 公告 — 然后 它是 他们的 局 .

我们——通过宣言——发起进攻，然后就轮到他们了。

[naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['pəʊstɪd] , [raɪt] [ɒf] ; [ðæt] [ɪz] ,
**Now have the thing set up and printed and posted , right off ; that is ,**
现在 有 这 事物 放 向上 和 打印 和 发布 , 正确的 离开 ; 那 是 ,

现在，请立即完成设置、打印和邮寄工作；也就是说，

[gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ; [ðen] ,
**give the order ; then ,**
给 这 命令 ; 然后 ,

下达命令；然后，

[ɪf] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] ['hændi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
**if you've got a couple of bicycles handy at the foot of the hill ,**
如果 你已经 得到 一个 夫妻 的 自行车 便利 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

如果你在山脚下正好有几辆自行车，

[həʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɜːrlɪnz] [keɪv] ! "
**ho for Merlin's Cave ! "**
何 为了 梅林的 洞穴 ! "

快去梅林的洞穴！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
**" I shall be ready in ten minutes .**
" 我 将 是 准备好 在 十 分钟 .

“我十分钟后就准备好了。”

[wɒt] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
**What a cyclone there is going to be to - morrow when this piece of paper**
什么 一个 气旋 那里 是 去 到 是 到 - 明天 什么时候 这 片 的 纸
[gets][tuː; tə] [wɜːk] ! . . .
**gets to work ! . . .**
获得 到 工作 ! . . .

明天这张纸开始生效的时候，将会掀起一场多么大的风暴啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əʊld] ['pæləs] , [ðɪs] [ɪz] ;
**It's a pleasant old palace , this is ;**
它是 一个 令人愉快的 老的 宫殿 , 这 是 ;

这是一座令人愉悦的古老宫殿；

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ə'gen] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
**I wonder if we shall ever again — but never mind about that .**
我 想知道 如果 我们 将 曾经 再次 — 但 绝不 头脑 关于 那 .

我不知道我们是否还能再次相聚——不过，算了，别在意了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XLIII
" 章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sænd] [belt]
THE BATTLE OF THE SAND BELT
这 战斗 的 这 沙 腰带

沙带之战

[ɪn] ['mɜːrlɪnz] [keɪv] — ['klærəns] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [freʃ] , [braɪt] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,
In Merlin's Cave — Clarence and I and fifty - two fresh , bright , well - educated ,
在 梅林的 洞穴 — 克拉伦斯 和 我 和 五十 - 二 新鲜的 , 明亮的 , 出色地 - 受过教育 ,
[kliːn] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] .
clean - minded young British boys .
干净的 - 有思想 年轻的 英国 男孩们 .

在梅林的洞穴里——克拉伦斯和我，还有五十二个年轻、聪明、受过良好教育、思想纯洁的英国男孩。

[æt; ət] [dɔːn] [ai] [sent] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [greɪt] [wɜːks]
At dawn I sent an order to the factories and to all our great works
在 黎明 我 发送 一个 命令 到 这 工厂 和 到 全部 我们的 伟大的 作品
[tuː; tə][stɒp] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
to stop operations and remove all life to a safe distance ,
到 停止 运营 和 消除 全部 生活 到 一个 安全的 距离 ,

黎明时分，我向各工厂和所有大型企业下达命令，要求停止生产，并将所有人员转移到安全距离之外。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [ʌp][baɪ]['siːkrət] [maɪnz] , " [ænd; ənd][nəʊ] ['telɪŋ]
as everything was going to be blown up by secret mines , " and no telling
作为 一切 曾是 去 到 是 吹 向上 经过 秘密 矿井 , " 和 不 讲述
[æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt] — ['ðeəfɔː(r)] ,
at what moment — therefore ,
在 什么 片刻 — 所以 ,

因为一切都将被秘密地雷炸毁，"而且无法预知何时会发生——因此，

[və'keɪt] [æt; ət][wʌns] .
vacate at once .
腾空 在 一次 .

立即腾空。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [wɜːd] .
" These people knew me , and had confidence in my word .
" 这些 人们 知道 我 , 和 有 信心 在 我的 单词 .

"这些人认识我，相信我的话。"

[ðeɪ] [wʊd] [klɪə(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [ðeə(r)][heə(r)] ,
They would clear out without waiting to part their hair ,
他们 会 清除 出去 没有 等待 到 部分 他们的 头发 ,

他们甚至不等拨开头发就离开了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [ə'baʊt] ['deɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
and I could take my own time about dating the explosion .
和 我 可以 拿 我的 自己的 时间 关于 约会 这 爆炸 .

我可以自己慢慢来确定爆炸发生的日期。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['haɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
You couldn't hire one of them to go back during the century ,
你 不能 聘请 一 的 他们 到 去 后退 期间 这 世纪 ,

你不可能雇佣他们中的任何一个回到上个世纪。

[ɪf] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] .
if the explosion was still impending .
如果 这 爆炸 曾是 仍然 即将到来的 .

如果爆炸仍然迫在眉睫。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
**We had a week of waiting .**
我们 有 一个 星期 的 等待 .

我们等了一个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**It was not dull for me , because I was writing all the time .**
它 曾是 不是 乏味的 为了 我 , 因为 我 曾是 写作 全部 这 时间 .

对我来说并不无聊，因为我一直在写作。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [deɪz] , [ai] ['fɪnɪʃt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ][əʊld]['daɪəri]['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [fɔːm] ;
**During the first three days , I finished turning my old diary into this narrative form ;**
期间 这 第一的 三 天 , 我 完成的 转弯 我的 老的 日记 进入 这 叙述 形式 ;

在前三天，我完成了将旧日记改编成这种叙事形式的工作；

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [deɪt] .
**it only required a chapter or so to bring it down to date .**
它 仅有的 必需的 一个 章 或者 所以 到 带来 它 向下 到 日期 .

只需要一章左右的时间就能把它更新到最新状态。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ai] [tʊk] [ʌp][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
**The rest of the week I took up in writing letters to my wife .**
这 休息 的 这 星期 我 采取 向上 在 写作 信件 到 我的 妻子 .

接下来的一周，我都在给妻子写信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['sændi] ['evri] [deɪ] , [wen'evə(r)] [wiː; wi]
**It was always my habit to write to Sandy every day , whenever we**
它 曾是 总是 我的 习惯 到 写 到 沙 每一个 天 , 每当 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['seprət] ,
**were separate ,**
是 分离 ,

无论何时与桑迪分开，我都有每天给她写信的习惯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**and now I kept up the habit for love of it , and of her ,**
和 现在 我 保留 向上 这 习惯 为了 爱 的 它 , 和 的 她 ,

现在我为了热爱这个习惯，也为了热爱她，而继续保持着这个习惯。

[ðəʊ] [ai]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]
**though I couldn't do anything with the letters , of course , after I had**
尽管 我 不能 做 任何事物 和 这 信件 , 的 课程 , 后 我 有
['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
**written them .**
书面 他们 .

当然，写完信之后，我也没办法再对这些信做什么了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk] ['tɔːkɪŋ] ;
**But it put in the time , you see , and was almost like talking ;**
但 它 放 在 这 时间 , 你 看 , 和 曾是 几乎 喜欢 说 ;

但它投入了时间，你看，这几乎就像是在说话一样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['sændi] ,
**it was almost as if I was saying , " Sandy ,**
它 曾是 几乎 作为 如果 我 曾是 说 , " 沙 ,

我当时就好像在说，“桑迪，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hə'ləʊ] - ['sentrəl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]
**if you and Hello - Central were here in the cave , instead of only your**
如果 你 和 你好 - 中央 是 这里 在 这 洞穴 , 反而 的 仅有的 你的
['fəʊtəgræfs] ,
**photographs ,**
照片 ,

如果你和Hello-Central当时就在这个洞穴里，而不仅仅是你们的照片，

[wɒt] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] !
**what good times we could have !**
什么 好的 时代 我们 可以 有 !

我们本可以拥有多么美好的时光啊！

---

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [naʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['beɪbi] [guː] - ['guːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
**" And then , you know , I could imagine the baby goo - gooing something out in reply ,**
" 和 然后 , 你 知道 , 我 可以 想象 这 婴儿 粘性物 - 古伊 某物 出去 在 回复 ,

“然后，你知道，我可以想象宝宝发出咕咕声作为回应，

---

[wɪð] [ɪts] [fɪsts] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪt'self] [stretʃt] [ə'krɒs] [ɪts] ['mʌðərz] [læp] [ɒn] [ɪts] [bæk] ,
**with its fists in its mouth and itself stretched across its mother's lap on its back ,**
和 它是 拳头 在 它是 嘴 和 本身 拉伸 穿过 它是 母亲的 膝 在 它是 后退 ,

它嘴里叼着拳头，仰面躺在母亲的腿上。

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ænd; ənd] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ,
**and she a - laughing and admiring and worshipping ,**
和 她 一个 - 笑 和 钦佩 和 崇拜 ,

她又笑又赞叹又崇拜，

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɪk(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [tʃɪn] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['kæklɪŋ] ,
**and now and then tickling under the baby's chin to set it cackling ,**
和 现在 和 然后 挠痒痒 在下面 这 婴儿的 下巴 到 放 它 咯咯笑 ,

时不时地挠挠宝宝的下巴，逗得他咯咯笑。

---

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɜː'self] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] — [wel] ,
**and then maybe throwing in a word of answer to me herself — and so on and so on — well ,**
和 然后 或许 投掷 在 一个 单词 的 回答 到 我 她自己 — 和 所以 在 和 所以 在 — 出色地 ,

然后她可能还会回我一句话——如此等等——嗯，

---

[doʊnt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [sɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [maɪ] [pen] ,
**don't you know , I could sit there in the cave with my pen ,**
不 你 知道 , 我 可以 坐 那里 在 这 洞穴 和 我的 笔 ,

难道你不知道吗，我可以坐在山洞里，拿着笔写东西。

---

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðæt] [wei] , [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**and keep it up , that way , by the hour with them .**
和 保持 它 向上 , 那 方式 , 经过 这 小时 和 他们 .

就这样，每隔一小时就和他们待在一起。

---

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
**Why , it was almost like having us all together again .**
为什么 , 它 曾是 几乎 喜欢 拥有 我们 全部 一起 再次 .

感觉就像我们又团聚了一样。

---

[ai] [hæd; həd] [spaɪz] [aʊt] ['evri] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [get] [njuːz] .
**I had spies out every night , of course , to get news .**
我 有 间谍 出去 每一个 夜晚 , 的 课程 , 到 得到 消息 .

当然，我每晚都派人出去打探消息。

---

['evri] [rɪ'pɔːt] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .
**Every report made things look more and more impressive .**
每一个 报告 制成 事物 看 更多的 和 更多的 感人的 .

每份报告都让事情看起来越来越令人印象深刻。

[ðə; ði][həʊsts][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡæðərɪŋ] , [ˈɡæðərɪŋ] ; [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] [pɑːðz] [ɒv; əv]
**The hosts were gathering , gathering ; down all the roads and paths of**
这 主持人 是 采集 ， 采集 ； 向下 全部 这 道路 和 路径 的
[ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪdɪŋ] ,
**England the knights were riding ,**
英格兰 这 骑士 是 骑术 ，

军队集结，集结；骑士们沿着英格兰的每一条道路和小径驰骋而来。

---

[ænd; ənd] [priːsts] [rəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˈhɑːt(ə)n] [ðiːz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [kɹuːsˈeɪdəz] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ]
**and priests rode with them , to hearten these original Crusaders , this being**
和 神父 骑 和 他们 ， 到 振作 这些 原来的 十字军战士 ， 这 存在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɔː(r)] .
**the Church's war .**
这 教会的 战争 .

神父们也与他们同行，以鼓舞这些最初的十字军战士，因为这是教会的战争。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [nəʊˈbɪləti] , [bɪɡ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒentri] .
**All the nobilities , big and little , were on their way , and all the gentry .**
全部 这 贵族 ， 大的 和 小的 ， 是 在 他们的 方式 ， 和 全部 这 绅 .

所有贵族，无论大小，都在路上，所有绅士淑女也都在路上。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .
**This was all as was expected .**
这 曾是 全部 作为 曾是 预期的 .

这一切都在预料之中。

---

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪn] [aʊt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][fəʊk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd]
**We should thin out this sort of folk to such a degree that the people would**
我们 应该 薄的 出去 这 种类 的 民间 到 这样的 一个 程度 那 这 人们 会
[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][dʒʌst][step][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd]
**have nothing to do but just step to the front with their republic and**
有 没有什么 到 做 但 只是 步 到 这 正面 和 他们的 共和国 和
—
**—**
—

我们应该大幅减少这类人，让人民除了挺身而出捍卫共和国之外，别无他事——

---

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɒŋki] [ai][wɒz; wəz] !
**Ah , what a donkey I was !**
啊 ， 什么 一个 驴 我 曾是 !

啊，我以前真是个蠢驴！

---

[təˈwɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ai][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɡet] [ðɪs] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntɪŋ] [fækt]
**Toward the end of the week I began to get this large and disenchanting fact**
朝向 这 结尾 的 这 星期 我 开始 到 得到 这 大的 和 令人失望 事实
[θruː] [maɪ] [hed] :
**through my head :**
通过 我的 头 :

临近周末，我开始逐渐意识到一个令人沮丧的事实：

---

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [swʌŋ] [ðeə(r)][kæps][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**that the mass of the nation had swung their caps and shouted for**
那 这 大量的 的 这 国家 有 摇摆 他们的 帽子 和 喊叫 为了
[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [wʌn] [deɪ] ,
**the republic for about one day ,**
这 共和国 为了 关于 一 天 ，

全国大部分民众挥舞着帽子，高呼共和国的名号，持续了大约一天。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][end] !
**and there an end !**
和 那里 一个 结尾 !

故事到此结束！

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['nəʊblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentri] [ðen] [tɜːnd] [wʌn] [ɡrænd] ,

**The Church , the nobles , and the gentry then turned one grand ,**

这 教会 , 这 贵族 , 和 这 绅 然后 转向 一 盛大 ,

教会、贵族和乡绅们随即组成了一个庞大的联盟，

[ɔːl] - [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [fraʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)ld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ʃiːp] !

**all - disapproving frown upon them and shriveled them into sheep !**

全部 - 不赞同 皱眉 之上 他们 和 干瘪 他们 进入 羊 !

满脸不悦的皱眉，把他们都吓得像绵羊一样瑟瑟发抖！

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['ɡæðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊld] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

**From that moment the sheep had begun to gather to the fold — that is to say ,**

从 那 片刻 这 羊 有 开始 到 收集 到 这 折叠 — 那 是 到 说 ,

从那一刻起，羊群就开始聚集到羊圈里——也就是说，

[ðə; ði] [kæmps] — [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ðeə(r)] ['væljuːləs] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['væljuəb(ə)l] [wʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['raɪtʃəs] [kɔːz] .

**the camps — and offer their valueless lives and their valuable wool to the " righteous cause .**

这 营地 — 和 提供 他们的 无价值 生活 和 他们的 有价值的 羊毛 到 这 " 正义 原因 .

集中营——并将他们毫无价值的生命和宝贵的羊毛献给“正义的事业”。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

**" Why , even the very men who had lately been slaves were in the " righteous cause ,**

" 为什么 , 甚至 这 非常 男人 WHO 有 最近 到过 奴隶 是 在 这 " 正义 原因 ,

“为什么，就连那些不久前还是奴隶的人也加入了‘正义的事业’呢？”

" [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsentɪ'mentəli] [s'læbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒmənə(r)] .

**" and glorifying it , praying for it , sentimentally slabbering over it , just like all the other commoners .**

" 和 荣耀 它 , 祈祷 为了 它 , 感伤地 切片 超过 它 , 只是 喜欢 全部 这 其他 平民 .

“并赞美它，为它祈祷，感伤地赞美它，就像其他所有普通人一样。”

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [mʌk] [æz; əz] [ðɪs] ; [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] !

**Imagine such human muck as this ; conceive of this folly !**

想象 这样的 人类 泥浆 作为 这 ; 构想 的 这 蠢事 !

想象一下这种人渣败类；想想这种愚蠢行径！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] !

**Yes , it was now " Death to the Republic !**

是的 , 它 曾是 现在 " 死亡 到 这 共和国 !

是的，现在变成了“共和国去死！”

" ['evriweə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] .

**" everywhere — not a dissenting voice .**

" 到处 — 不是 一个 持不同意见 嗓音 .

“到处都是——没有一个反对的声音。”

[ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'ɡenst] [juː 'es] !

**All England was marching against us !**

全部 英格兰 曾是 行军 反对 我们 !

全英格兰都在与我们作战！

['truːli] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] .

**Truly , this was more than I had bargained for .**

真的 , 这 曾是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 .

这真是远远超出了我的预期。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['fɪfti] - [tuː] [bɔɪz] ['nærəʊli] ; [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ðeə(r)] [wɔːk] , [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['ætətjʊd] :

**I watched my fifty - two boys narrowly ; watched their faces , their walk , their unconscious attitudes :**

我 观看 我的 五十 - 二 男孩们 勉强 ; 观看 他们的 面孔 , 他们的 走 , 他们的 无意识 态度 :

我仔细观察着我的五十二个儿子；观察他们的表情、走路姿势和无意识的举止：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['pɜːpəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

**for all these are a language — a language given us purposely that it may betray us in times of emergency ,**

为了 全部 这些 是 一个 语言 — 一个 语言 给定 我们 故意 那 它 可能 背叛 我们 在 时代 的 紧急情况 ,

因为所有这些都是一种语言——一种特意赋予我们的语言，它可能会在我们遇到紧急情况时背叛我们。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] .

**when we have secrets which we want to keep .**

什么时候 我们 有 秘密 哪个 我们 想 到 保持 .

当我们有一些想要保守的秘密时。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] ,

**I knew that that thought would keep saying itself over and over again in their minds and hearts ,**

我 知道 那 那 想法 会 保持 说 本身 超过 和 超过 再次 在 他们的 思想 和 心 ,

我知道，这个念头会在他们的脑海和心中反复出现。

[ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

**All England is marching against us !**

全部 英格兰 是 行军 反对 我们 !

全英格兰都在与我们对抗！

[ænd; ənd] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['strenjuəsli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['evə(r)] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

**and ever more strenuously imploring attention with each repetition , ever more sharply realizing itself to their imaginations ,**

和 曾经 更多的 竭尽全力 恳求 注意力 和 每个 重复 , 曾经 更多的 尖锐地 意识到 本身 到 他们的 想象力 ,

每一次重复都更加卖力地吸引注意力，在他们的想象中也更加清晰地展现出来。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [sliːp] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [nəʊ] [rest] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

**until even in their sleep they would find no rest from it ,**

直到 甚至 在 他们的 睡觉 他们 会 寻找 不 休息 从 它 ,

甚至在睡梦中，他们也无法摆脱这种困扰。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [seɪ] , [ɔːl] ['ɪŋglənd] — [ɔːl] ['ɪŋglənd] !

**but hear the vague and flitting creatures of the dreams say , All England — ALL ENGLAND !**

但 听到 这 模糊的 和 飞掠 生物 的 这 梦境 说 , 全部 英格兰 — 全部 英格兰 !

但听听梦境中那些模糊飘忽的生物说：全英格兰——全英格兰！

— [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] !
**— is marching against you !**
— 是 行军 反对 你 !

——正在向你进军！

[ai] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ;
**I knew all this would happen ;**
我 知道 全部 这 会 发生 ;

我知道这一切会发生；

[ai] [njuː] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] ['ʌtərəns] ;
**I knew that ultimately the pressure would become so great that it would compel utterance ;**
我 知道 那 最终 这 压力 会 变得 所以 伟大的 那 它 会 迫使 发声 ;

我知道最终压力会变得如此巨大，以至于会迫使他开口；

['ðeəfɔː(r)] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd]['træŋkwɪlaɪzɪŋ] .
**therefore , I must be ready with an answer at that time — an answer well chosen and tranquilizing .**
所以 , 我 必须 是 准备好 和 一个 回答 在 那 时间 — 一个 回答 出色地 选定 和 镇静剂 .

因此，我必须在那时准备好一个答案——一个精心挑选且令人安心的答案。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
**I was right .**
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
**The time came .**
这 时间 来了 .

时机到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .
**They HAD to speak .**
他们 有 到 说话 .

他们不得不说话。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [peɪl] , [səʊ] [wɔːn] , [səʊ] ['trʌbld] .
**Poor lads , it was pitiful to see , they were so pale , so worn , so troubled .**
贫穷的 小伙子们 , 它 曾是 可怜 到 看 , 他们 是 所以 苍白 , 所以 磨损 , 所以 麻烦 .

可怜的孩子们，他们看起来真可怜，脸色苍白，面容憔悴，忧心忡忡。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)] ['spəʊksmən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] [vɔɪs] [ɔː(r)] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [gɒt] [bəʊθ] .
**At first their spokesman could hardly find voice or words ; but he presently got both .**
在 第一的 他们的 发言人 可以 几乎 寻找 嗓音 或者 字 ; 但 他 目前 得到 两个都 .

起初，他们的发言人几乎说不出话来；但很快他就恢复了声音和语言能力。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [niːt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [tɔːt] [hɪm]
**This is what he said — and he put it in the neat modern English taught him**
这 是 什么 他 说 — 和 他 放 它 在 这 整洁的 现代的 英语 教授 他
[ɪn][maɪ] [skuːlz] :
**in my schools :**
在 我的 学校 :

这是他说的——而且是用我在学校里教他的那种简洁现代英语表达的：

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [fəˈget] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ˈɪŋglɪʃ] [bɔɪz] !
**" We have tried to forget what we are — English boys !**
" 我们 有 尝试 到 忘记 什么 我们 是 — 英语 男孩们 !

“我们一直试图忘记我们是什么——英国男孩！”

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][pʊt] [ˈriːz(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsentɪmənt] , [ˈdjuːti][bɪˈfɔː(r)] [lʌv] ; [ˈaʊə(r)][maɪndz]
**We have tried to put reason before sentiment , duty before love ; our minds**
我们 有 尝试 到 放 原因 前 情绪 , 责任 前 爱 ; 我们的 思想
[əˈpruːv] ,
**approve ,**
批准 ,

我们努力将理性置于情感之上，将责任置于爱情之上；我们的理智也认同这一点。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌjuː ˈes] .
**but our hearts reproach us .**
但 我们的 心 责备 我们 .

但我们的内心却责备我们。

[waɪl] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][nəʊˈbɪləti] , [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdʒentri] ,
**While apparently it was only the nobility , only the gentry ,**
尽管 显然 它 曾是 仅有的 这 贵族 , 仅有的 这 绅 ,

虽然表面上看来只有贵族和乡绅阶层才能享受这种待遇，

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv][ɔː(r)] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪts] [left] [əˈlaɪv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wˈɔːz] ,
**only the twenty - five or thirty thousand knights left alive out of the late wars ,**
仅有的 这 二十 - 五 或者 三十 千 骑士 左边 活 出去 的 这 晚的 战争 ,

后期战争中仅剩下两万五千到三万名骑士幸存。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [baɪ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [daʊt] ;
**we were of one mind , and undisturbed by any troubling doubt ;**
我们 是 的 一 头脑 , 和 未受干扰 经过 任何 令人不安的 怀疑 ;

我们意见一致，没有任何令人不安的疑虑；

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfɪfti] - [tuː] [lædz] [huː] [stænd][hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] ,
**each and every one of these fifty - two lads who stand here before you ,**
每个 和 每一个 一 的 这些 五十 - 二 小伙子们 WHO 站立 这里 前 你 ,

站在你们面前的这五十二位小伙子，每一位都是如此。

[sed] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][əˈfeə(r)] . -
**said , ' They have chosen — it is their affair . '**
说 , - 他们 有 选定 — 它 是 他们的 事务 . -

他说：“这是他们自己的选择——这是他们自己的事。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] ! — [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [ˈɔːltəd] — [ɔːl] [ˈɪŋglənd] [ɪz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] !
**But think ! — the matter is altered — All England is marching against us !**
但 思考 ! — 这 事情 是 已修改 — 全部 英格兰 是 行军 反对 我们 !

但是想想！——情况已经改变了——整个英格兰都在与我们为敌！

[əʊ] , [sɜː(r)] , [kənˈsɪdə(r)] ! — [rɪˈflekt] ! — [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊn]
**Oh , sir , consider ! — reflect ! — these people are our people , they are bone**
哦 , 先生 , 考虑 ! — 反映 ! — 这些 人们 是 我们的 人们 , 他们 是 骨
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][bəʊn] ,
**of our bone ,**
的 我们的 骨 ,

哦，先生，请您想想！——好好想想！——这些人是我们的同胞，他们是我们的骨肉。

[fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] , [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] — [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] !
**flesh of our flesh , we love them — do not ask us to destroy our nation !**
肉 的 我们的 肉 , 我们 爱 他们 — 做 不是 问 我们 到 破坏 我们的 国家 !

我们血脉相连，我们爱他们——不要要求我们毁灭我们的国家！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
**" Well , it shows the value of looking ahead , and being ready for a thing when it happens .**
" 出色地 , 它 演出 这 价值 的 寻找 前方 , 和 存在 准备好 为了 一个 事物 什么时候 它 发生 .

“这说明未雨绸缪、做好准备的重要性，这样事情发生时就能应对自如。”

[ɪf] [ai]['hædnt] [fɔː'siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [biːn] [fɪkst] , [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] !
**If I hadn't foreseen this thing and been fixed , that boy would have had me !**
如果 我 之前没有 预见 这 事物 和 到过 固定的 , 那 男生 会 有 有 我 !

如果我没有预见到这件事并及时纠正，那个男孩就会得逞！

— [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**— I couldn't have said a word .**
— 我 不能 有 说 一个 单词 .

我一句话也说不出来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [fɪkst] .
**But I was fixed .**
但 我 曾是 固定的 .

但我被治好了。

[ai] [sed] :
**I said :**
我 说 :

我说：

" [maɪ] [bɔɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːði] [θɔːt] ,
**" My boys , your hearts are in the right place , you have thought the worthy thought ,**
" 我的 男孩们 , 你的 心 是 在 这 正确的 地方 , 你 有 想法 这 值得 想法 ,

“孩子们，你们心地善良，你们想的都是值得的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['wɜːði] [θɪŋ] .
**you have done the worthy thing .**
你 有 完毕 这 值得 事物 .

你做了件值得称赞的事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [neɪm] [ʌn'smɜːtʃt] .
**You are English boys , you will remain English boys , and you will keep that name unsmirched .**
你 是 英语 男孩们 , 你 将要 保持 英语 男孩们 , 和 你 将要 保持 那 姓名 未受玷污的 .

你们是英国男孩，你们将永远是英国男孩，你们将保持这个名字的纯洁无瑕。

[gɪv] [jɔː'selvz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kən'sɜːn] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] .
**Give yourselves no further concern , let your minds be at peace .**
给 你们自己 不 更远 忧虑 , 让 你的 思想 是 在 和平 .

你们不必再为此担忧，安心吧。

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] : [waɪl] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ?
**Consider this : while all England is marching against us , who is in the van ?**
考虑 这 : 尽管 全部 英格兰 是 行军 反对 我们 , WHO 是 在 这 货车 ?

请思考一下：当整个英格兰都在与我们对抗时，谁在队伍的最前面?

[huː] , [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmənəst] [ruːlz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [wɪl] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ?
**Who , by the commonest rules of war , will march in the front ?**
WHO , 经过 这 最常见的 规则 的 战争 , 将要 行进 在 这 正面 ?

按照战争中最常见的规则，谁将冲锋在前?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] . "
**Answer me . "**
回答 我 . "

回答我。

" [ðə; ði] ['maʊntɪd] [həʊst] [ɒv; əv] [meɪld] [naɪts] . "
**" The mounted host of mailed knights . "**
" 这 安装 主持人 的 邮寄 骑士 . "

“身披铠甲的骑士骑兵队。”

" [truː] .
**" True .**
" 真的 .

“真的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] .
**They are thirty thousand strong .**
他们 是 三十 千 强的 .

他们有三万人。

['eɪkəz] [diːp] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːtʃ] .
**Acres deep they will march .**
英亩 深的 他们 将要 行进 .

他们将浩浩荡荡地进军。

[naʊ] , [əb'zɜːv] : [nʌn]
**Now , observe : none**
现在 , 观察 : 没有任何

现在，请注意：无

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['evə(r)] [straɪk] [ðə; ði] [sænd] - [belt] !
**but they will ever strike the sand - belt !**
但 他们 将要 曾经 罢工 这 沙 - 腰带 !

但他们终将袭击沙带!

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['epɪsəʊd] !
**Then there will be an episode !**
然后 那里 将要 是 一个 插曲 !

然后就会有新一集了!

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [sə'vɪliən] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] , [tuː; tə] [miːt] ['bɪznəs]
**Immediately after , the civilian multitude in the rear will retire , to meet business**
立即地 后 , 这 平民 民众 在 这 后部 将要 退休 , 到 见面 商业
[en'geɪdʒmənts] [ˌels'weə(r)] .
**engagements elsewhere .**
订婚 别处 .

随后，后方的大量平民将撤退，前往其他地方处理公务。

[nʌn] [bʌt; bət] ['nəublz] [ænd; ənd] ['dʒentri] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] ,
**None but nobles and gentry are knights ,**
没有任何 但 贵族 和 绅 是 骑士 ,

只有贵族和乡绅才能成为骑士。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mjuːzɪk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['epɪsəʊd] .
**and none but these will remain to dance to our music after that episode .**
和 没有任何 但 这些 将要 保持 到 舞蹈 到 我们的 音乐 后 那 插曲 .

那件事之后，只有他们还能继续为我们的音乐起舞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ðiːz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] .
**It is absolutely true that we shall have to fight nobody but these thirty thousand knights .**
它 是 绝对地 真的 那 我们 将 有 到 斗争 无人 但 这些 三十 千 骑士 .

千真万确，我们只会与这三万名骑士交战。

[naʊ] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .
**Now speak , and it shall be as you decide .**
现在 说话 , 和 它 将 是 作为 你 决定 .

现在请说，一切都将如你所愿。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ? "
**Shall we avoid the battle , retire from the field ? "**
将 我们 避免 这 战斗 , 退休 从 这 场地 ? "

我们是否应该避免战斗，撤出战场？

" [nəʊ] ! ! !
**" NO ! ! !**
" 不 ! ! !

“不！！！

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] [ænd; ənd] ['hɑːti] .
**" The shout was unanimous and hearty .**
" 这 喊 曾是 一致 和 爽朗 .

“欢呼声一致而热烈。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — [wel] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] ?
**" Are you — are you — well , afraid of these thirty thousand knights ?**
" 是 你 — 是 你 — 出色地 , 害怕的 的 这些 三十 千 骑士 ?

“你——你——嗯，害怕这三万名骑士吗？”

" [ðæt] [dʒəʊk] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['trʌb(ə)lz] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ,
**" That joke brought out a good laugh , the boys ' troubles vanished away ,**
" 那 开玩笑 带来 出去 一个 好的 笑 , 这 男孩们 - 麻烦 消失了 离开 ,

“那个笑话逗得大家哈哈大笑，男孩们的烦恼都消失了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['geɪli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pəʊsts] .
**and they went gaily to their posts .**
和 他们 去 兴高采烈地 到 他们的 帖子 .

他们兴高采烈地前往各自的岗位。

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['fɪfti] - [tuː] !
**Ah , they were a darling fifty - two !**
啊 , 他们 是 一个 亲爱的 五十 - 二 !

啊，他们真是可爱的五十二人！

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [gɜːlz] , [tuː] .
**As pretty as girls , too .**
作为 漂亮的 作为 女孩们 , 也 .

长得跟女孩子一样漂亮。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] .
**I was ready for the enemy now .**
我 曾是 准备好 为了 这 敌人 现在 .
我已经做好了迎战敌人的准备。

[let] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɪg] [deɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɒn] [dek] .
**Let the approaching big day come along — it would find us on deck .**
让 这 接近 大的 天 来 沿着 — 它 会 寻找 我们 在 甲板 .
就让那一天到来吧——到那时，我们会在甲板上等着。

[ðə; ði][bɪg] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [taɪm] .
**The big day arrived on time .**
这 大的 天 到达的 在 时间 .
重要的日子如期而至。

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] ['sentri] [ɒn] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [blæk] [mæs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
**At dawn the sentry on watch in the corral came into the cave and reported a moving black mass under the horizon ,**
在 黎明 这 哨兵 在 手表 在 这 围栏 来了 进入 这 洞穴 和 据报道 一个 移动 黑色的 大量的 在下面 这 地平线 ,
黎明时分，在畜栏里站岗的哨兵来到山洞，报告说地平线下有一个移动的黑色物体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] .
**and a faint sound which he thought to be military music .**
和 一个 头晕的 声音 哪个 他 想法 到 是 军队 音乐 .
以及一阵微弱的声音，他觉得那是军乐。

['brekfəst] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] ; [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .
**Breakfast was just ready ; we sat down and ate it .**
早餐 曾是 只是 准备好 ; 我们 卫星 向下 和 吃 它 .
早餐刚好做好，我们坐下来吃了起来。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] , [ai] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
**This over , I made the boys a little speech ,**
这 超过 , 我 制成 这 男孩们 一个 小的 演讲 ,
事情结束后，我给孩子们做了个简短的讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['diːteɪl][tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['bætri] , [wɪð] ['klærəns] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and then sent out a detail to man the battery , with Clarence in command of it .**
和 然后 发送 出去 一个 细节 到 男人 这 电池 , 和 克拉伦斯 在 命令 的 它 .
然后派出一队人马驻守炮台，由克拉伦斯指挥。

[ðə; ði][sʌn] [rəʊz] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd][sent] [ɪts] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ 'splendə ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,
**The sun rose presently and sent its unobstructed splendors over the land ,**
这 太阳 玫瑰 目前 和 发送 它是 通畅 辉煌 超过 这 土地 ,
太阳很快升起，将无遮挡的光芒洒向大地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [həʊst] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
**and we saw a prodigious host moving slowly toward us ,**
和 我们 锯 一个 惊人 主持人 移动 缓慢地 朝向 我们 ,
我们看到一个庞大的宿主缓缓向我们走来，

[wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [drɪft][ænd; ənd] [ə'laɪnd] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**with the steady drift and aligned front of a wave of the sea .**
和 这 稳定的 漂移 和 对齐 正面 的 一个 海浪 的 这 海 .
随着海浪的稳定漂移和整齐划一的浪头。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'blaɪmli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪts]['æspekt] ;

**Nearer and nearer it came , and more and more sublimely imposing became its aspect ;**

更近 和 更近 它 来了 , 和 更多的 和 更多的 极致地 气势磅礴 成为 它是 方面 ;

它越来越近，身影也越来越雄伟壮观；

---

[jes] , [ɔːl] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə'pærəntli] .

**yes , all England was there , apparently .**

是的 , 全部 英格兰 曾是 那里 , 显然 .

是的，显然整个英格兰的人都去了。

---

[suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['bænəz] ['flʌtərɪŋ] ,

**Soon we could see the innumerable banners fluttering ,**

很快 我们 可以 看 这 无数 横幅 飘动 ,

很快我们就看到无数的旗帜迎风飘扬，

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æflæʃ] .

**and then the sun struck the sea of armor and set it all aflash .**

和 然后 这 太阳 击 这 海 的 盔甲 和 放 它 全部 闪光灯 .

然后，太阳照射到盔甲的海洋上，将它们全部照亮。

---

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] ; [ai]['hædnt]['evə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

**Yes , it was a fine sight ; I hadn't ever seen anything to beat it .**

是的 , 它 曾是 一个 美好的 视线 ; 我 之前没有 曾经 已见 任何事物 到 打 它 .

是的，那景象真是美极了；我从未见过比这更壮观的景象。

---

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

**At last we could make out details .**

在 最后的 我们 可以 制作 出去 细节 .

我们终于能看清细节了。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] , [nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] ['eɪkəz] [diːp] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsmən] — [pluːmd] [naɪts] [ɪn]['ɑːmə(r)] .

**All the front ranks , no telling how many acres deep , were horsemen — plumed knights in armor .**

全部 这 正面 排名 , 不 讲述 如何 许多 英亩 深的 , 是 骑兵 — 羽毛 骑士 在 盔甲 .

前排全是骑兵，绵延数英亩，根本无法估量，他们都是身披盔甲、头戴羽饰的骑士。

---

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ; [ðə; ði] [sləʊ] [wɔːk] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

**Suddenly we heard the blare of trumpets ; the slow walk burst into a gallop ,**

突然 我们 听到 这 喧嚣 的 小号 ; 这 慢的 走 爆裂 进入 一个 驰骋 ,

突然间，我们听到了嘹亮的号角声；缓慢的步伐变成了疾驰的步伐。

---

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

**and then — well , it was wonderful to see !**

和 然后 — 出色地 , 它 曾是 精彩的 到 看 !

然后——哇，真是太棒了！

---

[daʊn] [swept] [ðæt] [vɑːst] [hɔːs] - [ʃuː] [weɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][sænd] - [belt] — [maɪ] [breθ] [stʊd] [stɪl] ; ['nɪərə(r)] ,

**Down swept that vast horse - shoe wave — it approached the sand - belt — my breath stood still ; nearer ,**

向下 扫荡 那 广阔的 马 - 鞋 海浪 — 它 接近 这 沙 - 腰带 — 我的 气息 站立 仍然 ; 更近 ,

那巨大的马蹄形波浪倾泻而下——它逼近了沙带——我屏住了呼吸；越来越近了，

['nɪərə(r)] — [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [belt] [gruː] ['nærəʊ] — ['nærəʊə(r)] [stɪl]
**nearer — the strip of green turf beyond the yellow belt grew narrow — narrower still**
更近 — 这 条 的 绿色的 草皮 超过 这 黄色的 腰带 生长 狭窄的 — 较窄 仍然

— [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['rɪbən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [ðen] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)]
**— became a mere ribbon in front of the horses — then disappeared under their**
— 成为 一个 仅仅 丝带 在 正面 的 这 马匹 — 然后 消失 在下面 他们的

[huːf] .
**hoofs .**
蹄子 .

越来越近——黄带之外的绿色草坪越来越窄——越来越窄——变成了马匹面前的一条细带——然后消失在马蹄之下。

[greɪt] [skɒt] !
**Great Scott !**
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[waɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊst] [ʃɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [kræʃ] ,
**Why , the whole front of that host shot into the sky with a thunder - crash ,**
为什么 , 这 所有的 正面 的 那 主持人 射击 进入 这 天空 和 一个 雷 - 碰撞 ,

为什么?那台主机整个正面都伴随着一声雷鸣般的巨响冲上了天空!

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['tempɪst] [ɒv; əv] [rægz] [ænd; ənd] ['frægmənts] ;
**and became a whirling tempest of rags and fragments ;**
和 成为 一个 旋转 暴风雨 的 破布 和 片段 ;

变成了一阵翻腾的破布和碎片风暴;

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [hɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]
**and along the ground lay a thick wall of smoke that hid what was left of**
和 沿着 这 地面 躺 一个 厚的 墙 的 抽烟 那 隐藏 什么 曾是 左边 的

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [saɪt] .
**the multitude from our sight .**
这 民众 从 我们的 视线 .

地面上浓烟滚滚,遮蔽了我们视线,使我们无法看到残存的人群。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [step] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [kæm'peɪn] !
**Time for the second step in the plan of campaign !**
时间 为了 这 第二 步 在 这 计划 的 活动 !

竞选计划的第二步开始了!

[ai] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [luːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
**I touched a button , and shook the bones of England loose from her**
我 感动 一个 按钮 , 和 摇晃 这 骨头 的 英格兰 松动的 从 她

[spaɪn] !
**spine !**
脊柱 !

我按下一个按钮,就把英格兰的骨头从她的脊椎骨上震落了!

[ɪn] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] - ['fæktriz] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd]
**In that explosion all our noble civilization - factories went up in the air and**
在 那 爆炸 全部 我们的 高贵 文明 - 工厂 去 向上 在 这 空气 和

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**disappeared from the earth .**
消失 从 这 地球 .

在那场爆炸中,我们所有高贵的文明工厂都飞向天空,从地球上消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
**It was a pity , but it was necessary .**
它 曾是 一个 遗憾 , 但 它 曾是 必要的 .

虽然很可惜,但却是必要的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['enəmi] [tɜːn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wepənz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

**We could not afford to let the enemy turn our own weapons against us .**

我们 可以 不是 买得起 到 让 这 敌人 转动 我们的 自己的 武器 反对 我们 .

我们不能让敌人用我们自己的武器对付我们。

[naʊ] [ ɪn'sjuː ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['kwɔːtə(r)] - ['aʊəz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'djʊəd] .

**Now ensued one of the dullest quarter - hours I had ever endured .**

现在 随后 一 的 这 最无聊的 四分之一 - 小时 我 有 曾经 忍受 .

接下来是我经历过的最无聊的十五分钟之一。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]['sɒlətjuːd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ]['aʊə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv]['waɪə(r)] ,

**We waited in a silent solitude enclosed by our circles of wire ,**

我们 等待 在 一个 沉默的 孤独 内 经过 我们的 界 的 金属丝 ,

我们在铁丝网围成的圆圈里，静静地等待着。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['hevi] [sməʊk] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðiːz] .

**and by a circle of heavy smoke outside of these .**

和 经过 一个 圆圈 的 重的 抽烟 外部 的 这些 .

外面还环绕着一圈浓烟。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

**We couldn't see over the wall of smoke , and we couldn't see through it .**

我们 不能 看 超过 这 墙 的 抽烟 , 和 我们 不能 看 通过 它 .

我们既看不到烟雾墙的另一边，也看不到烟雾背后的东西。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃred] [ə'weɪ] ['leɪzɪli] ,

**But at last it began to shred away lazily ,**

但 在 最后的 它 开始 到 撕碎 离开 懒洋洋 ,

但最终它开始懒洋洋地剥落下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)]

**and by the end of another quarter - hour the land was clear and our**

和 经过 这 结尾 的 其他 四分之一 - 小时 这 土地 曾是 清除 和 我们的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪt'self] .

**curiosity was enabled to satisfy itself .**

好奇心 曾是 已启用 到 满足 本身 .

又过了十五分钟，陆地变得清晰可见，我们的好奇心也得到了满足。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] !

**No living creature was in sight !**

不 活的 生物 曾是 在 视线 !

周围没有一个活物！

[wiː; wi] [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ə'dɪʃən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] .

**We now perceived that additions had been made to our defenses .**

我们 现在 感知 那 新增内容 有 到过 制成 到 我们的 防御 .

我们现在意识到，我们的防御工事得到了加强。

[ðə; ði]['daɪnəmaɪt][hæd; həd][dʌg][ə; eɪ] [dɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] , [ɔːl] [ə'raʊnd]

**The dynamite had dug a ditch more than a hundred feet wide , all around**

这 炸药 有 挖 一个 沟 更多的 比 一个 百 脚 宽的 , 全部 大约

[ˌjuː 'es] ,

**us ,**

我们 ,

炸药在我们周围炸出了一条超过一百英尺宽的沟渠。

[ænd; ənd][kɑːst][ʌp][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ɒn][bəʊθ] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]

**and cast up an embankment some twenty - five feet high on both borders of**

和 投掷 向上 一个 堤 一些 二十 - 五 脚 高的 在 两个都 边界 的

[ˌaɪ 'tiː] .

**it .**

它 .

并在其两侧筑起一道约二十五英尺高的堤坝。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .
**As to destruction of life , it was amazing .**
作为 到 破坏 的 生活 , 它 曾是 惊人的 .

至于对生命的毁灭，那真是令人震惊。

---

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
**Moreover , it was beyond estimate .**
而且 , 它 曾是 超过 估计 .

而且，这完全超出了估计。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] [ded] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɪɡ'zɪst][æz; əz]
**Of course , we could not count the dead , because they did not exist as**
的 课程 , 我们 可以 不是 数数 这 死的 , 因为 他们 做过 不是 存在 作为
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**individuals ,**
个人 ,

当然，我们无法统计死者的数量，因为他们并不存在。

---

[bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['prəʊtəplæzəm] , [wɪð] [ə'lɔɪz; 'ælɔɪz][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] ['bʌtnz]
**but merely as homogeneous protoplasm , with alloys of iron and buttons**
但 仅仅 作为 均质 原生质 , 和 合金 的 铁 和 按钮
.
**.**
.

但仅仅是均质原生质，含有铁和纽扣的合金。

---

[nəʊ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['wuːndɪd]
**No life was in sight , but necessarily there must have been some wounded**
不 生活 曾是 在 视线 , 但 一定 那里 必须 有 到过 一些 受伤
[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ræŋks] ,
**in the rear ranks ,**
在 这 后部 排名 ,

现场没有发现任何生命迹象，但后方肯定有人受伤。

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] ;
**who were carried off the field under cover of the wall of smoke ;**
WHO 是 携带 离开 这 场地 在下面 覆盖 的 这 墙 的 抽烟 ;

在浓烟的掩护下，他们被抬离了战场；

---

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['epɪsəʊd] [laɪk]
**there would be sickness among the others — there always is , after an episode like**
那里 会 是 疾病 之中 这 其他的 — 那里 总是 是 , 后 一个 插曲 喜欢
[ðæt] .
**that .**
那 .

其他人也会生病——每次发生这样的事之后，总会有人生病。

---

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][stænd][ɒv; əv][ðə; ði]
**But there would be no reinforcements ; this was the last stand of the**
但 那里 会 是 不 增援部队 ; 这 曾是 这 最后的 站立 的 这
['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;
**chivalry of England ;**
骑士精神 的 英格兰 ;

但不会有援军了；这是英国骑士精神的最后抵抗；

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [w'ɔːz] .
**it was all that was left of the order , after the recent annihilating wars .**
它 曾是 全部 那 曾是 左边 的 这 命令 , 后 这 最近的 歼灭 战争 .

在最近几场毁灭性的战争之后，这是该组织仅存的一切。

[səʊ][ai] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [fɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
**So I felt quite safe in believing that the utmost force that could for the future**
所以 我 毛毡 相当 安全的 在 相信 那 这 极致 力量 那 可以 为了 这 未来

[biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] ;
**be brought against us would be but small ;**
是 带来 反对 我们 会 是 但 小的 ；

因此，我相当确信，将来可能对我们构成最大威胁的力量也微乎其微；

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [naɪts] .
**that is , of knights .**
那 是 ， 的 骑士 .

也就是说，是骑士。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][kənˌgrætʃu'leɪtəri][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɑːmi] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
**I therefore issued a congratulatory proclamation to my army in these words :**
我 所以 发布 一个 祝贺 公告 到 我的 军队 在 这些 字 ：

因此，我向我的军队发布了如下祝贺公告：

['səʊldʒəz] , ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [i'kwɒləti] :
**SOLDIERS , CHAMPIONS OF HUMAN LIBERTY AND EQUALITY :**
士兵 ， 冠军 的 人类 自由 和 平等 ：

士兵，人类自由与平等的捍卫者：

[jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [kən'grætʃəleɪts] [juː; jʊ] !
**Your General congratulates you !**
你的 一般的 恭喜 你 ！

您的将军向您表示祝贺！

[ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**In the pride of his**
在 这 自豪 的 他的

他引以为傲

[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] , [æn; ən] ['ærəgənt]
**strength and the vanity of his renown , an arrogant**
力量 和 这 虚荣 的 他的 名声 ， 一个 傲慢的

实力和名望带来的虚荣心，一个傲慢的人

['enəmi] [keɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] .
**enemy came against you .**
敌人 来了 反对 你 .

敌人来攻击你们了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
**You were ready .**
你 是 准备好 .

你准备好了。

[ðə; ði]['kɒnflɪkt]
**The conflict**
这 冲突

冲突

[wɒz; wəz] [briːf] ; [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , ['glɔːriəs] .
**was brief ; on your side , glorious .**
曾是 简短的 ； 在 你的 边 ， 辉煌 .

短暂的；在你这边，辉煌的。

[ðɪs] ['maɪti]
**This mighty**
这 强大的

这强大的

['vɪktəri] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə'tʃiːvd] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] ,
**victory , having been achieved utterly without loss ,**
胜利 , 拥有 到过 已达成 完全地 没有 损失 ,
取得胜利，而且全程没有损失。

---

[stændz] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**stands without example in history .**
站立 没有 例子 在 历史 .
历史上没有先例。

---

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]
**So long as the**
所以 长的 作为 这
只要

---

['plænɪts] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbits] , [ðə; ði]
**planets shall continue to move in their orbits , the**
行星 将 继续 到 移动 在 他们的 轨道 , 这
行星将继续在其轨道上运行，

---

['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sænd] - [belt] [wɪl] [nɒt] ['perɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**BATTLE OF THE SAND - BELT will not perish out of the**
战斗 的 这 沙 - 腰带 将要 不是 沦 出去 的 这
《沙带之战》不会消亡于……

---

['meməriz] [ɒv; əv] [men] .
**memories of men .**
回忆 的 男人 .
男人的记忆。

---

[ðə; ði] [bɒs] .
**THE BOSS .**
这 老板 .
老板。

---

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ai][gɒt][wɒz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**I read it well , and the applause I got was very gratifying to me .**
我 读 它 出色地 , 和 这 掌声 我 得到 曾是 非常 可喜 到 我 .
我朗读得很好，得到的掌声让我非常欣慰。

---

[ai] [ðen] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] :
**I then wound up with these remarks :**
我 然后 伤口 向上 和 这些 评论 :
最后，我总结道：

---

" [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
**" The war with the English nation , as a nation , is at an end .**
" 这 战争 和 这 英语 国家 , 作为 一个 国家 , 是 在 一个 结尾 .
"与英国作为一个国家之间的战争已经结束了。"

---

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] .
**The nation has retired from the field and the war .**
这 国家 有 退休 从 这 场地 和 这 战争 .
国家已经从战场和战争中撤出。

---

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [wɔː(r)] [wɪl] [hæv; həv] [siːst] .
**Before it can be persuaded to return , war will have ceased .**
前 它 能 是 被说服 到 返回 , 战争 将要 有 停止 .
等到人们劝说它返回时，战争已经结束了。

---

[ðɪs] [kæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] .
**This campaign is the only one that is going to be fought .**
这 活动 是 这 仅有的 一 那 是 去 到 是 战斗 .
这场战役是唯一一场会打的战役。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [briːf] — [ðə; ði] ['briːfɪst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**It will be brief — the briefest in history .**
它 将要 是 简短的 — 这 最简短 在 历史 .

这将是一场短暂的战争——历史上最短暂的战争。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][laɪf] , [kən'sɪdəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]
**Also the most destructive to life , considered from the standpoint of**
还 这 最多 破坏性的 到 生活 , 经过考虑的 从 这 立场 的
[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] ['nʌmbəz] [ɪn'geɪdʒd] .
**proportion of casualties to numbers engaged .**
部分 的 伤亡 到 数字 已订婚的 .

从伤亡人数与参战人数的比例来看，这也是对生命最具破坏性的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [ˌhens'fɔːθ] [wiː; wi] [diːl] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] .
**We are done with the nation ; henceforth we deal only with the knights .**
我们 是 完毕 和 这 国家 ; 今后 我们 交易 仅有的 和 这 骑士 .

我们已经与国家断绝关系；从今以后，我们只与骑士们打交道。

['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [kæn; kən][biː; bi] [kɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ 'kɔŋkə ] .
**English knights can be killed , but they cannot be conquered .**
英语 骑士 能 是 被杀 , 但 他们 不能 是 征服 .

英国骑士可以被杀死，但不能被征服。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
**We know what is before us .**
我们 知道 什么 是 前 我们 .

我们知道摆在我们面前的是什么。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [rɪ'meɪnz] [ə'laɪv] , ['aʊə(r)][tɑːsk][ɪz][nɒt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][nɒt]
**While one of these men remains alive , our task is not finished , the war is not**
尽管 一 的 这些 男人 遗迹 活 , 我们的 任务 是 不是 完成的 , 这 战争 是 不是
[endid] .
**ended .**
结束 .

只要这些人中还有一人活着，我们的任务就还没有完成，战争就没有结束。

[wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**We will kill them all .**
我们 将要 杀 他们 全部 .

我们将把他们全部杀光。

" [ [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] . ]
**" [ Loud and long continued applause . ]**
" [ 大声 和 长的 持续 掌声 . ]

【热烈而持久的掌声】

[ai] [ 'pikit ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bæŋkmənts] [θrəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [laɪnz] [baɪ][ðə; ði]['daɪnəmaɪt]
**I picketed the great embankments thrown up around our lines by the dynamite**
我 纠察队 这 伟大的 堤岸 抛掷 向上 大约 我们的 线条 经过 这 炸药
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] — ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['enəmi]
**explosion — merely a lookout of a couple of boys to announce the enemy**
爆炸 — 仅仅 一个 瞭望台 的 一个 夫妻 的 男孩们 到 宣布 这 敌人
[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] .
**when he should appear again .**
什么时候 他 应该 出现 再次 .

我负责在炸药爆炸后我们防线周围筑起的巨大堤坝上放哨——只不过是几个男孩负责放哨，以便在敌人再次出现时发出警报。

[nekst] ,
**Next ,**
下一个 ,

下一个，

[ai] [sent] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd] ['fɔːti] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ɒn]
I sent an engineer and forty men to a point just beyond our lines on
我 发送 一个 工程师 和 四十 男人 到 一个 观点 只是 超过 我们的 线条 在
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ，

我派了一名工程师和四十名士兵到我们南线稍远的地方，

[tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [brʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
to turn a mountain brook that was there ,
到 转动 一个 山 溪 那 曾是 那里 ，

将那里原本存在的山涧溪流变成

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] ,
and bring it within our lines and under our command ,
和 带来 它 之内 我们的 线条 和 在下面 我们的 命令 ，

并将其纳入我们的防线和指挥之下。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪnstənt] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən]
arranging it in such a way that I could make instant use of it in an
安排 它 在 这样的 一个 方式 那 我 可以 制作 立即的 使用 的 它 在 一个
[ɪ'mɜːdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

将其安排好，以便在紧急情况下能够立即使用。

[ðə; ði] ['fɔːti] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['twenti] [iːtʃ] ,
The forty men were divided into two shifts of twenty each ,
这 四十 男人 是 分割 进入 二 轮班 的 二十 每个 ，

这四十名男子被分成两班，每班二十人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [tuː] ['aʊəz] .
and were to relieve each other every two hours .
和 是 到 缓解 每个 其他 每一个 二 小时 .

双方每隔两小时轮换一次。

[ɪn] [ten] ['aʊəz] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
In ten hours the work was accomplished .
在 十 小时 这 工作 曾是 完成 .

十个小时后，这项工作完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪtfɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪð'druː] [maɪ] ['pɪkɪts] .
It was nightfall now , and I withdrew my pickets .
它 曾是 黄昏 现在 ， 和 我 退出 我的 纠察队 .

夜幕降临，我撤回了警戒线。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['aʊtlʊk] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [kæmp] [ɪn] [saɪt] ,
The one who had had the northern outlook reported a camp in sight ,
这 一 WHO 有 有 这 北方 前景 据报道 一个 营 在 视线 ，

负责向北观察的人报告说，他看到了一个营地。

[bʌt; bət] ['vɪzəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ['əʊnli] .
but visible with the glass only .
但 可见的 和 这 玻璃 仅有的 .

但只有透过玻璃才能看到。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
He also reported that a few knights had been feeling their way toward us ,
他 还 据报道 那 一个 很少 骑士 有 到过 感觉 他们的 方式 朝向 我们 ，

他还报告说，有几名骑士正摸索着向我们靠近。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [laɪnz] ,
**and had driven some cattle across our lines ,**
和 有 驱动 一些 牛 穿过 我们的 线条 ,

并且驱赶了一些牛群越过了我们的防线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] .
**but that the knights themselves had not come very near .**
但 那 这 骑士 他们自己 有 不是 来 非常 靠近 .

但骑士们自己却并未靠近。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .
**That was what I had been expecting .**
那 曾是 什么 我 有 到过 期待 .

正如我所预料的那样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] ;
**They were feeling us , you see ;**
他们 是 感觉 我们 , 你 看 ;

你看，他们当时对我们有所感觉；

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [red] ['terə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] .
**they wanted to know if we were going to play that red terror on them again .**
他们 通缉 到 知道 如果 我们 是 去 到 玩 那 红色的 恐怖 在 他们 再次 .

他们想知道我们是否会再次对他们施以红色恐怖。

[ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] ['bəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [pə'hæps] .
**They would grow bolder in the night , perhaps .**
他们 会 生长 更大胆 在 这 夜晚 , 也许 .

或许到了晚上，他们会变得更加大胆。

[ai] [bɪ'liːvd] [ai] [njuː] [wɒt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] ,
**I believed I knew what project they would attempt ,**
我 相信 我 知道 什么 项目 他们 会 试图 ,

我当时以为我知道他们会尝试什么项目，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [wʊd] [ə'tempt] [maɪ'self] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**because it was plainly the thing I would attempt myself if I were in their places and as ignorant as they were .**
因为 它 曾是 显然 这 事物 我 会 试图 我 如果 我 是 在 他们的 地方 和 作为 无知 作为 他们 是 .

因为如果我处在他们的位置，像他们一样无知，我肯定也会尝试这样做。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klærəns] .
**I mentioned it to Clarence .**
我 提及 它 到 克拉伦斯 .

我跟克拉伦斯提过这件事。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tuː; tə][traɪ] . "
**" I think you are right , " said he ; " it is the obvious thing for them to try . "**
" 我 思考 你 是 正确的 , " 说 他 ; " 它 是 这 明显的 事物 为了 他们 到 尝试 . "

“我想你是对的，”他说，“这是他们理所当然应该尝试的事情。”

" [wel] , [ðen] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] . "
**" Well , then , " I said , " if they do it they are doomed . "**
" 出色地 , 然后 , " 我 说 , " 如果 他们 做 它 他们 是 注定失败 . "

“那么，”我说，“如果他们那样做，他们就完蛋了。”

" ['sɜːt(ə)nli] . "

" **Certainly** . "

" 当然 . "

“当然。”

---

" [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

" **They won't have the slightest show in the world** . "

" 他们 惯于 有 这 丝毫 展示 在 这 世界 . "

“他们连最起码的演出机会都没有。”

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [woʊnt] . "

" **Of course they won't** . "

" 的 课程 他们 惯于 . "

“他们当然不会。”

---

" [ɪts] ['dredf(ə)l] , ['klærəns] .

" **It's dreadful , Clarence** .

" 它是 可怕 , 克拉伦斯 .

“太可怕了，克拉伦斯。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['pɪti] .

**It seems an awful pity** .

它 似乎 一个 可怕 遗憾 .

真是太可惜了。

---

" [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

" **The thing disturbed me so that I couldn't get any peace of mind for**

" 这 事物 不安 我 所以 那 我 不能 得到 任何 和平 的 头脑 为了

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

**thinking of it and worrying over it** .

思维 的 它 和 令人担忧 超过 它 .

“这件事让我心神不宁，我总是想着它、为它担忧，无法获得片刻安宁。”

---

[səʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ai] [freɪmd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] :

**So , at last , to quiet my conscience , I framed this message to the knights** :

所以 , 在 最后的 , 到 安静的 我的 良心 , 我 框 这 信息 到 这 骑士 :

最后，为了让自己心安，我给骑士们写了这样一封信：

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt]

**TO THE HONORABLE THE COMMANDER OF THE INSURGENT**

到 这 光荣的 这 指挥官 的 这 叛乱分子

致尊敬的叛军指挥官

---

['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] : [juː; jʊ] [faɪt] [ɪn][veɪn] .

**CHIVALRY OF ENGLAND : YOU fight in vain** .

骑士精神 的 英格兰 : 你 斗争 在 徒劳 .

英国骑士精神：你的战斗是徒劳的。

---

[wiː; wi] [nəʊ]

**We know**

我们 知道

我们知道

---

[jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

**your strength — if one may call it by that name** .

你的 力量 — 如果 一 可能 称呼 它 经过 那 姓名 .

你的力量——如果可以这样称呼它的话。

---

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst][juː; jʊ] ['kænɒt] [brɪŋ]

**We know that at the utmost you cannot bring**

我们 知道 那 在 这 极致 你 不能 带来

我们知道，即便竭尽全力，你也无法带来

[ə'genst] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] .
**against us above five and twenty thousand knights .**
反对 我们 多于 五 和 二十 千 骑士 .

敌方有超过五十二万名骑士。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːns] — [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
**Therefore , you have no chance — none whatever .**
所以 , 你 有 不 机会 — 没有任何 任何 .

因此，你一点机会都没有——绝对没有。

[rɪ'flekt] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [wel] ['fɔːtɪfaɪd] , [wiː; wi]
**Reflect : we are well equipped , well fortified , we**
反映 : 我们 是 出色地 配备 , 出色地 强化 , 我们

反思：我们装备精良，防御严密，我们

['nʌmbə(r)] - .
**number 54 .**
数字 - .

第54号。

['fɪfti] - [fɔː(r)] [wɒt] ?
**Fifty - four what ?**
五十 - 四 什么 ?

五十四什么?

[men] ?
**Men ?**
男人 ?

男人?

[nəʊ] , [maɪndz] — [ðə; ði]
**No , MINDS — the**
不 , 思想 — 这

不，MINDS——

['keɪpəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ə; eɪ] [fɔːs] [ə'genst] [wɪtʃ]
**capablest in the world ; a force against which**
有能力 在 这 世界 ; 一个 力量 反对 哪个

世界上最有能力的人；一股与之对抗的力量

[mɪə(r)] ['ænɪm(ə)l] [mait] [meɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [həʊp] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæn; ðən]
**mere animal might may no more hope to prevail than**
仅仅 动物 可能 可能 不 更多的 希望 到 占上风 比

仅凭动物的力量恐怕没有获胜的希望了。

[meɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [həʊp] [tuː; tə] [prɪ'veɪl]
**may the idle waves of the sea hope to prevail**
可能 这 闲置的 波浪 的 这 海 希望 到 占上风

愿大海的平静波浪能够战胜一切。

[ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**against the granite barriers of England .**
反对 这 花岗岩 障碍 的 英格兰 .

面对英格兰的花岗岩屏障。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] .
**Be advised .**
是 建议 .

请注意。

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
**We offer you your lives ; for the sake of your**
我们 提供 你 你的 生活 ; 为了 这 清酒 的 你的

我们把你们的生命献给你们；为了你们

['fæmɪlɪz] , [duː; də][nɒt][rɪ'dʒekt][ðə; ði][gɪft] .
**families , do not reject the gift .**
家庭 , 做 不是 拒绝 这 礼物 .

各位家长，请不要拒绝这份礼物。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ]
**We offer you**
我们 提供 你

我们为您提供

[ðɪs] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] : [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]
**this chance , and it is the last : throw down your**
这 机会 , 和 它 是 这 最后的 : 扔 向下 你的

这是最后一次机会：放下你的

[ɑːmz] ; [sə'rendə(r)] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
**arms ; surrender unconditionally to the Republic ,**
武器 ; 投降 无条件地 到 这 共和国 ,

缴械投降；无条件向共和国投降。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] .
**and all will be forgiven .**
和 全部 将要 是 已原谅 .

一切都会被原谅。

( [saɪnd] ) [ðə; ði] [bɒs] .
**( Signed ) THE BOSS .**
( 签名 ) 这 老板 .

（签名）老板。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klærəns] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] .
**I read it to Clarence , and said I proposed to send it by a flag of truce .**
我 读 它 到 克拉伦斯 , 和 说 我 建议的 到 发送 它 经过 一个 旗帜 的 休战 .

我把信读给克拉伦斯听，并说我打算用休战旗送信。

[hiː; hi] [lɑːft] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [lɑːf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] , [ænd; ənd] [sed] :
**He laughed the sarcastic laugh he was born with , and said :**
他 笑了 这 讽刺的 笑 他 曾是 出生 和 , 和 说 :

他发出与生俱来的那种讽刺的笑声，说道：

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['evə(r)] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðiːz] [nəʊ'bɪləti] [ɑː(r); ə(r)] .
**" Somehow it seems impossible for you to ever fully realize what these nobilities are .**
" 不知何故 它 似乎 不可能的 为了 你 到 曾经 完全 意识到 什么 这些 贵族 是 .

“不知为何，你似乎永远无法完全理解这些高贵品质是什么。”

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
**Now let us save a little time and trouble .**
现在 让 我们 节省 一个 小的 时间 和 麻烦 .

现在让我们节省一些时间和精力。

[kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['jɒndə(r)] .
**Consider me the commander of the knights yonder .**
考虑 我 这 指挥官 的 这 骑士 远处 .

请把我视为那边骑士的指挥官。

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [truːs] ; [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ,
**Now , then , you are the flag of truce ; approach and deliver me your message ,**
现在 , 然后 , 你 是 这 旗帜 的 休战 ; 方法 和 递送 我 你的 信息 ,

那么，你就是休战的旗帜；过来，把你的信息传达给我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
**and I will give you your answer .**
和 我 将要 给 你 你的 回答 .

我会给你答案。

" [ai] [ 'hjuːmə ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
**" I humored the idea .**
" 我 幽默 这 主意 .

我姑且接受了这个想法。

[ai] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['səʊldʒəz] , [prə'djuːst] [maɪ] ['peɪpə(r)] ,
**I came forward under an imaginary guard of the enemy's soldiers , produced my paper ,**
我 来了 向前 在下面 一个 假想 警卫 的 这 敌人的 士兵 , 生产 我的 纸 ,

我假想在敌军士兵的警戒下走上前，递上了我的文件。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
**and read it through .**
和 读 它 通过 .

通读一遍。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['klærəns] [strʌk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
**For answer , Clarence struck the paper out of my hand ,**
为了 回答 , 克拉伦斯 击 这 纸 出去 的 我的 手 ,

克拉伦斯没有回答，而是把纸从我手里打掉了。

[pɜːst] [ʌp] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][lɪp][ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['lɒfti] [dɪs'deɪn] :
**pursed up a scornful lip and said with lofty disdain :**
攥紧 向上 一个 轻蔑的 唇 和 说 和 高远 蔑视 :

他撇了撇嘴，带着轻蔑的语气说道：

" [dɪs'membə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːn] [neɪv] [huː] [sent] [hɪm] ;
**" Dismember me this animal , and return him in a basket to the base - born knave who sent him ;**
" 肢解 我 这 动物 , 和 返回 他 在 一个 篮子 到 这 根据 - 出生 恶棍 WHO 发送 他 ;

“把这畜生肢解，装在篮子里还给派它来的那个卑鄙无耻之徒；

['ʌðə(r)]['ɑːnsə(r)][hæv; həv][ai] [nʌn] !
**other answer have I none !**
其他 回答 有 我 没有任何 !

我没有其他答案！

" [haʊ] ['empti] [ɪz] ['θɪəri] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][fækt] !
**" How empty is theory in presence of fact !**
" 如何 空的 是 理论 在 在场 的 事实 !

“在事实面前，理论是多么空洞啊！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][fækt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
**And this was just fact , and nothing else .**
和 这 曾是 只是 事实 , 和 没有什么 别的 .

这只是事实，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .
It was the thing that would have happened , there was no getting around that .
它 曾是 这 事物 那 会 有 发生 , 那里 曾是 不 获得 大约 那 .

这是必然会发生的事，无法避免。

[ai][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['grɑːntɪd][maɪ][ˌmɪs'taɪmd][ ,sentimen'tæliti, -mən- ][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [rest] .
I tore up the paper and granted my mistimed sentimentalities a permanent rest .
我 撕裂 向上 这 纸 和 的确 我的 时机不当 感伤 一个 永恒的 休息 .

我撕碎了那张纸，让那些不合时宜的感伤情绪彻底消散。

[ðen] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Then , to business .
然后 , 到 商业 .

然后，进入正题。

[ai] ['testɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gætlɪŋ] ['plætfɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
I tested the electric signals from the gatling platform to the cave ,
我 测试 这 电的 信号 从 这 加特林 平台 到 这 洞穴 ,

我测试了从加特林机枪平台到洞穴的电信号，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] ;
and made sure that they were all right ;
和 制成 当然 那 他们 是 全部 正确的 ;

并确认他们都没事；

[ai] ['testɪd] [ænd; ənd] [ɹɪt'ɛstɪd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['fensɪz] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪgnlz] [weə'baɪ] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [ɪn] [iːtʃ] [fens] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət] [wɪl] .
I tested and retested those which commanded the fences — these were signals whereby I could break and renew the electric current in each fence independently of the others at will .
我 测试 和 重新测试 那些 哪个 命令 这 栅栏 — 这些 是 信号 由此 我 可以 休息 和 更新 这 电的 当前的 在 每个 栅栏 独立 的 这 其他的 在 将要 .

我反复测试了那些控制栅栏的信号——这些信号使我能够随意地断开和重新接通每个栅栏中的电流，而无需考虑其他栅栏。

[ai] [pleɪst] [ðə; ði] [brʊk] - [kə'nekʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] [maɪ][best] [bɔɪz] ,
I placed the brook - connection under the guard and authority of three of my best boys ,
我 放置 这 溪 - 联系 在下面 这 警卫 和 权威 的 三 的 我的 最好的 男孩们 ,

我把溪流连接处交由我最得力的三个手下看守和管理。

[huː] [wʊd] [ɔːl'tɜːnət] [ɪn] [tuː] - ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [ə'beɪ][maɪ]['sɪgnəl] ,
who would alternate in two - hour watches all night and promptly obey my signal ,
WHO 会 备用 在 二 - 小时 手表 全部 夜晚 和 及时 服从 我的 信号 ,

他们会整夜轮流值班两小时，并立即服从我的信号。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] [rɪ'vɒlvə(r)] - [ʃɒts] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
if I should have occasion to give it — three revolver - shots in quick succession .
如果 我 应该 有 场合 到 给 它 — 三 左轮手枪 - 镜头 在 快的 演替 .

如果我有机会这么做——我会迅速地用左轮手枪连开三枪。

['sentri] - ['djuːti][wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'rɑːl] [left] ['empti] [ɒv; əv]
**Sentry - duty was discarded for the night , and the corral left empty of**
哨兵 - 责任 曾是 丢弃 为了 这 夜晚 , 和 这 围栏 左边 空的 的
[laɪf] ;
**life ;**
生活 ;

当晚取消了哨兵值班，畜栏里空无一人；

[ai] ['ɔːdəd] [ðæt] ['kwaɪət][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
**I ordered that quiet be maintained in the cave ,**
我 订购 那 安静的 是 维持 在 这 洞穴 ,

我下令洞穴内保持安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [tɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] .
**and the electric lights turned down to a glimmer .**
和 这 电的 灯 转向 向下 到 一个 微光 .

电灯调暗，只剩下微弱的光芒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ai] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ɔːl]
**As soon as it was good and dark , I shut off the current from all**
作为 很快 作为 它 曾是 好的 和 黑暗的 , 我 关闭 离开 这 当前的 从 全部
[ðə; ði] ['fensɪz] ,
**the fences ,**
这 栅栏 ,

天完全黑下来后，我立即切断了所有围栏的电源。

[ænd; ənd] [ðen] [ grəup ] [maɪ] [wei] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
**and then groped my way out to the embankment bordering our side of the**
和 然后 摸索 我的 方式 出去 到 这 堤 毗邻 我们的 边 的 这
[greɪt] ['daɪnəmaɪt] [dɪtʃ] .
**great dynamite ditch .**
伟大的 炸药 沟 .

然后我摸索着走到了我们这边的大炸药沟的堤岸边。

[ai] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌk] [tuː; tə]
**I crept to the top of it and lay there on the slant of the muck to**
我 悄悄地爬 到 这 顶部 的 它 和 躺 那里 在 这 倾斜 的 这 泥浆 到
[wɒtʃ] .
**watch .**
手表 .

我爬到泥堆顶部，躺在泥堆的斜坡上观看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .
**But it was too dark to see anything .**
但 它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何事物 .

但是天太黑了，什么也看不见。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
**As for sounds , there were none .**
作为 为了 声音 , 那里 是 没有任何 .

至于声音，什么也没有。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['deθˌlaɪk] .
**The stillness was deathlike .**
这 寂静 曾是 死气沉沉 .

寂静得如同死寂。

[truː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [naɪt] - [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [naɪt] - [bɝdz] , [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ,

**True , there were the usual night - sounds of the country — the whir of night - birds , the buzzing of insects ,**

真的 , 那里 是 这 通常 夜晚 - 声音 的 这 国家 — 这 嗡嗡 的 夜晚 - 鸟类 , 这 嗡嗡声 的 昆虫 ,

的确，这里也有乡村常见的夜间声音——夜鸟的鸣叫声、昆虫的嗡嗡声，

---

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [dɒgz] ,

**the barking of distant dogs ,**

这 叫声 的 遥远 狗 ,

远处传来狗吠声

---

[ðə; ði] ['meləʊ] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [kaɪn] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

**the mellow lowing of far - off kine — but these didn't seem to break the stillness ,**

这 醇厚 低 的 远的 - 离开 牛 — 但 这些 没有 似乎 到 休息 这 寂静 ,

远处传来牛群低沉的哞叫声——但这似乎并没有打破这片寂静。

---

[ðeɪ] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['melənkəli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

**they only intensified it , and added a grewsome melancholy to it into the bargain .**

他们 仅有的 加强 它 , 和 额外 一个 生长 忧郁 到 它 进入 这 便宜货 .

他们非但没有减轻这种痛苦，反而加剧了这种痛苦，还额外增添了一种令人窒息的忧郁。

---

[ai] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [səʊ] [blæk] ,

**I presently gave up looking , the night shut down so black ,**

我 目前 给予 向上 寻找 , 这 夜晚 关闭 向下 所以 黑色的 ,

我放弃了寻找，夜色漆黑一片。

---

[bʌt; bət] [ai] [kept] [maɪ] [ɪəz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] ,

**but I kept my ears strained to catch the least suspicious sound ,**

但 我 保留 我的 耳朵 紧张 到 抓住 这 至少 可疑的 声音 ,

但我始终竖起耳朵，不放过任何可疑的声音。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dʒʌdʒd] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

**for I judged I had only to wait , and I shouldn't be disappointed .**

为了 我 评判 我 有 仅有的 到 等待 , 和 我 不应该 是 失望的 .

因为我判断我只需要等待，不应该失望。

---

[haʊ'evə(r)] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

**However , I had to wait a long time .**

然而 , 我 有 到 等待 一个 长的 时间 .

然而，我等了很久。

---

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [kɔːt] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [ glimps ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ dʌl ] [mə'tælɪk] [saʊnd] .

**At last I caught what you may call in distinct glimpses of sound dulled metallic sound .**

在 最后的 我 捕捉 什么 你 可能 称呼 在 清楚的 惊鸿一瞥 的 声音 迟钝 金属 声音 .

最后，我断断续续地听到了一种模糊的金属声。

---

[ai] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] , [ðen] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] ,

**I pricked up my ears , then , and held my breath ,**

我 刺痛 向上 我的 耳朵 , 然后 , 和 握住 我的 气息 ,

我竖起耳朵，屏住了呼吸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
for this was the sort of thing I had been waiting for .
为了 这 曾是 这 种类 的 事物 我 有 到过 等待 为了 .

因为这正是我一直期待的事情。

[ðɪs] [saʊnd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] — [frɒm; frəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .
This sound thickened , and approached — from toward the north .
这 声音 增稠 , 和 接近 — 从 朝向 这 北 .

这声音越来越大，越来越近——是从北方传来的。

['prez(ə)ntli] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['lev(ə)l] — [ðə; ði] [rɪdʒ] - [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪm'bæŋkmənt] ,
Presently , I heard it at my own level — the ridge - top of the opposite embankment ,
目前 , 我 听到 它 在 我的 自己的 等级 — 这 岭 - 顶部 的 这 对面的 堤 ,

此刻，我听到的声音来自与我齐平的位置——对面堤岸的山脊顶部。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'weɪ] .
a hundred feet or more away .
一个 百 脚 或者 更多的 离开 .

一百英尺或更远。

[ðen] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [blæk] [dɑːts] [ə'pɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rɪdʒ] — ['hjuːmən] [hedz] ?
Then I seemed to see a row of black dots appear along that ridge — human heads ?
然后 我 似乎 到 看 一个 排 的 黑色的 点 出现 沿着 那 岭 — 人类 头部 ?

然后我好像看到那道山脊上出现了一排黑点——是人头吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
I couldn't tell ; it mightn't be anything at all ;
我 不能 告诉 ; 它 可能不会 是 任何事物 在 全部 ;

我无法判断；也许根本就不是什么事；

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['fəʊkəs] .
you can't depend on your eyes when your imagination is out of focus .
你 不能 依赖 在 你的 眼睛 什么时候 你的 想像力 是 出去 的 重点 .

当你的想象力失去焦点时，你的眼睛就无法依靠了。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [suːn] ['set(ə)ld] .
However , the question was soon settled .
然而 , 这 问题 曾是 很快 定居 .

然而，这个问题很快就得到了解决。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [mə'tælɪk] [nɔɪz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] .
I heard that metallic noise descending into the great ditch .
我 听到 那 金属 噪音 下降 进入 这 伟大的 沟 .

我听到金属撞击声从大沟里传来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːg'mentɪd] [fɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fækt] :
It augmented fast , it spread all along , and it unmistakably furnished me this fact :
它 增强 快速地 , 它 传播 全部 沿着 , 和 它 毫无疑问 提供 我 这 事实 :

它迅速增长，四处蔓延，并且无可辩驳地向我证明了这个事实：

[æn; ən] [ɑːmd] [həʊst][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
an armed host was taking up its quarters in the ditch .
一个 武装 主持人 曾是 采取 向上 它是 四分之一 在 这 沟 .

一支武装队伍在沟渠里安营扎寨。

[jes] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
**Yes , these people were arranging a little surprise party for us .**
是的 , 这些 人们 是 安排 一个 小的 惊喜 派对 为了 我们 .

是的，这些人正在为我们准备一个惊喜小派对。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'baʊt] [dɔːn] , ['pɒsəbli] ['ɜːlɪə(r)] .
**We could expect entertainment about dawn , possibly earlier .**
我们 可以 预计 娱乐 关于 黎明 , 可能 早些时候 .

我们可以期待在黎明时分，甚至更早的时候观看演出。

[ai] [ grəup ] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rɑːl] [naʊ] ; [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .
**I groped my way back to the corral now ; I had seen enough .**
我 摸索 我的 方式 后退 到 这 围栏 现在 ; 我 有 已见 足够的 .

我摸索着回到了畜栏；我已经看得够多了。

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnə(r)] ['fensɪz] .
**I went to the platform and signaled to turn the current on to the two inner fences .**
我 去 到 这 平台 和 发出信号 到 转动 这 当前的 在 到 这 二 内 栅栏 .

我走到站台上，示意打开内侧两道围栏的电流。

[ðen] [ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðeə(r)] — ['nəʊbədi] [ə'weɪk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [wɒtʃ] .
**Then I went into the cave , and found everything satisfactory there — nobody awake but the working - watch .**
然后 我 去 进入 这 洞穴 , 和 成立 一切 令人满意的 那里 — 无人 醒 但 这 在职的 - 手表 .

然后我进了山洞，发现里面一切都很令人满意——除了值班的守夜人之外，没有人醒着。

[ai] [wəʊk] ['klærəns] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] [men] ,
**I woke Clarence and told him the great ditch was filling up with men ,**
我 觉醒 克拉伦斯 和 讲述 他 这 伟大的 沟 曾是 填充 向上 和 男人 ,

我叫醒了克拉伦斯，告诉他大沟里已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
**and that I believed all the knights were coming for us in a body .**
和 那 我 相信 全部 这 骑士 是 未来 为了 我们 在 一个 身体 .

我当时相信所有的骑士都会结伴前来营救我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɔːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ ˌæmbəs'keid ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [swɔːm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] ,
**It was my notion that as soon as dawn approached we could expect the ditch's ambuscaded thousands to swarm up over the embankment and make an assault ,**
它 曾是 我的 概念 那 作为 很快 作为 黎明 接近 我们 可以 预计 这 沟渠的 伏击 数千 到 蜂群 向上 超过 这 堤 和 制作 一个 突击 ,

我的想法是，黎明一到，我们就可以预料到埋伏在沟渠里的数千人会涌过堤岸，发起进攻。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːmi] .
**and be followed immediately by the rest of their army .**
和 是 随后 立即地 经过 这 休息 的 他们的 军队 .

随后，他们的其余军队立即跟进。

['klærəns] [sed] :
**Clarence said :**
克拉伦斯 说 :

克拉伦斯说：

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
" They will be wanting to send a scout or two in the dark to make preliminary observations .
" 他们 将要 是 想要 到 发送 一个 侦察 或者 二 在 这 黑暗的 到 制作 初步的 观察 .

"他们可能会派一两个侦察兵在夜色中进行初步观察。"

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['fensɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ? "
Why not take the lightning off the outer fences , and give them a chance ? "
为什么 不是 拿 这 闪电 离开 这 外 栅栏 , 和 给 他们 一个 机会 ? "

为什么不把外围围栏上的闪电移除，给他们一个机会呢?

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['klærəns] .
" I've already done it , Clarence .
" 我已经 已经 完毕 它 , 克拉伦斯 .

"我已经做到了，克拉伦斯。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ? "
Did you ever know me to be inhospitable ? "
做过 你 曾经 知道 我 到 是 不宜居住的 ? "

你曾见过我待客不周吗?

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .
" No , you are a good heart .
" 不 , 你 是 一个 好的 心 .

不，你心地善良。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] — "
I want to go and — "
我 想 到 去 和 — "

我想去——"

" [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ?
" Be a reception committee ?
" 是 一个 接待 委员会 ?

"担任接待委员会成员? "

[ai] [wɪl] [gəʊ] , [tuː] .
I will go , too .
我 将要 去 , 也 .

我也去。

" [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [kə'rɑːl] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪn'saɪd] ['fensɪz] .
" We crossed the corral and lay down together between the two inside fences .
" 我们 交叉 这 围栏 和 躺 向下 一起 之间 这 二 里面 栅栏 .

"我们穿过围栏，一起躺在两道内侧栅栏之间。"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [dɪs'ɔːdəd] ['aʊə(r)] ['aɪsaɪt] ['sʌmwɒt] ,
Even the dim light of the cave had disordered our eyesight somewhat ,
甚至 这 暗淡 光 的 这 洞穴 有 混乱 我们的 视力 有些 ,

即使是洞穴里昏暗的光线也使我们的视力有些模糊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fəʊkəs] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
but the focus straightway began to regulate itself and soon it was adjusted for present circumstances .
但 这 重点 立刻 开始 到 调节 本身 和 很快 它 曾是 调整 为了 展示 情况 .

但注意力很快就开始自我调节，并很快调整以适应当前情况。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ,
**We had had to feel our way before ,**
我们 有 有 到 感觉 我们的 方式 前 ,

我们以前都是摸着石头过河的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fens] [pəʊsts] [naʊ] .
**but we could make out to see the fence posts now .**
但 我们 可以 制作 出去 到 看 这 栅栏 帖子 现在 .

但我们现在能看清栅栏柱了。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['klærəns] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [sed]
**We started a whispered conversation , but suddenly Clarence broke off and said**
我们 开始 一个 低声说道 对话 , 但 突然 克拉伦斯 打破 离开 和 说
:
**:**
:

我们开始低声交谈，但克拉伦斯突然打断我们，说道：

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What is that ? "**
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [wɒt] [ɪz] [wɒt] ? "
**" What is what ? "**
" 什么 是 什么 ? "

“这是什么？”

" [ðæt] [θɪŋ] ['jɒndə(r)] . "
**" That thing yonder . "**
" 那 事物 远处 . "

“那边那个东西。”

" [wɒt] [θɪŋ] — [weə(r)] ? "
**" What thing — where ? "**
" 什么 事物 — 在哪里 ? "

“什么东西？在哪儿？”

" [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] — [dɑːk] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [dʌl] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm]
**" There beyond you a little piece — dark something — a dull shape of some**
" 那里 超过 你 一个 小的 片 — 黑暗的 某物 — 一个 乏味的 形状 的 一些
[kaɪnd] — [ə'genst] [ðə; ði]['sekənd] [fens] .
**kind — against the second fence .**
种类 — 反对 这 第二 栅栏 .

“在你身后，第二道栅栏边有一小块——黑色的东西——某种暗淡的形状。

" [ai] [geɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] .
**" I gazed and he gazed .**
" 我 凝视 和 他 凝视 .

我凝视着他，他也凝视着我。

[ai] [sed] :
**I said :**
我 说 :

我说：

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['klærəns] ? "
**" Could it be a man , Clarence ? "**
" 可以 它 是 一个 男人 , 克拉伦斯 ? "

“会不会是男人，克拉伦斯？”

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [lɪt] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ! — ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fens] . "
If you notice , it looks a lit — why , it is a man ! — leaning on the fence . "
如果 你 注意 , 它 看起来 一个 点燃 — 为什么 , 它 是 一个 男人 ! — 倾斜 在 这 栅栏 . "

如果你仔细看，会发现它看起来像个——哎呀，原来是个男人！——倚在栅栏上。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .
" I certainly believe it is ; let us go and see .
" 我 当然 相信 它 是 ; 让 我们 去 和 看 .

"我当然相信是这样；我们去看看吧。"

" [wiː; wi] [krept] [ə'lɒŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
" We crept along on our hands and knees until we were pretty close , and then looked up .
" 我们 悄悄地爬 沿着 在 我们的 双手 和 膝盖 直到 我们 是 漂亮的 关闭 , 和 然后 看起来 向上 .

"我们手脚并用地爬行，直到非常接近目标，然后抬起头来。"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [dɪm] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,
Yes , it was a man — a dim great figure in armor , standing erect ,
是的 , 它 曾是 一个 男人 — 一个 暗淡 伟大的 数字 在 盔甲 , 常设 直立 ,

是的，那是一个人——一个身披盔甲、身形高大、轮廓模糊的身影，笔直地站着。

[wɪð] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['waɪə(r)] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fleʃ] .
with both hands on the upper wire — and , of course , there was a smell of burning flesh .
和 两个都 双手 在 这 上 金属丝 — 和 , 的 课程 , 那里 曾是 一个 闻 的 燃烧 肉 .

双手抓住上面的钢丝——当然，还闻到了烧焦的肉味。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [neɪl] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hɜːt] [hɪm] .
Poor fellow , dead as a door - nail , and never knew what hurt him .
贫穷的 同伴 , 死的 作为 一个 门 - 指甲 , 和 绝不 知道 什么 伤害 他 .

可怜的人，死得透透的，却始终不知道自己究竟是怎么死的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] — [nəʊ] ['məʊʃn] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He stood there like a statue — no motion about him ,
他 站立 那里 喜欢 一个 雕像 — 不 运动 关于 他 ,

他像尊雕像一样站在那里——一动不动。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ swiʃ ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
except that his plumes swished about a little in the night wind .
除了 那 他的 羽流 嗖的一声 关于 一个 小的 在 这 夜晚 风 .

只是他的羽毛在夜风中轻轻飘动了一下。

[wiː; wi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪzə(r)] ,
We rose up and looked in through the bars of his visor ,
我们 玫瑰 向上 和 看起来 在 通过 这 酒吧 的 他的 遮阳板 ,

我们起身，透过他面罩的栏杆向里看去。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] — ['fiːtʃəz] [tuː] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] .
but couldn't make out whether we knew him or not — features too dim and shadowed .
但 不能 制作 出去 无论 我们 知道 他 或者 不是 — 特征 也 暗淡 和 阴影 .

但我们无法分辨我们是否认识他——他的面容太过模糊和阴暗。

[wiː; wi] [hɜːd] ['mʌfld] [saʊndz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
**We heard muffled sounds approaching , and we sank down to the ground**
我们 听到 闷音 声音 接近 ， 和 我们 沉没 向下 到 这 地面
[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
**where we were .**
在哪里 我们 是 .

我们听到沉闷的声音越来越近，于是我们立刻蹲了下来。

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] ['veɪgli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['stelθɪli] , [ænd; ənd]
**We made out another knight vaguely ; he was coming very stealthily , and**
我们 制成 出去 其他 骑士 依稀 ； 他 曾是 未来 非常 悄悄地 ， 和
['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
**feeling his way .**
感觉 他的 方式 .

我们隐约看到另一个骑士；他蹑手蹑脚地走来，摸索着前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [hɪm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,
**He was near enough now for us to see him put out a hand ,**
他 曾是 靠近 足够的 现在 为了 我们 到 看 他 放 出去 一个 手 ，

他离我们很近，我们都能看见他伸出了手。

[faɪnd][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['waɪə(r)] , [ðen] [bend] [ænd; ənd] [step] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]
**find an upper wire , then bend and step under it and over the lower**
寻找 一个 上 金属丝 ， 然后 弯曲 和 步 在下面 它 和 超过 这 降低
[wʌn] .
**one .**
一 .

找到上面的电线，然后弯腰从它下面穿过，再从下面的电线上面跨过去。

[naʊ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]
**Now he arrived at the first knight — and started slightly when he discovered**
现在 他 到达的 在 这 第一的 骑士 — 和 开始 轻微地 什么时候 他 发现
[hɪm] .
**him .**
他 .

现在他来到了第一位骑士面前——当他发现他时，他微微一颤。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [nəʊ] [daʊt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]['dɪd(ə)nt] [muːv] [ɒn] ;
**He stood a moment — no doubt wondering why the other one didn't move on ;**
他 站立 一个 片刻 — 不 怀疑 好奇 为什么 这 其他 一 没有 移动 在 ；

他愣了一会儿——无疑是在想为什么对方还不继续往前走；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] [driːməst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ,
**then he said , in a low voice , " Why dreamest thou here ,**
然后 他 说 ， 在 一个 低的 嗓音 ， " 为什么 最梦幻的 你 这里 ，

然后他低声说道：“你为何在此做梦？”

[gʊd] [sɜː(r)][mɑː(r)] — " [ðen] [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ænd; ənd][dʒʌst]
**good Sir Mar — " then he laid his hand on the corpse's shoulder — and just**
好的 先生 三月 — " 然后 他 铺设 他的 手 在 这 尸体的 肩膀 — 和 只是
[ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒft] [məʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ded] .
**uttered a little soft moan and sunk down dead .**
说出 一个 小的 柔软的 呻吟 和 沉没 向下 死的 .

“好心的马尔爵士——”然后他把手放在尸体的肩膀上——只是轻轻地呻吟了一声，就倒地身亡了。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] — [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [frend] , [ɪn][fækt] .
**Killed by a dead man , you see — killed by a dead friend , in fact .**
被杀 经过 一个 死的 男人 ， 你 看 — 被杀 经过 一个 死的 朋友 ， 在 事实 .

你看，他是被一个死人杀死的——确切地说，是被一个死去的朋友杀死的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was something awful about it .
那里 曾是 某物 可怕 关于 它 .

这事儿有点儿糟糕。

[ðiːz] ['ɜːli] [bɝdz] [keɪm] ['skætərɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə'baʊt] [wʌn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn]
These early birds came scattering along after each other , about one every five minutes in
这些 早期的 鸟类 来了 散射 沿着 后 每个 其他 , 关于 一 每一个 五 分钟 在
['aʊə(r)] [və'sɪnəti] ,
our vicinity ,
我们的 附近 ,

这些早起的鸟儿三三两两地飞来，在我们附近大约每五分钟就有一只。

['djʊərɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
during half an hour .
期间 一半 一个 小时 .

半小时内。

[ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'fens] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
They brought no armor of offense but their swords ; as a rule ,
他们 带来 不 盔甲 的 罪行 但 他们的 剑 ; 作为 一个 规则 ,

他们除了刀剑之外，没有携带任何进攻性盔甲；通常情况下，

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [sɒːd] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ,
they carried the sword ready in the hand ,
他们 携带 这 剑 准备好 在 这 手 ,

他们手中紧握宝剑，严阵以待。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['waɪərz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and put it forward and found the wires with it .
和 放 它 向前 和 成立 这 电线 和 它 .

然后把它拿出来，找到了里面的电线。

[wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [spɑːk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː]
We would now and then see a blue spark when the knight that caused it
我们 会 现在 和 然后 看 一个 蓝色的 火花 什么时候 这 骑士 那 导致 它
[wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;
was so far away as to be invisible to us ;
曾是 所以 远的 离开 作为 到 是 无形的 到 我们 ;

我们偶尔会看到一道蓝色的火花，而引发火花的骑士却远在天边，我们根本看不见他；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
but we knew what had happened , all the same ; poor fellow ,
但 我们 知道 什么 有 发生 , 全部 这 相同的 ; 贫穷的 同伴 ,

但我们还是知道发生了什么事；可怜的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒd] ['waɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [biːn] [ɪ'lektɪd] .
he had touched a charged wire with his sword and been elected .
他 有 感动 一个 带电 金属丝 和 他的 剑 和 到过 当选 .

他用剑触碰到了带电的电线，结果当选了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [briːf] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [grɪm] ['stɪlnəs] ,
We had brief intervals of grim stillness ,
我们 有 简短的 间隔 的 严峻 寂静 ,

我们经历了短暂而令人窒息的寂静，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] ['pɪtiəs] [ˌregju'lærəti] [baɪ] [ðə; ði] [klæʃ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] -
interrupted with piteous regularity by the clash made by the falling of an iron -
中断 和 可怜的 规律性 经过 这 冲突 制成 经过 这 坠落 的 一个 铁 -
[klæd] ;
clad ;
覆膜 ;

铁甲舰坠落的撞击声有规律地、令人心碎地打断了这一切；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][ɒn] , [raɪt] [ə'lɒŋ] ,
and this sort of thing was going on , right along ,
和 这 种类 的 事物 曾是 去 在 , 正确的 沿着 ,

这种事情一直在发生，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['kriːpi] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnsəmnəs] .
and was very creepy there in the dark and lonesomeness .
和 曾是 非常 爬行 那里 在 这 黑暗的 和 孤独 .

那里黑暗又寂静，非常令人毛骨悚然。

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['fensɪz] .
We concluded to make a tour between the inner fences .
我们 结束 到 制作 一个 旅游 之间 这 内 栅栏 .

我们决定在内侧围栏之间进行一次巡视。

[wiː; wi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənsɪz] [seɪk] ; [wiː; wi] ['ɑːɡjuːd] [ðæt] [ɪf] [di'səːnd] ,
We elected to walk upright , for convenience's sake ; we argued that if discerned ,
我们 当选 到 走 直立 , 为了 便利性 清酒 ; 我们 争论 那 如果 辨别 ,

为了方便起见，我们选择直立行走；我们认为，如果被人察觉，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [frendz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['enəmɪz] ,
we should be taken for friends rather than enemies ,
我们 应该 是 已采取 为了 朋友们 相当 比 敌人 ,

我们应该被视为朋友而不是敌人。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sɔːdz] ,
and in any case we should be out of reach of swords ,
和 在 任何 案件 我们 应该 是 出去 的 抵达 的 剑 ,

无论如何，我们都应该远离刀剑。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒentri][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ spiə ] [ə'lɒŋ] .
and these gentry did not seem to have any spears along .
和 这些 绅 做过 不是 似乎 到 有 任何 长矛 沿着 .

而这些绅士们似乎并没有带长矛。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][trɪp] .
Well , it was a curious trip .
出色地 , 它 曾是 一个 好奇的 旅行 .

嗯，这真是一次奇特的旅行。

['evriweə(r)] [ded] [men][wɜː(r); wə(r)]['laɪɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sekənd] [fens] — [nɒt] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ;
Everywhere dead men were lying outside the second fence — not plainly visible , but still visible ;
到处 死的 男人 是 说谎 外部 这 第二 栅栏 — 不是 显然 可见的 , 但 仍然 可见的 ;

第二道围栏外到处都是死人——虽然看不清楚，但还是能看到；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'θetɪk] [s'tætʃuːz] — [ded] [naɪts] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['waɪə(r)] .
and we counted fifteen of those pathetic statues — dead knights standing with their hands on the upper wire .
和 我们 计数 十五 的 那些 可怜的 雕像 — 死的 骑士 常设 和 他们的 双手 在 这 上 金属丝 .

我们数了数，一共看到了十五尊这样的可怜的雕像——死去的骑士们双手扶着上方的铁丝站立着。

[wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪtɪd] :
One thing seemed to be sufficiently demonstrated :
一 事物 似乎 到 是 足够 已证明 :

有一点似乎已经得到了充分证明：

['aʊə(r)] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][səʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] .
**our current was so tremendous that it killed before the victim could cry out .**
我们的 当前的 曾是 所以 巨大的 那 它 被杀 前 这 受害者 可以 哭 出去 .

我们的水流非常强大，受害者还没来得及呼救就已经丧命了。

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['hevi] [saʊnd] , [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt]
**Pretty soon we detected a muffled and heavy sound , and next moment**
漂亮的 很快 我们 检测到 一个 闷音 和 重的 声音 , 和 下一个 片刻
[wiː; wi] [gest] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**we guessed what it was .**
我们 猜对了 什么 它 曾是 .

很快我们就听到了一种沉闷而沉重的声音，下一刻我们就猜到了那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn] [fɔːs] ['kʌmɪŋ] !
**It was a surprise in force coming !**
它 曾是 一个 惊喜 在 力量 未来 !

真是出乎意料的强敌！

['wɪspəd] ['klærəns] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
**whispered Clarence to go and wake the army ,**
低声说道 克拉伦斯 到 去 和 唤醒 这 军队 ,

克拉伦斯低声吩咐他去叫醒军队。

[ænd; ənd]['nəʊtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][weɪt][ɪn]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .
**and notify it to wait in silence in the cave for further orders .**
和 通知 它 到 等待 在 沉默 在 这 洞穴 为了 更远 订单 .

并通知它在洞穴中保持沉默，等待进一步指示。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [bæk] ,
**He was soon back ,**
他 曾是 很快 后退 ,

他很快就回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnə(r)] [fens] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['laɪtnɪŋ] [duː; də][ɪts]
**and we stood by the inner fence and watched the silent lightning do its**
和 我们 站立 经过 这 内 栅栏 和 观看 这 沉默的 闪电 做 它是
['ɔːf(ə)l] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðæt] ['swɔːmɪŋ] [həʊst] .
**awful work upon that swarming host .**
可怕 工作 之上 那 蜂拥而至 主持人 .

我们站在内侧的围栏边，看着无声的闪电对那群蜂拥而至的昆虫造成可怕的破坏。

[wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['diːteɪl] ;
**One could make out but little of detail ;**
一 可以 制作 出去 但 小的 的 细节 ;

但只能辨认出一些细节；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [wɒz; wəz]['paɪlɪŋ][ɪt'self][ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sekənd]
**but he could note that a black mass was piling itself up beyond the second**
但 他 可以 笔记 那 一个 黑色的 大量的 曾是 桩 本身 向上 超过 这 第二
[fens] .
**fence .**
栅栏 .

但他注意到，在第二道围栏外，一团黑影正在堆积起来。

[ðæt] ['swelɪŋ] [bʌlk] [wɒz; wəz] [ded] [men] !
**That swelling bulk was dead men !**
那 肿胀 大部分 曾是 死的 男人 !

那一大块肿胀的东西是死人！

['aʊə(r)][kæmp][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ] ['bʊlwək] , [ə; eɪ]
**Our camp was enclosed with a solid wall of the dead — a bulwark , a**
我们的 营 曾是 内 和 一个 坚硬的 墙 的 这 死的 — 一个 堡垒 , 一个
['brestˌwɜːk] ,
**breastwork ,**
胸墙 ,

我们的营地被死者筑成的坚固城墙包围着——一道堡垒，一道胸墙。

[ɒv; əv] [kɔːpsiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
**of corpses , you may say .**
的 尸体 , 你 可能 说 .

你可以说，是尸体。

[wʌn] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ; [ðeə(r)]
**One terrible thing about this thing was the absence of human voices ; there**
一 糟糕的 事物 关于 这 事物 曾是 这 缺席 的 人类 声音 ; 那里
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tʃɪəz] ,
**were no cheers ,**
是 不 干杯 ,

这件事最糟糕的地方之一就是没有人声；没有欢呼声。

[nəʊ] [wɔː(r)] [kraɪz] ; ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ðiːz] [men] [muːvd] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]
**no war cries ; being intent upon a surprise , these men moved as noiselessly as**
不 战争 哭泣 ; 存在 意图 之上 一个 惊喜 , 这些 男人 已搬 作为 无声 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
**they could ;**
他们 可以 ;

没有战吼；为了出其不意，这些人尽可能悄无声息地行动；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gəʊl] [tuː; tə] [meɪk]
**and always when the front rank was near enough to their goal to make**
和 总是 什么时候 这 正面 秩 曾是 靠近 足够的 到 他们的 目标 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['redi] ,
**it proper for them to begin to get a shout ready ,**
它 恰当的 为了 他们 到 开始 到 得到 一个 喊 准备好 ,

而且总是当前排球员距离球门足够近，可以开始准备呐喊的时候，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [laɪn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ 'testifai ] .
**of course they struck the fatal line and went down without testifying .**
的 课程 他们 击 这 致命的 线 和 去 向下 没有 作证 .

当然，他们触犯了致命的底线，最终没能作证就被击毙了。

[ai] [sent] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [θruː] [ðə; ði] [θɜːd] [fens] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [θruː]
**I sent a current through the third fence now ; and almost immediately through**
我 发送 一个 当前的 通过 这 第三 栅栏 现在 ; 和 几乎 立即地 通过
[ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ,
**the fourth and fifth ,**
这 第四 和 第五 ,

我立即让电流通过了第三道栅栏；几乎立刻，电流也通过了第四道和第五道栅栏。

[səʊ] ['kwɪkli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gæps] [fɪld] [ʌp] .
**so quickly were the gaps filled up .**
所以 迅速地 是 这 差距 已填 向上 .

空缺很快就被填补了。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['klaɪmæks] ;
**I believed the time was come now for my climax ;**
我 相信 这 时间 曾是 来 现在 为了 我的 高潮 ;

我认为我的高潮时刻已经到来；

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðæt] [həʊl] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)][træp] .
**I believed that that whole army was in our trap .**
我 相信 那 那 所有的 军队 曾是 在 我们的 陷阱 .

我当时认为那支军队都落入了我们的圈套。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
**Anyway , it was high time to find out .**
反正 , 它 曾是 高的 时间 到 寻找 出去 .

总之，是时候弄清楚了。

[səʊ][ai] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][set] ['fɪfti] [ɪ'lektrɪk] [sʌnz] [ə'fleɪm] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['presəpɪs] .
**So I touched a button and set fifty electric suns aflame on the top of our precipice .**
所以 我 感动 一个 按钮 和 放 五十 电的 太阳 燃烧 在 这 顶部 的 我们的 悬崖 .

于是我按下一个按钮，点燃了悬崖顶上的五十个电太阳。

[lænd] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] !
**Land , what a sight !**
土地 , 什么 一个 视线 !

陆地，多么壮观的景象！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [θriː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ded] [men] !
**We were enclosed in three walls of dead men !**
我们 是 内 在 三 墙壁 的 死的 男人 !

我们被三面死人墙包围了！

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
**All the other fences were pretty nearly filled with the living ,**
全部 这 其他 栅栏 是 漂亮的 几乎 已填 和 这 活的 ,

其他所有的围栏几乎都挤满了活物。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] .
**who were stealthily working their way forward through the wires .**
WHO 是 悄悄地 在职的 他们的 方式 向前 通过 这 电线 .

他们悄悄地穿过电线向前推进。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)] ['pærəlaɪzd] [ðɪs] [həʊst] , ['petrɪfaɪd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
**The sudden glare paralyzed this host , petrified them , you may say , with astonishment ;**
这 突然 强光 瘫痪 这 主持人 , 石化 他们 , 你 可能 说 , 和 惊讶 ;

那突如其来的强光让主人惊愕不已，仿佛被吓呆了一般；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðeə(r)] [ˌɪmə'bɪləti] [ɪn] ,
**there was just one instant for me to utilize their immobility in ,**
那里 曾是 只是 一 立即的 为了 我 到 利用 他们的 不动 在 ,

我只有一瞬间可以利用他们无法动弹的优势，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's )

## 第3/3页

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
**and I didn't lose the chance .**
和 我 没有 失去 这 机会 .

我没有错失良机。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ,
**You see , in another instant they would have recovered their faculties ,**
你 看 , 在 其他 立即的 他们 会 有 恢复 他们的 学院 ,

你看，再过一瞬间，他们就能恢复神智了。

[ðen] [ðeid] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
**then they'd have burst into a cheer and made a rush ,**
然后 他们会 有 爆裂 进入 一个 欢呼 和 制成 一个 匆忙 ,

然后他们会突然欢呼起来，然后冲向终点。

[ænd; ənd][maɪ]['waɪərz] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and my wires would have gone down before it ;**
和 我的 电线 会 有 已消失 向下 前 它 ;

我的电线早就掉下来了；

[bʌt; bət] [ðæt] [lɒst] ['ɪnstənt] [lɒst] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fər'evə(r)] ;
**but that lost instant lost them their opportunity forever ;**
但 那 丢失的 立即的 丢失的 他们 他们的 机会 永远 ;

但那错失的一瞬间，让他们永远失去了机会；

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] [slaɪt] ['frægmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'spent] ,
**while even that slight fragment of time was still unspent ,**
尽管 甚至 那 轻微 分段 的 时间 曾是 仍然 未使用的 ,

即便那短暂的空闲时间也尚未被利用，

[ai] [ʃɒt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [həʊl] [həʊst] [ded] [ɪn] [ðeə(r)] [træks] !
**I shot the current through all the fences and struck the whole host dead in their tracks !**
我 射击 这 当前的 通过 全部 这 栅栏 和 击 这 所有的 主持人 死的 在 他们的 轨道 !

我让电流穿过所有栅栏，把所有人都击倒在地！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] !
**There was a groan you could hear !**
那里 曾是 一个 呻吟 你 可以 听到 !

可以听到一声呻吟！

[ˌaɪ 'tiː] [vɔɪst] [ðə; ði] [deθ] - [pæŋ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
**It voiced the death - pang of eleven thousand men .**
它 配音 这 死亡 - 疼痛 的 十一 千 男人 .

它表达了一万一千名士兵临终前的痛苦哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['peɪθɒs] .
**It swelled out on the night with awful pathos .**
它 肿胀 出去 在 这 夜晚 和 可怕 感伤 .

夜幕降临，悲怆之情溢于言表。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] — [pə'hæps] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] —
**A glance showed that the rest of the enemy — perhaps ten thousand strong —**
一个 瞥一眼 显示 那 这 休息 的 这 敌人 — 也许 十 千 强的 —
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [dɪtʃ] ,
**were between us and the encircling ditch ,**
是 之间 我们 和 这 包围 沟 ，

一眼望去，可以看到其余的敌人——或许有上万人——挡在我们和包围壕沟之间。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
**and pressing forward to the assault .**
和 紧迫 向前 到 这 突击 .

并继续向前发起进攻。

['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
**Consequently we had them all !**
最后 我们 有 他们 全部 !

因此，我们全都拥有了！

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pɑːst] [help] .
**and had them past help .**
和 有 他们 过去的 帮助 .

并曾得到他们的帮助。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
**Time for the last act of the tragedy .**
时间 为了 这 最后的 行为 的 这 悲剧 .

悲剧的最后一幕即将上演。

[ai] ['faɪəd] [ðə; ði] [θriː] [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] — [wɪtʃ] [ment] :
**I fired the three appointed revolver shots — which meant :**
我 被解雇 这 三 任命 左轮手枪 镜头 — 哪个 意思是 :

我开了三枪，按照规定射出三发左轮手枪子弹——这意味着：

" [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] !
**" Turn on the water !**
" 转动 在 这 水 !

打开水龙头！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] ,
**" There was a sudden rush and roar ,**
" 那里 曾是 一个 突然 匆忙 和 吼 ，

突然传来一阵喧闹声和冲撞声，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [dɪtʃ]
**and in a minute the mountain brook was raging through the big ditch**
和 在 一个 分钟 这 山 溪 曾是 愤怒 通过 这 大的 沟
[ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [diːp] .
**and creating a river a hundred feet wide and twenty - five deep .**
和 创建 一个 河 一个 百 脚 宽的 和 二十 - 五 深的 .

一分钟之内，山涧溪水就奔腾着冲过大沟渠，形成了一条宽一百英尺、深二十五英尺的河流。

" [stænd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] , [men] !
**" Stand to your guns , men !**
" 站立 到 你的 枪支 ， 男人 !

“拿起你们的枪，伙计们！”

['əʊpən] ['faɪə(r)] !
**Open fire !**
打开 火 !

开火!

" [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [gætlɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vɒmɪt] [deθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
**" The thirteen gatlings began to vomit death into the fated ten thousand .**
" 这 十三 加特林机枪 开始 到 呕吐 死亡 进入 这 命中注定 十 千 .

"十三挺加特林机枪开始向那注定要牺牲的一万名士兵倾泻死亡。"

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'genst] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
**They halted , they stood their ground a moment against that withering deluge of fire ,**
他们 停止 , 他们 站立 他们的 地面 一个 片刻 反对 那 枯萎 洪水 的 火 ,

他们停了下来，坚守阵地，抵挡住那汹涌而来的烈焰。

[ðen] [ðeɪ] [brəʊk] , [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [swept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪl] .
**then they broke , faced about and swept toward the ditch like chaff before a gale .**
然后 他们 打破 , 面对 关于 和 扫荡 朝向 这 沟 喜欢 糠 前 一个 大风 .

然后它们就散开了，转向，像狂风中的谷壳一样被吹向沟渠。

[ə; eɪ] [fʊl] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːs] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒfti] [ɪm'bæŋkmənt] ;
**A full fourth part of their force never reached the top of the lofty embankment ;**
一个 满的 第四 部分 的 他们的 力量 绝不 达到 这 顶部 的 这 高远 堤 ;

他们四分之一的兵力都没能到达高耸的堤顶；

[ðə; ði] [θriː] - [ fɔːθ ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['əʊvə(r)] — [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
**the three - fourths reached it and plunged over — to death by drowning .**
这 三 - 第四部分 达到 它 和 暴跌 超过 — 到 死亡 经过 溺水 .

四分之三的人到达了那里，然后纵身跃入水中——溺水身亡。

[wɪ'ðɪn] [ten] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] , [ɑːmd] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
**Within ten short minutes after we had opened fire , armed resistance was totally annihilated ,**
之内 十 短的 分钟 后 我们 有 打开 火 , 武装 反抗 曾是 完全 彻底消灭 ,

我们开火后短短十分钟内，武装抵抗就被彻底消灭了。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [endid] , [wiː; wi] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**the campaign was ended , we fifty - four were masters of England .**
这 活动 曾是 结束 , 我们 五十 - 四 是 大师 的 英格兰 .

战役结束了，我们五十四人成为了英格兰的主人。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [leɪ] [ded] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
**Twenty - five thousand men lay dead around us .**
二十 - 五 千 男人 躺 死的 大约 我们 .

我们周围躺着两万五千具尸体。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tretʃərəs] [ɪz] ['fɔːtʃuːn] !
**But how treacherous is fortune !**
但 如何 奸诈 是 财富 !

但命运真是捉弄人！

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [seɪ] [æn; ən] ['aʊə(r)] — ['hæpənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [baɪ] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,
**In a little while — say an hour — happened a thing , by my own fault ,**
在 一个 小的 尽管 — 说 一个 小时 — 发生 一个 事物 , 经过 我的 自己的 过错 ,

过了一会儿——大概一个小时后——发生了一件事，这都是我自己的错。

[wɪtʃ] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] .
**which — but I have no heart to write that .**
哪个 — 但 我 有 不 心 到 写 那 .

但我实在不忍心写下这些。

[let] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][end][hɪə(r)] .
**Let the record end here .**
让 这 记录 结尾 这里 .

记录到此结束。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
**CHAPTER XLIV**
章 xliv

第四十四章

[ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] [baɪ] ['klærəns]
**A POSTSCRIPT BY CLARENCE**
一个 后记 经过 克拉伦斯

克拉伦斯的后记

[ai] , ['klærəns] , [mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**I , Clarence , must write it for him .**
我 , 克拉伦斯 , 必须 写 它 为了 他 .

我，克拉伦斯，必须替他写。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [help] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ ə'kɔːd ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
**He proposed that we two go out and see if any help could be accorded the wounded .**
他 建议的 那 我们 二 去 出去 和 看 如果 任何 帮助 可以 是 同意 这 受伤 .

他提议我们俩出去看看能否为伤员提供一些帮助。

[ai][wɒz; wəz] ['strenjuəs] [ə'genst] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
**I was strenuous against the project .**
我 曾是 费力的 反对 这 项目 .

我曾极力反对这个项目。

[ai] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
**I said that if there were many , we could do but little for them ;**
我 说 那 如果 那里 是 许多 , 我们 可以 做 但 小的 为了 他们 ;

我说过，即使人数众多，我们也无能为力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][waɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [trʌst] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .
**and it would not be wise for us to trust ourselves among them , anyway .**
和 它 会 不是 是 明智的 为了 我们 到 相信 我们自己 之中 他们 , 反正 .

而且，无论如何，我们把自己信任在他们中间都是不明智的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['seldəm][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wʌns] [fɔːmd] ;
**But he could seldom be turned from a purpose once formed ;**
但 他 可以 很少 是 转向 从 一个 目的 一次 形成 ;

但他一旦有了目标，就很少会改变主意；

[səʊ][wiː; wi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fensɪz] , [tʊk] [æn; ən] ['eskɔːt] [ə'lɒŋ] ,
**so we shut off the electric current from the fences , took an escort along ,**
所以 我们 关闭 离开 这 电的 当前的 从 这 栅栏 , 采取 一个 护送 沿着 ,

于是我们切断了围栏的电流，并带了一名护送人员。

[klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] ['ræm,pɑːts][ɒv; əv] [ded] [naɪts] , [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
**climbed over the enclosing ramparts of dead knights , and moved out upon the**
攀登 超过 这 封闭 城墙 的 死的 骑士 , 和 已搬 出去 之上 这
[fiːld] .
**field .**
场地 .

他们翻过由死去的骑士组成的围墙，进入了战场。

[ðə; ði][fɜːst] ['wuːndɪd] [mɔːl; mæl] [huː] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)][help][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]
**The first wounded mall who appealed for help was sitting with his back**
这 第一的 受伤 购物中心 WHO 上诉 为了 帮助 曾是 坐着 和 他的 后退
[ə'genst] [ə; eɪ] [ded] ['kɒmreɪd] .
**against a dead comrade .**
反对 一个 死的 同志 .

第一个受伤并请求帮助的士兵背靠着一名死去的战友坐着。

[wen] [ðə; ði] [bɒs] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][spəʊk][tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][mæn]['rekəg'naɪzd] [hɪm]
**When The Boss bent over him and spoke to him , the man recognized him**
什么时候 这 老板 弯曲 超过 他 和 辐 到 他 , 这 男人 认可 他
[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm] .
**and stabbed him .**
和 刺伤 他 .

当老板弯下腰和他说话时，那人认出了他，并刺伤了他。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] - , [æz; əz][ai] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['teərɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
**That knight was Sir Meliagraunce , as I found out by tearing off his helmet .**
那 骑士 曾是 先生 - , 作为 我 成立 出去 经过 撕裂 离开 他的 头盔 .

我扯下他的头盔才发现，那位骑士是梅利亚格朗斯爵士。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [help] ['eni] [mɔː(r)] .
**He will not ask for help any more .**
他 将要 不是 问 为了 帮助 任何 更多的 .

他不会再寻求帮助了。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [bɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]
**We carried The Boss to the cave and gave his wound , which was not**
我们 携带 这 老板 到 这 洞穴 和 给予 他的 伤口 , 哪个 曾是 不是
['veri] ['sɪəriəs] ,
**very serious ,**
非常 严肃的 ,

我们把老大抬到山洞里，给他处理了伤口，他的伤势并不严重。

[ðə; ði] [best] [keə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] .
**the best care we could .**
这 最好的 关心 我们 可以 .

我们尽我们所能提供最好的护理。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][help][ɒv; əv]['mɜːlɪn] , [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [,aɪ 'tiː] .
**In this service we had the help of Merlin , though we did not know it .**
在 这 服务 我们 有 这 帮助 的 梅林 , 尽管 我们 做过 不是 知道 它 .

在这项服务中，我们得到了梅林的帮助，尽管我们当时并不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][əʊld]
**He was disguised as a woman , and appeared to be a simple old**
他 曾是 伪装 作为 一个 女士 , 和 出现 到 是 一个 简单的 老的
['pez(ə)nt] ['gʊd,waɪf] .
**peasant goodwife .**
农民 贤妻 .

他乔装成女人，看起来像个淳朴善良的老农妇。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [wɪð] [braʊn] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːð] ['ʃeɪvn] ,

**In this disguise , with brown - stained face and smooth shaven ,**

在 这 伪装 , 和 棕色的 - 染色 脸 和 光滑的 剃光 ,

在这种伪装下，她脸上沾满了棕色污渍，胡须刮得干干净净。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɒs] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə]

**he had appeared a few days after The Boss was hurt and offered to**

他 有 出现 一个 很少 天 后 这 老板 曾是 伤害 和 提供 到

[kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

**cook for us ,**

厨师 为了 我们 ,

老板受伤几天后，他就出现了，并主动提出要给我们做饭。

['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn]['sɜːt(ə)n] [njuː] [kæmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi]

**saying her people had gone off to join certain new camps which the enemy**

说 她 人们 有 已消失 离开 到 加入 肯定 新的 营地 哪个 这 敌人

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] ,

**were forming ,**

是 成型 ,

她说她的人民已经前往加入敌人正在组建的某些新营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

**and that she was starving .**

和 那 她 曾是 饥饿 .

而且她当时饿坏了。

[ðə; ði] [bɒs] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð]

**The Boss had been getting along very well , and had amused himself with**

这 老板 有 到过 获得 沿着 非常 出色地 , 和 有 觉得好笑 他自己 和

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

**finishing up his record .**

精加工 向上 他的 记录 .

老板一直过得很好，他正忙着完成他的唱片录制，以此为乐。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ['hændɪd] .

**We were glad to have this woman , for we were short handed .**

我们 是 高兴的 到 有 这 女士 , 为了 我们 是 短的 递交 .

我们很高兴能有这位女士帮忙，因为我们人手不够。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][træp] , [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ][træp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

**We were in a trap , you see — a trap of our own making .**

我们 是 在 一个 陷阱 , 你 看 — 一个 陷阱 的 我们的 自己的 制作 .

你看，我们陷入了陷阱——一个我们自己设下的陷阱。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['aʊə(r)] [ded] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] ;

**If we stayed where we were , our dead would kill us ;**

如果 我们 入住 在哪里 我们 是 , 我们的 死的 会 杀 我们 ;

如果我们继续待在原地，我们的死人会杀死我们；

[ɪf] [wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

**if we moved out of our defenses , we should no longer be invincible .**

如果 我们 已搬 出去 的 我们的 防御 , 我们 应该 不 更长 是 无敌 .

如果我们放弃防御，我们就不再是不可战胜的了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] ; [ɪn] [tɜːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ 'kɔŋkə ] .

**We had conquered ; in turn we were conquered .**

我们 有 征服 ; 在 转动 我们 是 征服 .

我们曾征服过；反过来，我们也曾被征服过。

[ðə; ði] [bɒs] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ; [wiː; wi][ɔːl] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

**The Boss recognized this ; we all recognized it .**

这 老板 认可 这 ; 我们 全部 认可 它 .

老板意识到了这一点；我们也都意识到了这一点。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [kæmps][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd]
**If we could go to one of those new camps and patch up some kind**
如果 我们 可以 去 到 一 的 那些 新的 营地 和 修补 向上 一些 种类
[ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] — [jes] ,
**of terms with the enemy — yes ,**
的 条款 和 这 敌人 — 是的 ,

如果我们能去到那些新营地之一，与敌人达成某种协议——是的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒs] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ai] ,
**but The Boss could not go , and neither could I ,**
但 这 老板 可以 不是 去 , 和 两者都不 可以 我 ,

但是老板去不了，我也去不了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [sɪk] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [eə(r)]
**for I was among the first that were made sick by the poisonous air**
为了 我 曾是 之中 这 第一的 那 是 制成 生病的 经过 这 有毒 空气
[bred][baɪ] [ðəʊz] [ded] [θ'aʊzændz] .
**bred by those dead thousands .**
繁殖 经过 那些 死的 数千 .

因为我是最早一批因成千上万死者遗体散发的毒气而生病的人之一。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] .
**Others were taken down , and still others .**
其他的 是 已采取 向下 , 和 仍然 其他的 .

有些被拆除了，还有一些被拆除了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
**To - morrow —**
到 - 明天 —

明天-

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**To - morrow .**
到 - 明天 .

明天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .
**It is here .**
它 是 这里 .

就在这里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][end] .
**And with it the end .**
和 和 它 这 结尾 .

一切到此结束。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ai] [ə'wəʊk] ,
**About midnight I awoke ,**
关于 午夜 我 醒来 ,

大约午夜时分我醒了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hæg] ['meɪkɪŋ] ['kjʊəriəs] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔːsɪz] [hed] [ænd; ənd]
**and saw that hag making curious passes in the air about The Boss's head and**
和 锯 那 魔女 制作 好奇的 通过 在 这 空气 关于 这 老板的 头 和
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

然后看到那个老巫婆在老板的头和脸附近做出奇怪的手势，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
**and wondered what it meant .**
和 想知道 什么 它 意思是 .

并想知道它是什么意思。

['evribɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪnəməʊ] - [wɒtʃ] [leɪ] [sti:pt] [ɪn] [sli:p] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .
**Everybody but the dynamo - watch lay steeped in sleep ; there was no sound .**
大家 但 这 发电机 - 手表 躺 浸泡 在 睡觉 ; 那里 曾是 不 声音 .

除了值守发电机的守卫外，所有人都睡着了；周围一片寂静。

[ðə; ði]['wʊmən] [si:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['fu:ləri] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tɪp] - ['təʊɪŋ]
**The woman ceased from her mysterious foolery , and started tip - toeing**
这 女士 停止 从 她 神秘 愚蠢 , 和 开始 提示 - 脚尖
[tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
**toward the door .**
朝向 这 门 .

女人停止了神秘的嬉闹，开始踮着脚尖走向门口。

[ai] [kɔ:ld] [aʊt] :
**I called out :**
我 称为 出去 :

我喊道：

" [stɒp] !
**" Stop !**
" 停止 !

“停止！

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?
**What have you been doing ?**
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

" [ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
**" She halted , and said with an accent of malicious satisfaction :**
" 她 停止 , 和 说 和 一个 口音 的 恶意 满意 :

她顿了顿，用一种恶意而满意的语气说道：

" [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] [ 'kɔŋkərə ] ; [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [ 'kɔŋkə ] !
**" Ye were conquerors ; ye are conquered !**
" 叶 是 征服者 ; 是的 是 征服 !

你们曾经是征服者；现在你们被征服了！

[ði:z] ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['perɪʃɪŋ] — [ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] .
**These others are perishing — you also .**
这些 其他的 是 消亡 — 你 还 .

其他人都在死去——你也一样。

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][daɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — ['evri] [wʌn] — [ɪk'sept] [hɪm] .
**Ye shall all die in this place — every one — except him .**
叶 将 全部 死 在 这 地方 — 每一个 一 — 除了 他 .

除了他以外，你们所有人都会死在这里。

[hi:; hi] [sli:pɪθ] [naʊ] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ˌθɜ:'ti:n] ['sentʃəriz] .
**He sleepeth now — and shall sleep thirteen centuries .**
他 睡着了 现在 — 和 将 睡觉 十三 几个世纪 .

他现在长眠了——他将长眠十三世纪。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɜ:lɪn] !
**I am Merlin !**
我 是 梅林 !

我是梅林！

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] ['sɪli] ['lɑːftə(r)] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːld] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

**" Then such a delirium of silly laughter overtook him that he reeled about like a drunken man ,**

" 然后 这样的 一个 谵妄 的 愚蠢的 笑声 超越 他 那 他 卷曲 关于 喜欢 一个 醉 男人 ，

"然后，他突然陷入一阵傻笑的狂喜之中，像醉汉一样摇摇晃晃。"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['waɪərz] .

**and presently fetched up against one of our wires .**

和 目前 已获取 向上 反对 一 的 我们的 电线 .

现在它已经撞到我们的一根电线上了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [spred] ['əʊpən] [jet] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

**His mouth is spread open yet ; apparently he is still laughing .**

他的 嘴 是 传播 打开 然而 ; 显然 他 是 仍然 笑 .

他的嘴巴还张着，显然他还在笑。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [lɑːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːps] [tɜːnz] [tuː; tə] [dʌst] .

**I suppose the face will retain that petrified laugh until the corpse turns to dust .**

我 认为 这 脸 将要 保持 那 石化 笑 直到 这 尸体 转弯 到 灰尘 .

我想，那张脸上的僵硬笑容会一直保留到尸体化为尘埃为止。

[ðə; ði] [bɒs] [hæz; həz] ['nevə(r)] [stɜːd] — [ sliːp ] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

**The Boss has never stirred — sleeps like a stone .**

这 老板 有 绝不 搅拌 — 睡觉 喜欢 一个 石头 .

老板一动不动，睡得像块石头。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

**If he does not wake to - day we shall understand what kind of a sleep it is ,**

如果 他 做 不是 唤醒 到 - 天 我们 将 理解 什么 种类 的 一个 睡觉 它 是 ，

如果他今天醒不过来，我们就会明白他睡的是什么觉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [nʌn] [wɪl] ['evə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

**and his body will then be borne to a place in one of the remote recesses of the cave where none will ever find it to desecrate it .**

和 他的 身体 将要 然后 是 出生 到 一个 地方 在 一 的 这 偏僻的 凹陷处 的 这 洞穴 在哪里 没有任何 将要 曾经 寻找 它 到 亵渎 它 .

然后，他的遗体将被运往洞穴深处一个偏僻的地方，在那里永远不会有人发现并亵渎它。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [wel] ,

**As for the rest of us — well ,**

作为 为了 这 休息 的 我们 — 出色地 ，

至于我们其他人——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['evə(r)] [ɪ'skeɪps] [ə'laɪv] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

**it is agreed that if any one of us ever escapes alive from this place ,**

它 是 同意 那 如果 任何 一 的 我们 曾经 逃脱 活 从 这 地方 ，

我们一致同意，如果我们当中有人能活着逃离这个地方，

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [fækt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [haɪd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] ,

**he will write the fact here , and loyally hide this Manuscript with The Boss ,**

他 将要 写 这 事实 这里 ， 和 忠诚地 隐藏 这 手稿 和 这 老板 ，

他会把事实写在这里，并忠诚地把这份手稿藏在老板那里。

['aʊə(r)] [dɪə(r)] [gʊd] [tʃiːf] , [huːz] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [biː; bi] [hiː; hi] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

**our dear good chief , whose property it is , be he alive or dead .**

我们的 亲爱的 好的 首席 ， 谁 财产 它 是 ， 是 他 活 或者 死的 .

我们亲爱的酋长，无论他生死，这都是他的财产。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
**THE END OF THE MANUSCRIPT**
这 结尾 的 这 手稿

手稿结束

---

['faɪn(ə)l][piː] . [es] .
**FINAL P . S .**
最终的 P . S .

最终 PS

---

[baɪ][em] . [tiː] .
**BY M . T .**
经过 M . T .

作者：MT

---

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [kʌm] [wen] [ai][leɪd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ə'saɪd] .
**The dawn was come when I laid the Manuscript aside .**
这 黎明 曾是 来 什么时候 我 铺设 这 手稿 旁边 .

当我把手稿放到一边时，天已经亮了。

---

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][sæd] ,
**The rain had almost ceased , the world was gray and sad ,**
这 雨 有 几乎 停止 , 这 世界 曾是 灰色的 和 伤心 ,

雨几乎停了，世界一片灰暗凄凉。

---

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][rest] .
**the exhausted storm was sighing and sobbing itself to rest .**
这 筋疲力尽的 风暴 曾是 叹息 和 啜泣 本身 到 休息 .

疲惫不堪的风暴叹息着、呜咽着，渐渐平静下来。

---

[ai][went][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**I went to the stranger's room , and listened at his door , which was**
我 去 到 这 陌生人的 房间 , 和 听着 在 他的 门 , 哪个 曾是
['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .
**slightly ajar .**
轻微地 半开 .

我去了陌生人的房间，在他半掩着的房门旁偷听。

---

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [nɒkt] .
**I could hear his voice , and so I knocked .**
我 可以 听到 他的 嗓音 , 和 所以 我 敲门 .

我能听到他的声音，所以我敲了敲门。

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**There was no answer , but I still heard the voice .**
那里 曾是 不 回答 , 但 我 仍然 听到 这 嗓音 .

没有回应，但我仍然听到了那个声音。

---

[ai] [ piːp ] [ɪn] .
**I peeped in .**
我 偷窥 在 .

我往里偷看了一眼。

---

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed] , ['tɔːkɪŋ] ['brəʊkənli][bʌt; bət] [wɪð] ['spɪrɪt] ,
**The man lay on his back in bed , talking brokenly but with spirit ,**
这 男人 躺 在 他的 后退 在 床 , 说 破碎地 但 和 精神 ,

那人仰面躺在床上，断断续续地说着话，但精神矍铄。

[ænd; ənd][ 'pʌŋktjueit, tʃu- ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θræʃt] [ə'baʊt] , ['restləsli] , [æz; əz] [sɪk]
**and punctuating with his arms , which he thrashed about , restlessly , as sick**
和 标点符号 和 他的 武器 ， 哪个 他 痛击 关于 ， 躁动不安 ， 作为 生病的
['piːp(ə)l] [duː; də] [ɪn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
**people do in delirium .**
人们 做 在 谵妄 .

他一边挥舞着双臂，一边焦躁不安地比划着，就像病人在谵妄状态下那样。

[ai] [slɪpt] [ɪn] ['sɒftli] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
**I slipped in softly and bent over him .**
我 滑倒了 在 轻轻 和 弯曲 超过 他 .

我轻轻地溜了进去，俯身靠近他。

[hɪz; ɪz] [ 'mʌtəriŋ ] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [went] [ɒn] .
**His mutterings and ejaculations went on .**
他的 低语 和 射精 去 在 .

他喃喃自语，射精不止。

[ai] [spəʊk] — ['mɪəli] [ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**I spoke — merely a word , to call his attention .**
我 辐 — 仅仅 一个 单词 ， 到 称呼 他的 注意力 .

我开口说话了——只是一句话，为了引起他的注意。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
**His glassy eyes and his ashy face were alight in an instant with pleasure ,**
他的 玻璃状 眼睛 和 他的 灰烬 脸 是 点燃 在 一个 立即的 和 乐趣 ，
['grætɪtjuːd] , ['glædnəs] , ['welkəm] :
**gratitude , gladness , welcome :**
感激 ， 欢乐 ， 欢迎 :

他原本呆滞的双眼和灰白的脸上瞬间充满了喜悦、感激、高兴和欢迎的神情：

" [əʊ] , ['sændi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] — [haʊ] [ai] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
**" Oh , Sandy , you are come at last — how I have longed for you !**
" 哦 ， 沙 ， 你 是 来 在 最后的 — 如何 我 有 渴望 为了 你 !

“哦，桑迪，你终于来了——我多么渴望见到你啊！”

[sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] — [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['sændi] , ['nevə(r)] [ə'gen] .
**Sit by me — do not leave me — never leave me again , Sandy , never again .**
坐 经过 我 — 做 不是 离开 我 — 绝不 离开 我 再次 ， 沙 ， 绝不 再次 .

坐在我身边——不要离开我——永远不要再离开我，桑迪，永远不要再离开我。

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ? — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] — [naʊ] [ɔːl]
**Where is your hand ? — give it me , dear , let me hold it — there — now all**
在哪里 是 你的 手 ? — 给 它 我 ， 亲爱的 ， 让 我 抓住 它 — 那里 — 现在 全部
[ɪz] [wel] ,
**is well ,**
是 出色地 ，

你的手在哪里？——亲爱的，给我，让我握住它——好了——现在一切都好了。

[ɔːl] [ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ə'gen] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ə'gen] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
**all is peace , and I am happy again — we are happy again , isn't it so ,**
全部 是 和平 ， 和 我 是 快乐的 再次 — 我们 是 快乐的 再次 ， 不是 它 所以 ，
['sændi] ?
**Sandy ?**
沙 ?

一切都恢复了平静，我又快乐起来了——我们都快乐起来了，对吧，桑迪？

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [dɪm] , [səʊ] [veɪg] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] [klaʊd] ,
**You are so dim , so vague , you are but a mist , a cloud ,**
你 是 所以 暗淡 ， 所以 模糊的 ， 你 是 但 一个 薄雾 ， 一个 云 ，

你如此黯淡，如此模糊，你就像一团雾，一团云。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['blesɪdnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
**but you are here , and that is blessedness sufficient ; and I have**
但 你 是 这里 , 和 那 是 幸福 充足的 ; 和 我 有
[jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
**your hand ;**
你的 手 ;

但你在这里，这就足够了；而且我握着你的手；

[doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
**don't take it away — it is for only a little while , I shall not require it**
不 拿 它 离开 — 它 是 为了 仅有的 一个 小的 尽管 , 我 将 不是 要求 它
[lɒŋ] . . . .
**long . . . .**
长的 . . . .

别拿走——只是暂时的，我不需要很久……

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ? . . .
**Was that the child ? . . .**
曾是 那 这 孩子 ? . . .

那是那个孩子吗?

[hə'ləʊ] - ['sentrəl] ! . . .
**Hello - Central ! . . .**
你好 - 中央 ! . . .

大家好，中心！……

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .
**she doesn't answer .**
她 不 回答 .

她没有回答。

[ə'sliːp] , [pə'hæps] ?
**Asleep , perhaps ?**
睡着了 , 也许 ?

睡着了吗?

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
**Bring her when she wakes , and let me touch her hands , her face**
带来 她 什么时候 她 醒来 , 和 让 我 触碰 她 双手 , 她 脸
,
**,**
,

等她醒来把她带来，让我摸摸她的手，她的脸。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] . . . . ['sændi] !
**her hair , and tell her good - bye . . . . Sandy !**
她 头发 , 和 告诉 她 好的 - 再见 . . . . 沙 !

她的头发，然后跟她说再见……桑迪！

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
**Yes , you are there .**
是的 , 你 是 那里 .

是的，你就在那里。

[ai] [lɒst] [maɪ'self][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] . . . .
**I lost myself a moment , and I thought you were gone . . . .**
我 丢失的 我 一个 片刻 , 和 我 想法 你 是 已消失 . . . .

我一时走神，以为你已经走了……

[hæv; həv][ai] [biːn] [sɪk] [lɒŋ] ?
**Have I been sick long ?**
有 我 到过 生病的 长的 ?

我病了很久了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [mʌnθs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**It must be so ; it seems months to me .**
它 必须 是 所以 ; 它 似乎 几个月 到 我 .

肯定是这样；感觉好像过了好几个月。

---

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [driːmz] !
**And such dreams !**
和 这样的 梦境 !

多么美好的梦想啊！

---

[sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [driːmz] , ['sændi] ! [driːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ri'æləti]
**such strange and awful dreams , Sandy ! Dreams that were as real as reality**
这样的 奇怪的 和 可怕 梦境 , 沙 ! 梦想 那 是 作为 真实的 作为 现实
— [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
**— delirium ,**
— 谵妄 ,

桑迪，你做的梦真是奇怪又可怕！梦境和现实一样真实——简直是谵妄。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][səʊ]['riːəl] !
**of course , but so real !**
的 课程 , 但 所以 真实的 !

当然，但太真实了！

---

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gɔːl] [ænd; ənd]
**Why , I thought the king was dead , I thought you were in Gaul and**
为什么 , 我 想法 这 国王 曾是 死的 , 我 想法 你 是 在 高卢 和
['kʊd(ə)nt] [get] [həʊm] ,
**couldn't get home ,**
不能 得到 家 ,

哎呀，我还以为国王死了呢，我还以为你去了高卢回不了家呢。

---

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ; [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['frenzi] [ɒv; əv] [ðiːz] [driːmz] ,
**I thought there was a revolution ; in the fantastic frenzy of these dreams ,**
我 想法 那里 曾是 一个 革命 ; 在 这 极好的 狂热 的 这些 梦境 ,

我以为发生了一场革命；在这些梦境的奇幻狂热中，

---

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['klærəns] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][maɪ][kə'dets] [fɔːt] [ænd; ənd]
**I thought that Clarence and I and a handful of my cadets fought and**
我 想法 那 克拉伦斯 和 我 和 一个 少数 的 我的 学员 战斗 和
[ ik'stəːmineit ] [ðə; ði] [həʊl] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
**exterminated the whole chivalry of England !**
灭绝 这 所有的 骑士精神 的 英格兰 !

我当时以为克拉伦斯、我和几个学员把英国所有的骑士精神都消灭殆尽了！

---

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] .
**But even that was not the strangest .**
但 甚至 那 曾是 不是 这 最奇怪的 .

但这还不是最奇怪的。

---

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌʌn'bɔːn] [eɪdʒ] , ['sentʃəriz] [hens] ,
**I seemed to be a creature out of a remote unborn age , centuries hence ,**
我 似乎 到 是 一个 生物 出去 的 一个 偏僻的 未出生的 年龄 , 几个世纪 因此 ,

我仿佛来自遥远的、尚未诞生的时代，一个来自几个世纪以后的生物。

---

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði][rest] !
**and even that was as real as the rest !**
和 甚至 那 曾是 作为 真实的 作为 这 休息 !

就连这一点也和其他部分一样真实！

---

[jes] , [ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]['ɪntuː] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
**Yes , I seemed to have flown back out of that age into this of ours ,**
是的 , 我 似乎 到 有 飞行 后退 出去 的 那 年龄 进入 这 的 我们的 ,

是的，我仿佛从那个时代飞回到了我们这个时代。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][set] [daʊn] ,
**and then forward to it again , and was set down ,**
和 然后 向前 到 它 再次 , 和 曾是 放 向下 ,

然后又回到那里，被放下来。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪŋglənd] ,
**a stranger and forlorn in that strange England ,**
一个 陌生人 和 绝望 在 那 奇怪的 英格兰 ,

身处陌生的英格兰，我感到孤独和迷茫。

[wɪð] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['sentʃəriz] ['jɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] !
**with an abyss of thirteen centuries yawning between me and you !**
和 一个 深渊 的 十三 几个世纪 打哈欠 之间 我 和 你 !

你我之间隔着十三世纪的深渊！

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] !
**between me and my home and my friends !**
之间 我 和 我的 家 和 我的 朋友们 !

我和我的家以及我的朋友们之间！

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði]
**between me and all that is dear to me , all that could make life worth the**
之间 我 和 全部 那 是 亲爱的 到 我 , 全部 那 可以 制作 生活 值得 这
['lɪvɪŋ] !
**living !**
活的 !

在我与我所珍爱的一切之间，在所有让生命值得活下去的事物之间！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] — [ɔfjuːlɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] , ['sændi] .
**It was awful — awfuler than you can ever imagine , Sandy .**
它 曾是 可怕 — 更糟糕 比 你 能 曾经 想象 , 沙 .

太可怕了——比你想象的还要可怕，桑迪。

[ɑː] , [wɒtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] , ['sændi] — [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt] — [dəʊnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt]
**Ah , watch by me , Sandy — stay by me every moment — don't let me go out**
啊 , 手表 经过 我 , 沙 — 停留 经过 我 每一个 片刻 — 不 让 我 去 出去
[ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'gen] ;
**of my mind again ;**
的 我的 头脑 再次 ;

啊，桑迪，看着我——每时每刻都陪着我——别让我再次失去理智；

[deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðəʊz] [driːmz] ,
**death is nothing , let it come , but not with those dreams ,**
死亡 是 没有什么 , 让 它 来 , 但 不是 和 那些 梦境 ,

死亡算不了什么，让它来吧，但别带着那些梦想一起死去。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [driːmz] — [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [ə'gen] . . . .
**not with the torture of those hideous dreams — I cannot endure that again . . . .**
不是 和 这 酷刑 的 那些 可怕 梦境 — 我 不能 忍受 那 再次 . . . .

我不想再经历那些可怕梦境的折磨——我再也承受不了了……

['sændi] ? . . .
**Sandy ? . . .**
沙 ? . . .

桑迪？……

" [hiː; hi] [leɪ] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ]
**" He lay muttering incoherently some little time ; then for a time he lay**
" 他 躺 喃喃自语 语无伦次 一些 小的 时间 ; 然后 为了 一个 时间 他 躺
['saɪlənt] ,
**silent ,**
沉默的 ,

他躺了一会儿，嘴里含糊不清地嘟囔着；然后又安静了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [deθ] .
**and apparently sinking away toward death .**
和 显然 下沉 离开 朝向 死亡 .

似乎正在走向死亡。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvələt] ,
**Presently his fingers began to pick busily at the coverlet ,**
目前 他的 手指 开始 到 挑选 忙碌地 在 这 床单 ,

这时，他的手指开始忙碌地抠着被子。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [saɪn][ai] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən]
**and by that sign I knew that his end was at hand with the first suggestion**
和 经过 那 符号 我 知道 那 他的 结尾 曾是 在 手 和 这 第一的 建议
[ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['slaɪtli] ,
**of the death - rattle in his throat he started up slightly ,**
的 这 死亡 - 嘎嘎作响 在 他的 喉 他 开始 向上 轻微地 ,

从这个迹象我就知道他快要死了，当他喉咙里发出第一声临终的喘息时，他微微起身。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] : [ðen] [hiː; hi] [sed] :
**and seemed to listen : then he said :**
和 似乎 到 听 : 然后 他 说 :

他似乎在听，然后说道：

" [ə; eɪ]['bjuːgl] ? . . .
**" A bugle ? . . .**
" 一个 号角 ? . . .

“号角？……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !
**It is the king !**
它 是 这 国王 !

是国王！

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ðeə(r)] !
**The drawbridge , there !**
这 吊桥 , 那里 !

那边是吊桥！

[mæn][ðə; ði] ['bætlmənts] ! — [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] —
**Man the battlements ! — turn out the —**
男人 这 城垛 ! — 转动 出去 这 —

守卫城垛！——打开——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑːst] " [ɪ'fekt] " ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He was getting up his last " effect " ; but he never finished it .**
" 他 曾是 获得 向上 他的 最后的 " 影响 " ; 但 他 绝不 完成的 它 .

“他正在做最后的‘尝试’；但他没能完成。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神